Parte 1ª

La Enseñanza Zen de Huang Po Sobre la Transmisión de la Mente

Traducido al inglés por
John Eaton Calthorpe Blofeld
Traducido al español
Por Rev. Yin Zhi Shakya
Corrector:
José Luis Siguero Zurdo

Año 2006

Tabla de Contenido

Tabla de Contenido ____ 3
Acerca del Autor y la Obra ____ 5
Información Sobre el Libro y Sobre la Traducción al Español 9
Biografía del Traductor al Inglés ____ 11
Dedicación ____ 13
Introducción del Traductor al Idioma Inglés ____ 15
El Lugar del Texto en el Budismo ____ 15
Origen, Crecimiento y Expansión del Budismo Zen (Dhyāna) ____ 17
Introducción de la Traductora al Español ____ 31
Introducción del Corrector de la Traducción Española ____ 33
Prefacio de P'ei Hsiu ____ 35
PARTE 1ª ____ 37
LOS ARCHIVOS CHÜN CHOU ____ 37
DEL MAESTRO ZEN HUANG PO (TUAN CHI) ____ 37
PARTE 2ª ____ 70
LOS ARCHIVOS WAN LING ____ 70
DEL MAESTRO ZEN HUANG PO (TUAN CHI) ____ 70
Las Anécdotas ____ 93
Final del Documento ____ 126
Foto: Zen – Por Yin Zhi Shakya ____ 128

www.acharia.org

Acerca del Autor y la Obra

Huang-po Hsi-yun [**Obaku**] (¿?-849) fue un Maestro Zen chino, y el maestro de Lin-chi (Rinzai).

No hay mucha información acerca de la vida de Huang Po, sin embargo se sabe que fue maestro en la tradición del Budismo Zen. Su enseñanza se fundamenta en que la iluminación puede lograrse a través de una mente silente y deteniendo el pensamiento conceptual; siendo similar a la de otros Maestros Zen como Bodhidharma [1] y Dōgen[2].

Lo siguiente fue sacado de la página web: Grandes Maestros Zen[3]

Pai-chang Huai-hai tuvo varios sucesores, pero tal vez el más importante fue Huang-po; éste se había hecho monje siendo muy joven y un buen día decidió ponerse en camino para ver al gran maestro Ma-tsu y solicitar que lo aceptase como discípulo. Sin embargo, al llegar a su monasterio, se encontró con que Ma-tsu había fallecido. No obstante, su sucesor (el maestro Pai-chang) lo tomó bajo su dirección y con él estudió muchos años, heredando así la doctrina tal y como se transmitía desde Hui-neng:

Un día, Pai-chang preguntó a su discípulo Huang-po: "¿Dónde has estado?"

Huang-po contestó: "Recogiendo setas al pie del monte"

"¿Has visto a algún tigre?", dijo Pai-chang

Súbitamente, Huang-po rugió como un tigre, ante lo que Pai-chang agarró un hacha y se levantó, con ademán de ir a descargar un golpe. De inmediato, Huang-po le atizó una sonora bofetada; el maestro Pai-chang rompió a reír a carcajadas. De regreso al claustro, dijo a los demás monjes: "Tened cuidado: al pie del monte hay un tigre y habéis

[1] http://www.poetseers.org/spiritual_and_devotional_poets/buddhist/huang/bod
[2] http://www.poetseers.org/spiritual_and_devotional_poets/buddhist/huang/dogen
[3] http://www.oshogulaab.com/ZEN/TEXTOS/GRANDESMAESTROSZEN.html

de saber que hoy me ha dado un mordisco". De este modo, Pai-chang confirmó a Huang-po como su sucesor.

Se describe a Huang-po como un hombre de voz sonora, más de dos metros de estatura y personalidad sencilla y clara. Es muy venerada su célebre obra "Tratado sobre la Doctrina de la Mente" [Ch'uan-hsin-fa-yao] que recoge sus enseñanzas:

Es precisamente por el hecho de buscar el hallazgo de la Naturaleza Búdica que uno produce el efecto contrario de no encontrarla; (...) no puede ser buscada ni solicitada, ni asimilada a través de la sabiduría o el conocimiento, ni explicada en palabras, ni puede hacerse tangible o alcanzarse a través de ningún tipo de acciones u obras meritorias; (...)

Si se cree que se puede usar la mente para buscar, se falla en comprender que aquello que busca y aquello que es buscado son en realidad lo mismo; (...) A los hombres les asusta el olvidar sus propias mentes, tienen miedo de caer a través del vacío sin nada a lo que poder agarrarse, no saben que el vacío no es en realidad sino el reino mismo del Dharma.

Temiendo que ninguno de vosotros comprendiese esto, los Budas usaron el término **Tao**, mas no se debe asociar ningún concepto a este nombre; se dice: "Cuando se atrapa el pez, se olvida la red"; cuando el cuerpo y la mente alcanzan la espontaneidad, el Tao es alcanzado y la mente universal es por fin comprendida; (...) En otros tiempos, las mentes de los hombres eran agudas; con sólo oír una frase, abandonaban el estudio y eran llamados "los sabios que, abandonando todo aprendizaje, reposan en la espontaneidad". Hoy en día, la gente solo busca atiborrarse de conocimientos y deducciones, poniendo gran énfasis en las explicaciones escritas, y a esto lo llaman practicar."

Esta obra es de gran importancia y en ella se deja ver la clara influencia de la filosofía Taoísta en el desarrollo del Zen. En el párrafo anterior Huang-po no sólo cita una célebre frase de Chuang-tzu sino que equipara la espontaneidad [tzu-jan] con la Naturaleza Búdica misma. Una y otra vez se enfatiza el mismo enfoque respecto al estudio y la práctica del Dharma:

En cierta ocasión, un grupo de monjes peregrinos visitó a Huang-po en busca de instrucción. Éste apareció y les dijo:

"¡Vosotros, atajo de desarrapados! Si siempre andáis peregrinando ¿dónde halláis el maestro ahora? ¿Es que no sabéis que en todo el Imperio T'ang no hay ni un solo maestro de Zen?"

Un monje se adelantó temeroso y dijo: "Pero maestro, en todas partes se reciben discípulos y se cuenta que estos aprenden..."

Huang-po replicó: "Yo no he dicho que no haya Zen, sólo que no hay maestros"

Este mondo, al igual que el siguiente, muestra el estilo característico de los sermones de Huang-po:

Apareciendo en la sala pública, el maestro dijo:

"El tener muchas y variadas clases de conocimiento, no puede compararse **con dejar de buscar cosa alguna**, que es lo mejor que puede hacerse... ¡No habiendo más que decir, se disuelve la asamblea!", y al momento se fue por donde había venido.

Otros discípulos de Huang-po ni siquiera pudieron contar con tan escasas palabras de instrucción; Lin-chi (quien sin duda fue el principal de entre los sucesores de Huang-po y que se convirtió después en uno de los más grandes maestros del Ch'an) solo acertó a recibir puñetazos en las costillas en cada una de sus entrevistas con el maestro Huang. Cuando posteriormente alcanzó la Iluminación, continuó largo tiempo instruyéndose junto a éste. [Cabe especificar aquí que, antes de establecerse, Huang-po había visitado a su vez al gran maestro Nan-chuan, pasando algún tiempo bajo su dirección y coincidiendo también sin duda con Chao-chou, ya por entonces maestro iluminado (quien a su vez es bien probable que devolviera la visita a Huang-po durante sus posteriores años de peregrinaje). Así, al estudiar con Nan-chuan (además de con Pai-chang), Huang-po tuvo la oportunidad de absorber por partida doble la doctrina del gran Ma-tsu, de quien ya era "nieto-en-el-Dharma" -y quien a su vez era "nieto" del mismísimo Hui-neng- pudiendo así transmitir a su sucesor Lin-chi la doctrina del Zen tal y como se había mantenido evolucionando en línea directa desde el Sexto Patriarca a través de los más grandes maestros de la Edad de Oro.]

Información Sobre el Libro y Sobre la Traducción al Español

Título Original en inglés:
The Zen Teaching of Huang Po - on The Transmission of Mind
Traducido al Inglés por:
John Eaton Calthorpe Blofeld - (CHU CH'AN) - (1913-1987)

Traducido al español, digitado y preparado para su publicación por la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Ch'an

Se hace notar que Jorge De la Torre ha contribuido en la traducción con aclaraciones sobre el significado de frases y palabras. Le expresamos nuestro agradecimiento, ya que sin su ayuda la traducción no habría sido tan precisa.

Corrector del idioma español: José Luis Siguero Zurdo
desde Granada, España

Año 2006

Última Revisión: 22 de marzo de 2012

Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su distribución gratuita. Se ha traducido al español para la lectura y el estudio de aquellos interesados en el Zen como forma de vida. No se puede vender, ni comprar, ni cambiar su contenido, ni modificarlo de ninguna manera, ni mucho menos publicarlo en ninguna forma. Todos los derechos de autor pertenecen al escritor original en toda su extensión.

Biografía del Traductor al Inglés

Traducida al español por Yin Zhi Shakya

Tomada de: http://en.wikipedia.org/wiki/John_Blofeld

John Eaton Calthorpe Blofeld (2 de abril de 1913 – 7 de junio de 1987) era un erudito Británico de religión y pensamiento Asiáticos, especialmente el Taoísmo y el Budismo Chino.

Blofeld nació en Londres y se educó en Haileybury College, después continuó en Downing College, y Cambridge University donde se instruyó en ciencias naturales pero no completó su grado. En su lugar, dejó su segundo año de estudios por viajar a la China.

Desde 1933-1939 residió y viajó a través de la China, visitando monasterios y hablando con lamas mongoles, maestros Zen, y sabios Taoístas, etc. Vivió por algún tiempo en Pekín, y viajó a través de Asia (Tibet, Mongolia, China, India, y Burma) donde visitó los lugares donde esas religiones existieron junto con sus practicantes. Habló con los ermitaños Taoístas, pasó tiempo en los monasterios y experimentó cuan viva la cultura espiritual de China era en ese período. Blofeld llegó a ser un alumno del Maestro Hsu Yun pero verdaderamente recibió entrenamiento en la meditación Chan (Zen) de sus estudiantes en el monasterio, cerca de Kunming, Yunnan. También recibió las enseñanzas de la Escuela Vajrayana.

Aunque intentó pasar toda su vida en Pekín, fue forzado a salir de allí por la Segunda Guerra Mundial. De 1939 a 1940 enseñó en la Escuela de Estudios Orientales de la Universidad de Londres, de 1942 a 1945 sirvió como Agregado Cultural en la Embajada Británica en Chunking, y recibió una beca de estudios del Gobierno Nacional de China para estudiar El Budismo de la Dinastía T'ang en Pekín desde 1947 a 1949, solamente que se vio forzado de nuevo a salir de China por el gobierno Comunista que tomó lugar. Entonces enseñó en Hong-Kong desde 1949 hasta 1961. Blofeld hablaba mandarín con fluidez, y eventualmente se estableció en Tailandia, casándose con una dama china. Durante esos años también visitó la ciudad de Darjeeling[4] para

[4] **Darjeeling** es una ciudad en el estado de Bengala del Oeste en la India.

estudiar con los maestros de Nyingma, incluyendo Dudjom Rinpoche y Dodrupchen Rinpoche. Desde 1961 a 1974, Blofeld trabajó para las Naciones Unidas (**ECAFE**, más tarde **ESCAP** - Economic and Social Commission for Asia and the Pacific), y después enseñó inglés en las Universidades de Kasetsar y Chulalongkorn en Bangkok de 1974 a 1979. En sus últimos años, (1978-1980) condujo una serie de giras-conferencias que se extendieron en América y Canadá, y subsecuentemente estudió Literatura y Composición del idioma Chino.

Sus estudios y sus experiencias acumuladas con los sabios y místicos de China, son de interés especial, porque entró en este dominio en una era antes de la Revolución Cultural, pretendiendo aniquilar todas las restricciones de la identidad feudal China.

Su propio punto de vista de las prácticas y creencias que se encontró, estaban siempre marcados por la admiración de esta vida espiritual. En el comienzo de sus viajes y estudios, él no estaba familiarizado con los lenguajes nativos, y sostuvo una posición incrédula en contra de los elementos chamanísticos[5] de esas religiones. Pero a medida que sus estudios se zambulleron más profundamente en el simbolismo complejo del pensamiento asiático, él desarrolló un punto de vista más amplio, y llegó a ser un hombre profundamente espiritual

Blofeld murió a la edad de 74 años en Bangkok, Tailandia.

---

[5] Según el diccionario de la Lengua Española, 'chamán significa: Hechicero al que se supone dotado de poderes sobrenaturales para sanar a los enfermos, adivinar, invocar a los espíritus, etc. Palabra que viene del francés, *chaman*, y esta a su vez del tungús *šaman*.

Dedicación

Esta traducción al idioma español está dedicada a todos mis estudiantes que de una forma u otra luchan por comprender y alcanzar su identidad propia: la Única Mente.

Identidad que ha estado siempre aquí y ahora, y... que cuando se tiene el entendimiento tácito de la sustancia que la constituye, y se ha detenido el pensamiento conceptual, no hay nada que buscar...

¡Qué todos nosotros podamos despertarnos a la Realidad Absoluta, la sustancia única, pura e indivisible, nuestra verdadera identidad, 'la Mente Única' o el Buddha'!

Rev. Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan/Zen
En el día miércoles, 12 de abril de 2006.

Introducción del Traductor al Idioma Inglés

El Texto

El presente volumen es una traducción completa del texto Budista Chino del siglo IX, de Huang Po Ch'uan Hsin Fa Yao, mucho de lo cual aparece ahora en inglés por primera vez. Este contiene un relato conciso de las enseñanzas sublimes del Gran Maestro de la Secta Dhyāna, a la cual, de acuerdo a la práctica Occidental actual, en lo sucesivo me referiré por su nombre japonés de Zen. El Zen es frecuentemente observado como un desarrollo único del Budismo, del Oriente Lejano, pero sus seguidores sostienen que su Doctrina surge directamente del mismo Buddha Gautama. Este texto, que es uno de los trabajos principales del Zen, se sigue muy de cerca, a las enseñanzas proclamadas en el Sūtra Diamante o la Joya de la Sabiduría Trascendental [6], que ha sido traducido diestramente por Arnold Price y publicado por la Sociedad Budista de Londres. También, está muy cerca es su equivalencia, al Sūtra de Wei Lang (Hui Nêng)[7], otra de las publicaciones de la Sociedad Budista. Pero, me ha asombrado la similaridad de nuestro texto, en espíritu y terminología, con él del no muy lejano Oriente, del siglo VIII, El Libro Tibetano de la Gran Liberación, editado por Evans Wentz y publicado por Oxford University Press. En mi opinión, estos cuatro libros, están entre las más brillantes exposiciones de la Sabiduría suprema, que tienen existencia en nuestro lenguaje; y, de ellos todos, el texto presente y el Libro Tibetano de la Gran Liberación presentan la Doctrina en la forma más adecuada a las necesidades de los lectores Occidentales.

El Lugar del Texto en el Budismo

El Zen es una rama de la gran Escuela Mahāyāna que prevalece en China y en la mayoría de los países del norte de Asia Occidental, así

[6] Sitio en la Internet donde se encuentra el Sūtra Diamante o la Joya de la Sabiduría Trascendental: http://www.acharia.org/sutras/el_sutra_del_diamante.htm
[7] Sitio en la Internet donde se encuentra el Sūtra de Hui Nêng: http://www.acharia.org/sutras/tabla_de_contenido.htm

que sus enseñanzas no son aceptadas como Budismo ortodoxo por los seguidores del Hīnayāna o de la Escuela del Sur. Sin embargo, los eruditos Occidentales no tienen una opinión unánime en cuanto al Hīnayāna, siendo el sólo guardián de las verdades proclamadas por los ilustres fundadores del Budismo, a pesar de las fechas tempranas de los textos principales Hīnayānas. La división en dos escuelas tomó lugar hace unos dos mil años en el norte de la India, desde entonces los Mahayanistas han aceptado las enseñanzas de la escuela hermana como **PARTE** de la Doctrina verdadera; aunque la posterior, con menos tolerancia, repudia cualquiera de las doctrinas que son específicamente Mahayanas. El Zen, que salió a la luz mucho después, expone eso, mientras que todas las sectas budistas presentan la verdad en grados variados, el Zen solamente preserva las enseñanzas superiores mismas de todas ellas – enseñanzas basadas sobre la transmisión misteriosa de la Mente que tomó lugar entre el Buddha Gautama y Mahākāşyapa, el único de los discípulos capaz de recibir esta transmisión. Opiniones en cuanto a la verdad de esta historia, varían naturalmente, pero, Maestros como Huang Po, obviamente hablan de alguna experiencia interna profunda. Él y sus seguidores estaban preocupados solamente con una percepción directa de la verdad, y no pudieron tener ni siquiera un interés tenue en argumentos acerca de la ortodoxia histórica de sus creencias. Los grandes místicos del mundo, tales como Plotinus y Ekhart, que han sondeado las profundidades de la consciencia y llegado a estar cara a cara con la Luz Interna, el Silencio todo penetrante, están tan cerca de estar de acuerdo unánimemente referente a sus experiencias de la Realidad, que yo personalmente, no tengo la menor duda en cuanto a la verdad de sus relatos. Huan Po, en su lenguaje casi corriente de cada día, describe claramente la misma experiencia de ellos, y yo asumo que la Iluminación mística del Buddha Gautama bajo el árbol Bo, no difiere de las de ellos, a menos **QUIZÁS** en intensidad y en su totalidad íntegra. ¡Suponiendo lo contrario, uno tendría que aceptar muchas formas de la verdad absoluta! O de otra forma, uno estaría dirigido a creer que algunos o todos estos Maestros estaban perdidos en las nubes del auto-engaño. Así que, por insuficiente o sutil que sea la evidencia que el Zen clama que el Buddha Gautama encontró, no dudo por un momento que Huang Po expresó en su propia forma la misma experiencia de la Verdad Eterna que el Buddha Gautama y otros, budistas y no-budistas han expresado de las suyas. Además, desde que comencé la traducción de este texto me asombré por su similaridad con la enseñanza contenida en 'El Libro Tibetano de la Gran Liberación' que se le atribuye al Loto-Nacido de Padma Sambhava. Dado que ambos libros son de la misma fecha aproximadamente,

supongo que ellos **PUDIERAN** haberse derivado de la misma fuente literal u oral, pero parece mucho más probable que los dos textos incluyan dos diferentes percepciones intimas de las personas, de la verdad eterna. Sin embargo, hay muchos que miran las cosas de otra forma, y en todo caso, me es propio dar algún relato del origen tradicional del Zen y de las teorías modernas concernientes a él.

Origen, Crecimiento y Expansión del Budismo Zen (Dhyāna)

Origen Tradicional

Se dice que el Buddha Gautama tuvo que modificar la exposición de su Doctrina para adaptarla a las diferentes capacidades de sus variados discípulos y de aquellos otros que escucharon sus discursos. Una vez, al final de un sermón, Él recogió una flor y la sostuvo en alto para que la asamblea de monjes la observara. Mahākāşyapa, que fue el único que entendió el significado profundo de este gesto, respondió con una sonrisa. Más tarde, este Buddha llamó a este discípulo en privado y le transmitió místicamente la doctrina sin palabras, o 'Con la Mente transmitió la Mente'. Mahākāşyapa, a su vez, transmitió místicamente la Doctrina a Ānanda, que así, llegó a ser el segundo en la línea de veintiocho Patriarcas Indios. El último de ellos fue Bodhidharma, quien viajó a la China en el siglo VI A.D. En la China, él llegó a ser el Primero de los Patriarcas Chinos, que continuó la transmisión hasta Hui Nêng (Wei Lang), el Sexto y último Patriarca. De ahí, siguieron las divisiones dentro de la secta, y ningún Patriarca más se estableció.

Teorías Concernientes al Origen y Desarrollo de la Secta

El Budismo, introducido oficialmente en China en el año 61 A.D., alcanzó probablemente la costa de Shantung, tan temprano como en el siglo I o II A. D. El Budismo Hīnayāna no sobrevivió allí por mucho tiempo, pero el Mahāyāna floreció extremadamente; varias sectas de origen Indio se desarrollaron y nuevas sectas se crearon. Una de las últimas sectas que surgieron fue el Zen, que rápidamente logró gran influencia. Aunque se alegó que tenía origen Indio, muchas personas han dudado la verdad de esto; y otras muchas han ido mucho más lejos, dudando la existencia misma de Bodhidharma. Si, como prefiero

pensar, hubo verdaderamente tal persona, probablemente llegó a la China desde el Sur de la India por el camino de Cantón, visitando los gobernantes de dos estados chinos – porque China estaba por ese entonces dividida, como tan frecuentemente lo estuvo en su larga historia.

El Profesor Daisetz Tairo Suzuki acepta la existencia de Bodhidharma, pero sugiere que sus enseñanzas fueron derivadas del Sūtra Lańkāvatāra, que aparece contener los gérmenes de la doctrina sin palabras. El Dr. Hu Shih [8] no acepta ni la realidad histórica de Bodhidharma ni la autenticidad de los trabajos tempranos del Zen, mirando incluso el famoso Sūtra de Hui Nêng (Wei Lang), el Sexto Patriarca, como una falsificación de una fecha posterior, aduciendo u ofreciendo como evidencia, varios manuscritos del siglo VIII descubiertos casi recientemente en las cuevas de Tun Huang, los cuales difieren ambos, en nombre y sustancia de los trabajos de los Maestros Zen, tradicionalmente aceptados. El Dr. Hu Shih, incluso describe al Zen, como una rebelión China en contra del Budismo – mirándolo como una doctrina ajena o extranjera de la India.

Yo no veo que el Zen se levante en oposición a otras formas de Budismo, incluyendo aquellas cuyo origen Indio es indudable; porque todas las sectas miran la práctica Dhyāna como un medio importante hacia la Iluminación, diríamos, la práctica de girar la mente hacia delante y luchar por perforar los velos de la percepción sensorial y el pensamiento conceptual, para llegar a la percepción intuitiva de la realidad. Sin embargo, el Zen enfatiza esto para la exclusión o casi exclusión de cualquiera otra cosa más, y también difiere de la mayoría de las sectas en referencia a la Iluminación como proceso, que finalmente ocurre en menos tiempo de lo que toma un pestañear. Así que el Zen es una forma de Budismo acomodada para aquellos que

[8] **Hu Shih** (1891–1962) **Resumen de la Enciclopedia Columbia - Edición Sexta - 2001**. – Traducido al español por la Rev. Yin Zhi Shakya. - **Hu Shih**, [1891–1962], filósofo y ensayista chino líder de los intelectuales liberales en le Movimiento del Cuatro de Mayo (1917–23). Estudió bajo la dirección de John Dewey en la Universidad de Columbia, llegando a ser un defensor, de por vida, del cambio evolutivo pragmático. Mientras era profesor de filosofía en la Universidad de Beijing, escribió para la revista iconoclasta **New Youth** [La Nueva Juventud]. Su contribución más importante fue la promoción de la literatura vernácula para sustituir la escritura en el estilo clásico. Hu Shih también fue un importante crítico y analista de la cultura y pensamiento Chino tradicional. Fue embajador en los Estados Unidos (1938–42), Rector de la Universidad de Beijing (1946–48), y después de 1958 Presidente de la Academia Sinica en Taiwán

prefieren la contemplación interna, al estudio de las escrituras o a la ejecución de los trabajos magnánimos. Sin embargo, el Zen no es único en darle un énfasis especial a un aspecto en particular de la doctrina completa – si nadie hubiera hecho eso, no habría sectas. Además, la Meditación Correcta (**SAMMĀSAMĀDHI**) constituye el paso final del Noble Camino Óctuplo, la cual es aceptada como la misma base o asiento del Budismo por los Mahāyānistas y los Hīnayānistas igualmente – y la práctica dhyāna es dirigida precisamente para lograr esto.

De ahí, aunque hay muy poca evidencia para probar o desaprobar el origen Indio del Zen, no me parece improbable que Bodhidharma de hecho, llegó a la China, trayendo con él una doctrina de gran antigüedad heredada de sus propios maestros, una doctrina que infiere que los siete pasos precedentes del Noble Camino Óctuplo deben ser mirados como preparación para el Octavo. Y si el Octavo no es sostenido para que sea el resultado de los otros Siete, es difícil de entender por qué se emplearon términos como 'Camino' y 'pasos'.

El Venerable difunto T'ai Hsü, una vez, ejemplificando una actitud propia budista de amplia tolerancia, describió las varias sectas como cuentas ensartadas en un solo rosario. Los Budistas Mahāyāna se les anima a pensar por ellos mismos y son libres de escoger cualquier camino o pasaje que mejor les acomode a sus requerimientos individuales; el rencor sectario del Occidente es desconocido en China, En cuanto al chino, aunque raramente puritano, ha sido generalmente un pueblo sobrio, las sectas sobre todo, que enfatizan la observancia estricta de los preceptos morales – como lo hace el Hīnayāna – los invocan raramente, lo cual puede ser una de las razones principales por la que la Escuela Sureña del Budismo fracasó en enraizarse permanentemente en China. Es más, los intelectuales chinos, desde los tiempos antiguos se han inclinado hacia el escepticismo moderado; para esas personas, la 'simplicidad' austera del Zen y la carencia virtual de ritualismo le debe haber despertado una atención muy fuerte. En otra forma, también, el terreno en China había sido muy bien preparado para el Zen. Por una parte, siglos de Confucionismo había predispuesto a los eruditos en contra de la invención-sutil de la especulación metafísica en la cual, los budistas Indios se han gratificado con mucho entusiasmo; por otra parte, la enseñanza de Lao Tzû y Chuang Tzû, los sabios taoístas, en gran parte, anticipó la quietud Zen y preparó la mente china para la recepción de una doctrina que en muchas formas era notablemente similar a la propia. (Por algunas razones similares, el Zen ha comenzado a simpatizarles a

esas personas en el Occidente que están divididas emocionalmente entre la tradición moderna del escepticismo y la necesidad por una doctrina profunda que le dé significado a su existencia.)

Así que, quizás, esa autenticidad histórica del Zen puede que sea de una importancia relativamente pequeña, excepto para un número limitado de eruditos. No pareciéndole seguramente de mucha importancia a esos que ven en la enseñanza de los Maestros Zen una brillante reflexión de alguna comprensión válida interna de la Verdad. El Zen ha florecido por mucho tiempo en la China y el Japón y ahora comienza a desarrollarse en el Occidente, porque aquellos que han puesto sus enseñanzas en una evaluación práctica prolongada, han descubierto que ellas ciertamente satisfacen las necesidades espirituales profundas.

El Maestro Zen Huang Po

Cuando Hui Nêng (Wei Lang), el Sexto Patriarca, recibió la transmisión de Mente a Mente, la Secta Zen ya se había dividido en dos ramas. La Rama Norteña, que enseñaba que el proceso de Iluminación es gradual, floreció por un tiempo bajo el patrocinio imperial, pero no sobrevivió por mucho tiempo. Mientras tanto, la Rama Sureña, con su doctrina de la Iluminación Repentina, continuó expandiéndose, y más tarde, se subdividió. El más importante de los sucesores de los Seis Patriarcas fue Ma Tsu (Tao I) que murió en el 788 A.D. Huang Po, que muchos estimaron que era una o dos generaciones más joven que él, se cree que murió tarde como en el 850, después de transmitir la Doctrina Sin-Palabras a I Hsüan, el fundador de la Gran Secta Lin Chi (Rinzai) que todavía continúa en China y florece ampliamente en Japón. Así que **Huang Po** es, en algún sentido, observado como el fundador de esta gran Rama. Al igual que todos los monjes chinos, él tuvo varios nombres, siendo conocido en su vida como el Maestro **Hsi Yün** y como el Maestro **T'uan Chi**; su nombre póstumo es tomado de la Montaña Huang Po, donde residió por muchos años. En Japón es conocido generalmente como **Obaku**, que es la forma de pronunciar en japonés los caracteres chinos para **Huang Po**.

La Doctrina del Zen

El Zen es ya una doctrina familiar a muchas personas del Occidente, gracias a los trabajos comprensivos e iluminantes del Dr. Daisetz Tairo

Suzuki, y a los libros de los eruditos Occidentales, tal como el muy atrayente libro llamado 'El Budismo Zen' del Sr. Christmas Humphrey. A primera vista, los trabajos Zen deben parecerles, a los lectores, tan paradójicos como confusos. En una página se nos dice que todo es la Mente indivisible, y en la otra, que la luna es la luna y que un árbol indudablemente es un árbol. Sin embargo es claro, que esto no es una paradoja por el simple hecho del entretenimiento, porque hay muchos millones de personas que miran al Zen como la cosa más seria en la vida.

Todos los budistas toman la Iluminación del Buddha Gautama como su punto de comienzo y su trabajo para lograr ese conocimiento trascendental que los traerá cara a cara con la Realidad, y de esa forma, los liberará del renacimiento en el dominio del espacio-tiempo para siempre. Los seguidores del Zen van más adelante. Ellos no están contentos de perseguir la Iluminación a través de eones de existencias variadas, atados al dolor y la ignorancia, acercándose a la Experiencia Suprema con la lentitud infinita, que los místicos cristianos han descrito como la 'unión con la Santísima Trinidad'. Ellos creen en la posibilidad de obtener la Iluminación completa aquí y ahora, a través de esfuerzos determinados para levantarse más allá del pensamiento conceptual y agarrar el Conocimiento Intuitivo que es el hecho central de la Iluminación. Es más, ellos insisten que la experiencia es repentina y completa. Mientras que la lucha puede llevar años, la recompensa se manifiesta ella misma, en un destello instantáneo. Pero para lograr esta recompensa, la práctica de la virtud y el desapasionamiento es insuficiente. Es necesario levantarse por encima de tales conceptos relativos como el bien y el mal, el buscar y encontrar, el Iluminado y el no-iluminado, y todo el resto.

Para aclarar este punto, consideremos algunas ideas cristianas de Dios. Dios es mirado como el Primer Principio, sin causa y no-engendrado, que por supuesto implica perfección; tal ser no puede ser descubierto a través de la relatividad del tiempo y el espacio. Entonces, llega el concepto de 'Dios es bueno', que como los místicos cristianos han señalado disminuye su perfección; porque el ser bueno, implica no ser malo – una limitación que inevitablemente destruye la unidad y lo salutífero o edificante inseparable de la perfección. Esto, por supuesto, no intenta implicar que 'Dios es malo', o que 'Dios es ambos, bueno y malo'. Para un místico, Él no es ninguna de estas cosas, porque Él las trasciende todas. De nuevo, la idea de Dios como el creador del universo sugiere un dualismo, una distinción entre el creador y lo creado. Esto, si es válido, coloca a Dios en un nivel inferior a la

perfección, porque no puede haber unidad ni totalidad donde **A** excluye a **B** o **B** excluye a **A**.

Los seguidores del Zen (que tienen mucho en común con los místicos de otras fes) no usan el término 'Dios', por la preocupación de sus implicaciones dualísticas y antropomórficas. Ellos prefieren hablar del 'Absoluto' o de la 'Única Mente', por lo que emplean muchos sinónimos de acuerdo al aspecto a ser enfatizado con relación a algo finito. Así que la palabra 'Buddha' es usada como sinónimo para el Absoluto, como también en el sentido de Gautama, el Iluminado, porque se sostiene que los dos son idénticos. La Iluminación de un Buddha denota una comprensión intuitiva de su unidad con el Absoluto, desde el cual, después de la muerte de su cuerpo, nada permanece para ser dividido, incluso en apariencia. Del Absoluto, nada de nada, puede ser asumido; decir que existe excluye la no-existencia; decir que no existe excluye la existencia. Es más, los seguidores del Zen sostienen que el Absoluto, o la unión con el Absoluto, no es algo para obtenerse; uno no **ENTRA** en el Nirvāna, porque la entrada a un lugar que uno nunca ha dejado, es imposible. La experiencia comúnmente llamada 'entrar en el Nirvāna' es de hecho, una comprensión intuitiva de la Naturaleza-Propia que es la Naturaleza verdadera de todas las cosas. El Absoluto o la Realidad como teniendo dos aspectos para los seres sintientes. El único aspecto perceptible al no-iluminado, es la apariencia donde los fenómenos individuales tienen una existencia separada, aunque puramente transitoria dentro de los límites del espacio-tiempo. El otro aspecto no tiene espacio ni tiempo; es más, todos los opuestos, todas las distinciones, y todas las 'entidades' de cada clase, se ven aquí como el Uno. Sin embargo, tampoco es este segundo aspecto solamente, el fruto supremo de la Iluminación, como muchos de los contemplativos suponen; es sólo cuando ambos aspectos son percibidos y reconciliados, que el espectador puede ser mirado como verdaderamente Iluminado. No obstante, desde ese momento, él cesa de ser el espectador porque es consciente de la no-división entre el espectador y lo contemplado. Esto guía a más paradojas, a menos que el uso de las palabras se abandone completamente. Es incorrecto emplear tales terminologías místicas como 'yo vivo en el Absoluto', 'el Absoluto viven en mí', o 'Estoy penetrado por el Absoluto', etc. porque cuando el espacio es trascendido, los conceptos de entero y parte ya no son válidos; la parte es lo entero – Yo SOY el Absoluto, excepto que ya yo dejé de ser el 'yo'. Lo que observo entonces es mi verdadero Yo, que es la verdadera naturaleza de todas las cosas; el observador y lo observado

son uno y el mismo, sin embargo, no hay vista, justamente como el ojo no puede mirar el mismo.

La única meta del verdadero seguidor Zen es entrenar su mente para que todos los procesos de pensamiento basados en el dualismo inseparable de la vida 'ordinaria', sean trascendidos, tomando su lugar el Conocimiento Intuitivo, que por primera vez le revela al hombre lo que él es realmente. Si Todo es Uno, entonces el conocimiento de la naturaleza verdadera de un ser – su Yo original – es igualmente al conocimiento de toda la naturaleza, la naturaleza de todo en el universo. Aquellos que han logrado igualmente esta tremenda experiencia, ya sean cristianos, budistas, o miembros de otras fes, están de acuerdo de la imposibilidad de comunicarla en palabras. Ellos las pueden emplear para señalarle el camino a otros, pero, mientras que esos otros, no hayan logrado la experiencia por ellos mismo, ellos solamente podrán tener el mero vislumbre de la verdad – un concepto intelectual pobre, de algo situado infinitamente más allá del punto más alto que jamás se haya alcanzado por el intelecto humano.

Ahora estará claro que los Maestros Zen no emplean paradojas de enigmas o misterios del amor, que no tienen valor de ninguna clase, aunque ellos ocasionalmente hacen uso humorístico de ellas cuando el humor parece necesitarse. Usualmente es la imposibilitad completa de describir la Experiencia Suprema, lo que explica la naturaleza paradójica de su plática. El afirmar o negar es limitar; el limitar es apagar la luz de la verdad; pero, como las palabras de alguna clase tienen ser usadas para preparar a los discípulos en el camino correcto, por supuesto naturalmente, surgen una serie de paradojas – algunas veces paradojas, dentro de las paradojas que a su vez parecen estar dentro de otras paradojas.

Quizás se debe añadir que las criticas frecuentes de Huang Po sobre esos budistas que siguen el pasaje más convencional, cultivando el conocimiento, los trabajos bondadosos y un corazón compasivo a través de las etapas sucesivas de la existencia, no intentan cuestionar el valor que tiene para la humanidad esas prácticas excelentes. Como Budista, Huang Po debe haber mirado esas prácticas, con toda seguridad, como necesarias para nuestra conducta propia de la vida diaria; P'ei Hsiu nos dijo, y claro está, que su forma de vida fue enaltecida; pero él estaba menos preocupado con los conceptos tales como la virtud, que guían a las personas hacia el dualismo, por temor a que sostuvieran la Iluminación como un proceso gradual obtenible por otros medio que no fuera el discernimiento intuitivo.

El Uso del Término 'La Única Mente' por Huang Po

El texto indica que Huang Po no estaba enteramente satisfecho con su selección de la palabra 'Mente' para simbolizar la Realidad inexpresable más allá del alcance del pensamiento conceptual, porque él, más de una vez explicó que la Única Mente no es verdaderamente **MENTE** en absoluto. Pero, él tenía que usar algún término, y 'Mente' había sido usado frecuentemente por sus antecesores. Como el término 'Mente' transmite intangibilidad, no hay duda que le pareció a él una buena selección, especialmente porque el uso de este término ayuda a clarificar que la parte de un hombre que usualmente se mira como una entidad individual habitando su cuerpo, es, de hecho, en absoluto, no de su propiedad, sino común a él, a todos y a cada cosa. (Se debe recordar, que en chino, '**hsin**' significa no sólo 'mente', sino 'corazón' y en algún sentido por lo menos, 'espíritu' o 'alma' – en resumen, el así llamado hombre **VERDADERO**, el habitante de la casa-cuerpo.). Si nosotros preferimos sustituir la palabra 'Absoluto', que Huang Po ocasionalmente usa, debemos cuidar no leer el texto con ningunas nociones preconcebidas como la naturaleza del Absoluto. Y por supuesto, 'la Única Mente' no es la excepción, a menos que abandonemos todas las ideas preconcebidas, como Huang Po intentó.

En una traducción anterior de la primera parte de este libro, me aventuré a sustituir la 'Única Mente' por la 'Mente Universal', esperando que el significado de 'Mente Universal', se viera más claramente. Sin embargo, varios críticos objetaron esto, y he llegado a ver que mi término está expuesto a una clase de interpretación errónea diferente; por lo tanto, no hay mejora sobre el término 'la Única Mente', que por lo menos tiene el mérito de ser una traducción literal.

La Práctica Dhyāna

El libro nos dice muy poco acerca de la práctica de lo que, por traducirlo lo mejor posible, se le llama meditación o contemplación. Desgraciadamente, ambas de estas palabras nos conducen a conclusiones erróneas ya que ellas implican algún objeto de meditación o de contemplación; y, si sin ningún objetivo se establecen, entonces ellas pueden más bien ser tomadas para guiarnos a un trance entre blando o somnoliento, que no es en absoluto la meta del

Zen. Huang Po parece haber asumido que esta audiencia conocía algo acerca de esta práctica – por supuesto, como los budistas más entusiastas lo hacen. Él dio algunas instrucciones en cuanto a 'meditar', pero no nos dijo que evitar. Si se concibe el mundo fenomenal como ilusión, nosotros lo tratamos de excluir, haciendo una distinción falsa entre lo 'real' y lo 'irreal'. Así que, no debemos de excluir nada, sino tratar de alcanzar el punto donde todas las distinciones son vistas como vacías, donde nada es visto como deseable o indeseable, existente o no-existente. Sin embargo, esto no significa de debemos poner nuestras mentes en blanco, porque entonces no seremos mejores que trozos de madera o terrones de piedra; es más, si permanecemos en este estado, no seremos capaces de bregar con las circunstancias del diario vivir o de observar el precepto Zen: 'Cuando tengan hambre, coman.' **Preferentemente, debemos cultivar el desapasionamiento, comprendiendo que ninguno de los atributos atractivos o repulsivos de las cosas tiene existencia en absoluto.**[9]

La Iluminación, cuando llega, lo hace en un abrir y cerrar de ojos. No puede haber Iluminación gradual ni parcial. Se puede decir que el adepto fervoroso y entrenado superiormente, se ha preparado él mismo para la Iluminación, pero de ninguna forma puede ser mirado como Iluminación Parcial – al igual que una gota de agua puede ir calentándose cada vez más y entonces, repentinamente, hervir; en ninguna etapa de este proceso estará hirviendo parcialmente, y hasta el mismo momento de hervir, ningún cambio, en su calidad, ha ocurrido. Sin embargo, en efecto, podemos ir a través de tres etapas – dos de no-Iluminación y una de Iluminación. Para la gran mayoría de las personas, la luna es la luna y los árboles son los árboles. La próxima etapa (realmente no mayor que la primera) es percibir que la luna y los árboles no son en absoluto lo que parecen ser, dado que 'todo es la Única Mente'. Cuando esta etapa se alcanza, tenemos el concepto de una uniformidad vasta en la que todas las distinciones están vaciás; y para algunos adeptos este concepto puede llegar como una percepción real, tan 'verdadera' para ellos como eran la luna y los árboles antes. Se dice que, cuando la Iluminación verdaderamente llega, la luna es otra vez la luna y los árboles exactamente los árboles; ¡pero con una diferencia, porque el hombre Iluminado es capaz de percibir ambas la unidad y la multiplicidad sin la menor contradicción entre ellas!

[9] Comentario de Yin Zhi Shakya: 'Esta declaración es de suma importancia en el Zen. Y todos los estudiantes del Zen la deben tener siempre presente'.

La Actitud de Huang Po Hacia Otras Escuelas y Sectas del Budismo

Como es probable que este libro sea leído por muchos budistas que pertenecen a los Theravādines (la Escuela Hīnayāna) o a las otras sectas Mahayanas que no son Zen, aquí se necesita alguna explicación para prevenir posibles malentendidos. Una ojeada descuidada a nuestro texto o algún otro trabajo Zen, bien puede dar la impresión que el Budismo No-Zen es tratado muy ligeramente. Debemos recordar que Huang Po estaba hablando principalmente a budistas firmes y serios en sus creencias. Él mismo nos dice que nada escrito debe ser entendido fuera de su contexto, o, sin observar las circunstancias bajo las cuales el sermón registrado fue pronunciado. Yo siento que si él hubiera estado hablando a una audiencia no-budista, sus referencias a los 'Tres Vehículos' habrían sido asentadas en un lenguaje diferente. Un estudio cuidadoso de sus trabajos me ha persuadido que Huang Po no sintió deseo de aminorar la virtud de esos budistas que no estaban de acuerdo con sus métodos, pero que sí se sintió muy seguro de que el método Zen produce resultados más rápidos. **Él estaba muy preocupado en demostrar que el estudio de las escrituras y la ejecución de los trabajos bondadosos, no pueden guiar a la Iluminación, a menos que el proceso de la formación de conceptos de la mente finita, sea traído propiamente bajo control**. En cuanto a los buenos trabajos y al modo de vida correcto, nosotros aprendemos de P'ei Hsiu y de los demás con su propia forma de vida era enaltecida; pero él **constantemente combatió la noción** de que 'los trabajos bondadosos en sí mismos nos pueden traer cerca de la Iluminación'. Es más, cuando el tiempo llega para que un budista discipline su mente, de manera que sobrepase la dualidad, él entra en una etapa en que las nociones de bueno y malo deben ser trascendidas como cualquier otra forma de dualismo. El Maestro estaba consciente de que muchos de los budistas a los que él había predicado, probablemente habían caído en el error tan común de ejecutar buenas acciones con el deseo consciente de almacenar méritos para ellos mismos – un deseo que es una forma de apego contraria a la Iluminación al igual que cualquiera otra forma de apego. (¡El traductor conoce a muchos budistas "sinceros" que llevan sus vidas muy lejos de ser nobles y que se gratifican en acciones que destruyen la felicidad de los demás, pero que creen firmemente que sus ofrendas regulares a la Sangha y su asistencia a los servicios del templo les acrecentarán el buen karma, suficientemente para cancelar los resultados de su desatino y mezquindad hacia los demás!)

www.acharia.org

En cuanto al estudio de los sūtras y trabajos escritos de todas las clases de Budismo, Huang Po debe haber asumido, seguramente, que la mayoría de las personas que se habían tomado el trabajo de ir a la montaña a retirarse para tomar instrucción, eran ya completamente versados en la doctrina Budista, y que de lo que carecían era del conocimiento del control-de-la-mente. Se hace claro de las propias palabras del Maestro, que él comprendió la necesidad de los libros y las enseñanzas de las variadas clases, para las personas menos avanzadas. A menos que un hombre esté inicialmente atraído al Misticismo a través de las doctrinas escritas pronunciadas por el Señor Buddha o por otros grandes maestros, él estará menos propenso a ver la necesidad del control-de-la-mente, el objetivo central de las enseñanzas propias de Huang Po. Así que, la Doctrina de Palabras debe inevitablemente proceder de la Doctrina Sin-Palabras, excepto en ciertos casos extraordinarios. Estoy convencido que Huang Po no tenía intención de empequeñecer los 'Tres Vehículos'; pero que, dado que él estaba hablándole a una audiencia que ya tenía conocimiento de esas enseñanzas, él deseó enfatizar el control-de-la-mente (Sammāsamādhi) que es la enseñanza superior de todas; y que sin ella todas las otras prácticas son en vano para aquellos que tienen por meta el ganar la intuición mística que guía a la experiencia inefable llamada Nirvāna.

Los budistas de otras sectas han sido frecuentemente mucho menos caritativos que Huang Po hacia aquellas sectas con las cuales – usualmente a través de la ignorancia – ellos han estado en desacuerdo. Así que la Secta de la Tierra Pura o el Amidismo es frecuentemente presentado para desdeñar y etiquetar el 'no-Budismo', 'la antitesis del Budismo' y así sucesivamente. Esto es parcialmente porque muchos Amidistas malinterpretan la enseñanza de su propia secta, pero... ¿qué religión o secta no merecería nuestro desdeño si sus méritos fueran juzgados por la creencia popular del cuerpo general de sus seguidores? De hecho, como he comentado en el comentario del texto, el Amidismo en su forma pura es un Budismo excelente, porque el Buddha Amida simboliza el entendimiento intuitivo de nuestra propia unidad con la realidad. Es más, el Profesor Suzuki ha señalado, en alguna parte, que más Amidistas logran el Satori (Un repentino destello de la Iluminación) que adeptos Zen, porque su concentración en un punto fijo, mientras recitan la fórmula 'Namo Amida Buddha' es una forma excelente de control mental, obtenible incluso por una persona simple que no tiene idea del significado verdadero de 'Amida' y de 'Tierra Pura'.

Otra secta que ha tenido mucha censura, especialmente de los escritores Budistas Occidentales, es la que es comúnmente conocida en inglés como el Lamaísmo. Para aquellos que suponen que el Lamaísmo no tiene nada que ofrecer aparte de las concesiones a las supersticiones de los Tibetanos no-educados (iguales las supersticiones encontradas en los países 'más avanzados), la Serie Tibetana Oxford tan diestramente editada por el Dr. Evans-Wentz provee una prueba irrebatible de lo contrario. Las referencias aparentemente descorteses de Huang Po sobre otras sectas están justificadas por la urgencia y sinceridad de su deseo fijo de enfatizar la necesidad del control de la mente. La descortesía exhibida por muchos escritores sectarios parece tener menos justificación.

La División en Sermones, Diálogos y Anécdotas

Los sermones presentan solamente la doctrina en su extensión completa; los diálogos y las anécdotas, aunque ofrecen poco de algo nuevo en el asunto, amplían grandemente nuestro entendimiento de lo que ha pasado antes. Esta división es completamente típica o normal en los trabajos Zen. Los Maestros Zen sostienen que un entendimiento completo del Zen en un individuo se precipita frecuentemente a través de oír una simple frase calculada exactamente para destruir su demonio-clase particular de ignorancia; así que ellos han favorecido siempre el diálogo paradójico breve como medio de instrucción, encontrándolo de gran valor para darle una sacudida repentina a la mente del alumno que lo pueda impulsar o estimular hacia la Iluminación.

Muchos de los diálogos archivados aquí tomaron lugar en asambleas públicas. No debemos suponer que el erudito y entendido P'ei Hsiu se hizo él mismo todas las preguntas; porque algunas de ellas indican una mediocridad de entendimiento inexplicables en un gran letrado. P'ei Hsiu fue un oficial-ilustrado de gran conocimiento, cuya caligrafía es todavía estimada e incluso usada por estudiantes como modelo. Su entusiasmo por el conocimiento era inmenso. Está registrado acerca de él, que en el intervalo entre sus nombramientos oficiales, algunas veces se encerró con sus libros por más de un año seguido. Tan grande fue su devoción hacia Huang Po que él representó a su hijo como un novicio, y se sabe que este joven vivió para llegar a ser un Maestro Zen de gran lustre.

La Traducción

La presente traducción de la Parte 1ª difiere un poco de la que hice hace años, y que fue publicada bajo el título de 'La Doctrina de la Mente Universal de Huang Po'; mientras que la Parte 2ª se ha publicado ahora por primera vez. Las palabras tácitamente implicadas en el original o agregadas por la consideración de la expresión en el idioma, no han sido encerradas en paréntesis angulares o corchetes, así que la traducción es interpretativa, pero el sentido es estrictamente él del original, a menos que algún error haya ocurrido en mi entendimiento del documento. Estos probables errores, por los cuales ahora pido disculpas son debidos a lo sucinto del texto chino y a la multiplicidad de significados que ciertos caracteres de ese idioma tienen. En estos términos, 'hsin' puede significar 'Mente' o 'mente' o 'pensamiento', de los cuales el último es, de acuerdo a Huang Po, el mayor obstáculo en el camino de nuestro entendimiento del primero. Similarmente, 'fa' (dharma) puede significar la Doctrina, un solo aspecto de la Doctrina, un principio, una ley, método, idea, cosa, o entidad de cualquier clase que sea. Es más, el texto en algunas partes está compuesto mayormente de diálogos, y en otras, emplea una clase de jerga de la Dinastía T'ang, teniendo que deducirse el significado de ella del contexto. Cuando les he referido los pasajes oscuros a los eruditos chinos, se me ha dado una amplia variedad de explicaciones diferentes de las cuales no he sabido qué escoger. A pesar de esto creo que mi interpretación por lo menos, en cuanto a la completa exactitud, en ninguna parte se ha apartado del espíritu de mi enseñanza. La división en párrafos numerados es mía propia.

Expreso mis agradecimientos al Diccionario Budista Chino del Sr. Ting Fu Pao, al Diccionario de Términos Budistas compilado por Soothill and Hodous, a muchos monjes budistas y laicos chinos, y sobre todo a mi esposa que ha ayudado grandemente en la preparación del manuscrito. Es una costumbre china ofrecer el mérito acumulado de la publicación de un trabajo Budista a alguien, y éste en especial se lo ofrezco felizmente a mi esposa, Meifang. ¡Sin embargo me temo, que Huang Po se habría reído en mi cara y quizás me hubiera dado uno de sus famosos golpes, si yo le hubiera comentado sobre 'ganar mérito' en esta forma!

John Blofeld (Chu Ch'an)
The Bamboo Studio, Bangkok
Octubre de 1957

Introducción de la Traductora al Español

Como Budista Zen, ha sido para mí un deber de consciencia el traducir al español este revelador y maravilloso texto de la enseñanza directa de Huang Po, para que las personas hispano-hablantes, receptivas a él, puedan tener conocimiento de su mensaje de 'Verdad' - al mundo

Es mi recomendación que lo lean lenta y atentamente, para que puedan entenderlo, y si así desean, puedan practicar las recomendaciones que el autor enfatiza. Ellas señalan el camino de la transmisión de Mente con Mente permitiéndonos percibir la identidad de todos y cada uno de los fenómenos aparentes en el mundo relativo, incluyendo nuestro cuerpo aparente como parte de ellos; y ayudándonos a desarrollar la visión - Hui Nêng, el Sexto Patriarca chino dijo: "**Ver es el propósito de la Vida**." – o percepción intuitiva de la Única Mente - del Absoluto, sobre la cual, no hay palabras para su descripción.

Muchos de los diálogos archivados aquí, sucedieron en asambleas públicas, generalmente con la asistencia de cientos de los seguidores del Maestro. Este texto es extraordinario por su pureza de pensamiento y habla.

Expreso mis agradecimientos a todos los que han tenido que ver, de una forma u otra con esta traducción, como por ejemplo, el Corrector, Sr. José Luis Siguero Zurdo, mi esposo, Jorge De la Torre, los diferentes Diccionarios Budistas usados para aclarar términos, como el Diccionario de Budismo por Damián Keown de la Oxford University Press, el Glosario de Términos en el Budismo, publicado por The Corporate Body of the Buddha Education Foundation, y el Diccionario Ilustrado Aristos de la Lengua Española.

Deseándoles a todos la Paz Divina,

Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan/Zen)

Miami, Florida, USA
Martes, 09 de mayo de 2006

Introducción del Corrector de la Traducción Española

Asienta en mi persona, el inmenso honor de colaborar con mi Maestra la Rev. Yin Zhi Shakya, en el perfeccionamiento, si cabe, de la FUNDAMENTAL obra presente, **"LAS ENSEÑANZAS DE HUANG PO.** Ello es posible debido a que ella misma crea, con un esfuerzo y una constancia de difícil parangón, el más inmenso trabajo de traducción-personal, ora de Sutras, ora de múltiples textos de máxima altura filosófica y doctrinaria, sin cuya existencia sería casi imposible a los hispano-parlo-pensantes acceder a obras de tan enorme importancia e inmensurable profundidad como la presente del Maestro preceptor-precursor del mismo Lin Shi (Rinzai), o sea, Huang Po,... y a veces, digo, solicita de mi la gratísima y humilde colaboración de corregir.

A ella va, como es natural, el modestísimo trabajo mío de ajustar las ligeras diferencias de una letra aquí y otra allá, y / ó, modificar algún sobrante ó ausente término que en nada, obviamente, alteran en lo más mínimo el fondo ó la forma de la crucial obra al español de Maestro Huang Po, trabajo, el mío por cierto, harto humilde ya que su traducción es casi perfecta y las "desarmonías" (como ella gusta calificar) percibidas, casi inexistentes.

Vaya mi deseo de Paz y estudio para todos y larga vida de servicio eterno, gratuito y amoroso a mi Maestra, Rev. Yin Zhi Shakya.

José Luis Siguero Zurdo

(Ruego a los lectores y estudiosos del documento, disculpen los "conceptos" en sí mismos anti-zen, como honor fundamental etc. etc., "necesarios para poder" expresarles en palabras mi estar en esta "Introducción", que serían con razón, para Huang Po motivo de irónico-sonreír)

El lunes, 15 de mayo de 2006
Desde Granada-España

Prefacio de P'ei Hsiu

El **Gran Maestro Zen Hsi Yün** vivió bajo el Pico del Buitre en la Montaña Huang Po,[10] en el Distrito de Kao An el cual forma parte de la prefectura de Hung Chou.[11] Él fue el tercero en la línea directa de los descendientes de Hui Nêng,[12] el Sexto Patriarca, y el alumno de un compañero-discípulo de Hui Hai. Considerando solamente el método intuitivo del Vehículo Supremo, que no puede ser comunicado en palabras, él no enseñó nada más que la Doctrina de la Mente Única; sosteniendo que no hay nada más que enseñar, que ambas, la mente y la sustancia son vacías y que la cadena de causa y efecto es inmóvil. La Mente es como el sol viajando a través del cielo y emitiendo la luz gloriosa incontaminada o inmaculada a través de la partícula delicada del polvo. Para aquellos que han comprendido la naturaleza de la Realidad, no hay nada viejo ni nuevo, y las concepciones de lo desocupado y lo profundo son insignificativas. **Aquellos que hablan de eso no intentan explicarlo, no establecen sectas y no abren puertas o ventanas**. Eso que está ante ustedes, es lo que es. Comiencen a razonar acerca de eso y al instante caerán en el error. Solamente cuando han entendido esto percibirán su unicidad[13] con la naturaleza Búdica original. Por lo tanto sus palabras eran simples, su razonamiento directo, su forma de vida enaltecida y sus hábitos disimilares a los hábitos de los demás hombres.

Los discípulos lo estimularon desde los cuatro puntos cardinales, esperando su protección, como la de una gran montaña, y a través de sus contactos con él, despertaron a la Realidad. De la multitud que se congregaba para verlo, siempre había, al mismo tiempo, más de mil personas con él.

---

[10] De la cual él tomó su nombre póstumo.
[11] En la provincia moderna de Kiangsi.
[12] Wei Lang.
[13] Nota de la Traductora al español (Yin Zhi Shakya): He usado la palabra Unicidad en esta traducción porque me parece que es la más indicada para expresar lo que el autor quiso decir. La palabra Unicidad indica que no hay dualidad ni no-dualidad. Unicidad es una palabra que utilizó un escritor filósofo Budista/Taoísta ya fallecido, que se llamaba **Wei Wu Wei** o Terence Gray (1895-1986). Él no utilizaba palabras como noúmeno o fenómeno, estas se empleaban mucho antes. Ver el siguiente sitio en la Internet: http://www.angelfire.com/realm/bodhisattva/weiwuwei.html

En el segundo año de Hui Ch'ang (A.D. 843), cuando yo estaba a cargo del distrito de Chung Lin, le di la bienvenida a la ciudad desde la montaña donde él residía. Nos quedamos juntos en el Monasterio Lung Hsing donde, día y noche, le pregunté acerca del Camino. Es más, en el segundo año de T'ai Chung (A.D. 649), mientras gobernaba el distrito de Wan Ling, tuve la ocasión otra vez de darle la bienvenida ceremoniosamente, al lugar donde yo estaba estacionado. Esta vez, estuvimos quietos en el Monasterio K'ai Yuan, donde estudie bajo su supervisión día y noche. Después de dejarlo, archivé lo que había aprendido y, aunque capaz de escribir solamente un quinto de eso, lo estimo como una transmisión directa de la Doctrina. Al principio estaba dudoso acerca de publicar lo que había escrito; pero después, temiendo que esas enseñanzas vitales y penetrantes se pierdan para las futuras generaciones, lo he hecho. Es más, le di mi manuscrito a los monjes T'ai Chou y Fa Chien, solicitándoles que regresaran al Monasterio Kuang T'ang en la antigua montaña[14] pidiéndoles que les preguntaran a los monjes dignatarios allí, qué mucho de lo que yo había escrito ellos reconocían y comparaban con lo que ellos mismos habían frecuentemente oído en el pasado.

Escrito en el octavo día de la luna décima del año décimo-primero de T'ai Chung (A.D. 858) de la Dinastía T'ang.

[14] La Montaña de Huang Po.

PARTE 1ª

LOS ARCHIVOS CHÜN CHOU

DEL MAESTRO ZEN HUANG PO (TUAN CHI)

Una colección de sermones y diálogos archivados por P'ei Hsiu mientras se encontraba en la ciudad de Chün Chou

1. El Maestro me dijo: Todos los Buddhas y todos los seres sintientes son nada más que la Única Mente, además de la cual nada existe. Esta Mente que es sin principio, es no-nacida[15] e indestructible. Ni es verde ni amarilla y no tiene forma ni apariencia. No pertenece a la categoría de las cosas que existen o no existen, ni puede ser pensada en términos de nuevo o viejo. Ni es larga ni corta, ni grande ni pequeña, porque transciende todos los límites, medidas, nombres, conjeturas y comparaciones. Es eso que ves ante ti – comienzas a razonar acerca de ello, e inmediatamente caes en el error. Es como el vacío sin límites que no puede ser medido o profundizado. Sólo la Mente Única es el Buddha, y no hay distinción entre el Buddha y las cosas sintientes, sino que los seres sintientes están apegados a las formas y por lo tanto buscan externamente la Budeidad. Por el sólo hecho de buscarla, ellos las pierden, porque eso es usar el Buddha para buscar el Buddha y usar la mente para asir la Mente. Incluso, aunque ellos hacen lo más posible por un Eón completo, no son capaces de lograrlo. Ellos no conocen que si detienen el pensamiento conceptual y olvidan su ansiedad, el Buddha aparecerá ante ellos, porque esta Mente es el Buddha y el Buddha es todos los seres vivientes. Eso no es lo menor para que sea manifestado en los seres ordinarios, ni lo mayor para que sea manifestado en los Buddhas.

***

[15] No-nacida, no en el sentido de eternidad, porque esto permite el contraste con su opuesto; sino no-nacida en el sentido de que no pertenece a ninguna categoría que admita alteración o antitesis.

2. En cuando a ejecutar las seis pāramitās[16] y un extenso número de prácticas similares, o ganar méritos incontables como las arenas del Ganges, dado que vosotros sois fundamentalmente completos, en cada acatamiento, deberían no tratar de complementarle algo a esa perfección, a través de esas prácticas insignificantes. Cuando haya la ocasión para ellas, ejecútenlas; y, cuando la ocasión haya pasado, permanezcan en quietud. Si no están convencidos absolutamente de que la Mente es el Buddha, y si están apegados a las formas, las prácticas y las ejecuciones meritorias, vuestra forma de pensar es falsa e incompatible completamente con el Camino. La Mente es el Buddha, y no hay otros Buddhas ni ninguna otra mente. Es brillante e inmaculada como el vacío, y no tiene forma o apariencia sea lo que fuere. Usar sus mentes para pensar conceptualmente, es dejar la sustancia y apegarse a la forma. El Buddha Perpetuamente-Existente no es un Buddha de forma o apego. Practicar las seis pāramitās y una miríada de prácticas similares con la intención de llegar a ser un Buddha, es avanzar por etapas, pero el Buddha Perpetuamente-Existente no es un Buddha de etapas. Sólo despierta a la Única Mente, y no hay nada que tenga que ser alcanzado. Este es el **Buddha VERDADERO**. El Buddha y todos los seres sintientes son la Única Mente y nada más.

***

3. La Mente es como el vacío, en él cual no hay confusión o maldad, como cuando el sol gira traspasando su brillantez sobre las cuatro esquinas de la tierra. Porque cuando el sol se levanta iluminando la tierra completa, el vacío no adquiere más brillantez; y cuando el sol se pone, el vacío no se hace más oscuro. Los fenómenos de la luz y la oscuridad alternan uno con el otro, pero la naturaleza del vacío permanece fija. Así mismo es con la Mente del Buddha y los seres sintientes. Si miras al Buddha como presentando una apariencia pura, brillante o Iluminada, o a los seres sintientes como presentando una apariencia impura, oscura o mortal, esas concepciones que resultan del apego a la forma, te mantendrán aparte del conocimiento supremo, incluso después del paso de muchos eones, tantos como arenas en el Ganges. Sólo hay la Única Mente y no hay ninguna partícula de nada más sobre la cual descansar o sostenerse, porque esa mente es el Buddha. Si ustedes, estudiantes del Camino, no despiertan a esta

[16] Caridad, moralidad, paciencia bajo la aflicción, aplicación de la atención, la diligencia y el entusiasmo, control correcto de la mente, y la aplicación de la sabiduría suprema.

Mente-sustancia, cubrirán la Mente con el pensamiento conceptual, buscarán al Buddha fuera de ustedes mismos, y permanecerán apegados a las formas, a las prácticas devocionales y así sucesivamente, todo lo cual es dañino y de ninguna forma el camino al conocimiento supremo.

***

4. Hacer ofrendas a todos los Buddhas del universo no es igual que hacer ofrendas a un seguidor del Camino que ha eliminado el pensamiento conceptual. ¿Por qué? Porque ese en particular, no forma conceptos, sean los que fueren. La sustancia del Absoluto es internamente como la madera o la piedra, en el sentido de que es inmovible, y externamente como el vacío, en el sentido que no tiene límites ni obstrucciones. Ni es subjetiva ni objetiva, no tiene un lugar específico, no tiene forma, y no puede desvanecerse o suprimirse. Aquellos que se lanzan hacia ella no osan entrar, temiendo caer a través del vacío con nada a que agarrarse para detener su caída. Así que ellos miran desde la orilla y retroceden. Esto se refiere a todos aquellos que buscan esa meta a través del conocimiento. Por lo tanto, aquellos que buscan la meta a través del conocimiento son como los pelos de los animales (muchos), mientras que aquellos que obtienen el conocimiento intuitivo del Camino son como los cuernos del animal (pocos)[17].

***

5. Mañjuśri representa la ley fundamental y Samantabhadra, la actividad. A través del primero, está el significado de la ley del vacío verdadero e ilimitado, y a través del ultimo, las actividades interminables más allá de la esfera de la forma. Avalokitesvara representa la compasión ilimitada; Mahāsthāma, la gran sabiduría, y Vimalakirti, el nombre inmaculado [18]. Inmaculado se refiere a la naturaleza verdadera de las cosas, mientras que el nombre significa la forma; sin embargo, la forma es realmente una con la naturaleza

[17] Comparando ésto con la declaración del Profesor Suzuki: "Eso que es conocido como mente en el razonamiento discursivo es no-mente, aunque sin esto, la Mente no puede ser alcanzada."

[18] Esta noción abstracta de los Bodhisattvas, observada por algunas sectas, como entidades espirituales individuales, es compartida por algunos budistas fuera de la Secta Zen.

verdadera, de ahí el término combinado 'nombre inmaculado'[19]. Todas las cualidades tipificadas por los grandes Bodhisattvas son inherentes en los hombres y no están separadas de la Única Mente. Despierten a eso, y estará ahí. Ustedes, estudiantes del Camino que no despiertan a esto en sus propias mentes, y que están apegados a las apariencias o que buscan por algo objetivo afuera de sus propias mentes, todos ustedes le han dado sus espaldas al Camino. ¡Las arenas del Ganges! El Buddha dijo de estas arenas: "Si todos los Buddhas y Bodhisattvas con Indra[20] y todos los dioses caminan a través de ellas, las arenas no se regocijan; y si los bueyes, las ovejas, los reptiles y los insectos trotan por su superficie, las arenas no se enojan. Ellas no tienen anhelos por joyas y perfumes, y no están renuentes a la inmundicia apestosa del estiércol y la orina.

***

6. Esta Mente no es una mente de pensamiento conceptual y es completamente despegada de la forma. Así que los Buddhas y los seres sintientes no difieren en absoluto. Si sólo pudieran desprenderse de vuestro pensamiento conceptual, lo habrían logrado todo. Pero si ustedes, estudiantes del Camino, no se desprenden de sus pensamientos conceptuales por ustedes mismos en un instante, aunque ustedes luchen por eones y eones, nunca lo lograran. Enredados en las prácticas meritorias de los Tres Vehículos, serán incapaces de lograr la Iluminación. A pesar de eso, la comprensión de la Única Mente puede llegar después de un período corto o largo. Están aquellos quienes, al oír esta enseñanza, se desprenden a sí mismos del pensamiento conceptual en un pestañear. Hay otros que hacen esto después de haber seguido las Diez Creencias, las Diez Etapas, las Diez Actividades y las Diez Dadivas de Mérito. Sin embargo, otros lo logran después de pasar a través de las Diez Etapas de Progreso del Bodhisattva. [21] Pero ya sea que ellos transciendan el pensamiento

[19] El Zen enseña que, el mundo fenomenal basado en la experiencia sensorial tiene solamente existencia relativa, es un error observarlo como algo separado de la Única Mente. Es la Única Mente comprendida erróneamente. Como el Sutra Hridaya dice: "La Forma no es diferente del vacío ni el vacío de la forma; la forma es vacío y el vacío es forma".

[20] Señor de los Cielos o Swargaloka, una figura importante también, en las tradiciones no-hinduistas.

[21] Esas categorías variadas de diez, son todas partes de la doctrina que enseñan ciertas sectas. Huang Po desea clarificar que, aunque esto puede ser útil en preparar la base o fundamento, la mente debe, en cada caso, dar el salto repentino, y que

www.acharia.org

conceptual a través de un camino largo o corto, el resultado es un estado de **SER**: no hay práctica pía ni acción de comprensión. Que no hay nada que pueda ser obtenido no es una charla inútil, es la verdad. Es más, ya sea si logras tu meta en un instante de pensamiento, o después de ir a través de las Diez Etapas de Progreso del Bodhisattva, el logro será el mismo; porque este estado de ser no admite grados, así que el método último simplemente perpetúa eones de sufrimiento y un afanar innecesario.[22]

***

7. La acumulación del bien y el mal involucra el apego a la forma.[23] Aquellos que están apegados a la forma, hacen que el mal, innecesariamente, se sobrelleve por varias encarnaciones; mientras que aquellos que, estando apegados a la forma, hacen el bien, se someten igualmente por sí mismos, a la pérdida y la privación sin ningún propósito. En cualquiera de los dos casos es mejor lograr la comprensión-propia repentina y agarrarse al Dharma fundamental. Este Dharma es la Mente, más allá donde no hay Dharma; y esta Mente es el Dharma, donde no hay mente. La Mente en sí misma es no-mente, sin embargo tampoco es no-mente. Decir que la Mente es no-mente implica algo existente. [24] Dejemos que haya un entendimiento silente y nada más. Fuera con todos los pensamientos y explicaciones. Entonces podremos decir que el Camino de las Palabras ha sido cortado y los movimientos de la mente eliminados. Esta Mente es el puro Origen-del-Buddha inherente en todos los hombres. Todos los seres en movimiento poseídos de la vida sintiente y todos los Buddhas y Bodhisattvas son de esta única sustancia sin diferenciación alguna. Las diferencias surgen solamente del pensamiento-erróneo y guían a la creación de todas las clases de karma.[25]

---

habiendo pasado a través de esas etapas, de ningún modo constituye la Iluminación parcial.

[22] Sin embargo, el mérito, excelente en sí mismo, no tiene nada que ver con la Iluminación.

[23] De acuerdo al Zen, las acciones virtuosas deben ser ejecutadas por los adeptos, pero no con un punto de vista de acumular mérito y tampoco como un medio para la Iluminación. La puerta debe permanecer perfectamente desapegada a las acciones y a sus resultados.

[24] En otras palabras, la Mente es un término arbitrario para algo que no puede ser expresado en palabras propiamente.

[25] El karma, incluso el buen karma, guía al renacimiento y prolonga el vagabundeo o extravío del camino de la supuesta entidad individual; porque cuando el buen karma ha terminado su trabajo con la consecuencia del disfrute, el 'individuo' está tan lejos, como antes, de entender la Única Mente.

***

8. Nuestra Naturaleza-Búdica original es, en la verdad suprema, exenta de cualquier átomo de objetividad. Ella es vacía, omnipresente, silente y pura; es el júbilo apacible, glorioso y misterioso – y eso es todo. Entran profundamente en ella por ustedes mismos, a través de despertarse o estar conscientes de ella. Eso que está frente a ustedes es ella, en toda su plenitud, totalmente completa. No hay nada aparte. Incluso si van a través de todas las etapas, una por una, del progreso de un Bodhisattva hacia la Budeidad; cuando por fin, en un solo destello, obtienen la comprensión completa, sólo estarán comprendiendo la Naturaleza Búdica que ha estado con ustedes todo el tiempo; y a través de todas esas etapas previas no le han añadido nada en absoluto.[26] Ustedes observarán esos eones de trabajo y logro, no mucho mejor que las acciones irreales ejecutadas en un sueño. Eso es por lo que el Tathāgata dijo: 'Verdaderamente no logré nada completo ni excelso de la Iluminación. De haber habido cualquier cosa que lograr, el Buddha Dīpamkara no habría hecho la profecía tocante a mí.[27] Él también dijo: 'Este Dharma no tiene distinciones en absoluto, ni superioridad ni inferioridad, y su nombre es Bodhi'. Es la Mente pura, la cual es el origen de todo y que, ya sea si aparece como seres sintientes o como Buddhas, como los ríos y las montañas del mundo que tienen forma, como lo que no tiene forma, o como penetrando el universo completo, es - no tiene - sin distinciones en absoluto, no hay tales entidades como el 'yo' y los demás.

***

9. Esta **Mente** pura, el origen de todo, brilla por siempre y con toda su brillantez y perfección propia. Pero las personas del mundo no despiertan a ella, considerando sólo lo que ven, oyen, sienten y saben como la mente. Ciegos por su propia visión, audición, sentimiento y conocimiento, ellos no perciben la brillantez espiritual de la sustancia-origen. Si solamente ellos eliminaran todo pensamiento conceptual, en un pestañear, la sustancia-origen se manifestaría por sí misma al igual

[26] La Iluminación debe llegar en un instante, ya sea si han pasado a través de las etapas preliminares o no, de forma que la última puede ser más bien dispensada con ella, excepto que, por razones desconectadas con la Iluminación, el Zen requiere del adepto una actitud gentil y servicial hacia todas las criaturas vivientes.

[27] Esta declaración se refiere al Sūtra Diamante,

que el sol asciende a través del vacío e ilumina el universo completo sin obstáculo o límites. Por lo tanto, si ustedes, estudiantes del Camino, buscan el progreso a través de ver, oír, sentir y saber, cuando estén privados de sus percepciones, vuestro camino hacia la Mente será cortado y no encontrarán nada por donde entrar. Sólo comprendan que, aunque la Mente verdadera es expresada en esas percepciones, ella no forma parte [de esas percepciones] ni tampoco esta separada de ellas. No deben comenzar a razonar desde esas percepciones, ni permitirles que les hagan surgir el pensamiento conceptual; sin embargo, no deben buscar la Única Mente aparte de ellas ni abandonarlas en su búsqueda y empeño por el Dharma. No las mantengan ni las abandonen ni vivan en ellas ni las descarten. Arriba, debajo y alrededor de ustedes, todo existe espontáneamente, porque no hay algo que esté fuera de la Mente-Búdica.

***

10. Cuando las personas del mundo escuchan esto, dicen que los Buddhas transmiten la Doctrina de la Mente, ellas suponen que hay algo aparte de la Mente, para ser obtenido o comprendido, y por lo tanto usan la Mente para buscar el Dharma, no sabiendo que la Mente y el objeto de su búsqueda **son uno**. La Mente no puede ser usada para buscar algo de la Mente; porque entonces, después de pasar por millones de eones, el día del éxito todavía no habrá alboreado. Tal método no debe ser comparado con **la eliminación repentina del pensamiento conceptual, que es el Dharma fundamental**.

Supongamos que un guerrero, olvidando que ya tenía su perla colocada en su penacho sobre la cabeza, fuera a buscarla en otra parte; él podría viajar todo el mundo sin encontrarla. Pero si alguien que sabía lo que estaba erróneo se lo hubiera señalado a él, el guerrero inmediatamente comprendería que la perla había estado allí todo el tiempo. Así que, si ustedes, estudiantes del Camino, están equivocados o desacertados acerca de cuál es su propia Mente verdadera, no reconociendo que ella es el Buddha, consecuentemente le buscarán en cualquier parte, gratificándose en varios logros y prácticas, y esperando lograr la comprensión a través de tales prácticas reguladas. Pero incluso, después de eones de una búsqueda diligente, no serán capaces de llegar al Camino. **Estos métodos no pueden ser comparados con la eliminación repentina del pensamiento conceptual, con el irrefutable conocimiento de que no hay nada definitivo que tenga una existencia absoluta,**

nada sobre lo cual uno pueda descansar, nada sobre lo cual uno dependa, nada en lo cual uno habite, nada subjetivo u objetivo. Es a través de prevenir que surja el pensamiento conceptual que comprenderán al Bodhi; ¡y cuando lo hagan, simplemente estarán comprendiendo al Buddha que siempre ha existido en su propia Mente! Eones de lucha probarán tanto esfuerzo perdido; simplemente como cuando el guerrero encontró su perla, simplemente descubrió que había estado colgando en su frente todo el tiempo; e igualmente, el haberla encontrado no tenía nada que ver con sus esfuerzos de descubrirla en otras partes. Por lo tanto el Buddha dijo: 'Yo nunca logré nada de la Iluminación Completa e Insuperable. Fue por recelo que las personas no creían esto, que él se había dirigido a lo que estaba viendo con las cinco clases de visiones y habló con las cinco clases de habla. Así que esta cita es en ninguna forma, una platica vacía, sino que expresa la verdad suprema.

***

11. Los estudiantes del Camino deben asegurarse, que los cuatro elementos que componen el cuerpo no constituyen el 'yo', que el 'yo' no es una entidad; y que de eso puede ser inferido que el cuerpo ni es el 'yo' ni es una entidad. Es más, los cinco agregados con el compuesto de la mente (en el sentido común de la palabra mente) no constituyen ni un 'yo' ni una entidad; de acuerdo a eso, puede ser deducido que la mente (la llamada individual) ni es el 'yo' ni una entidad. Los seis órganos sensoriales (incluyendo el cerebro) que juntos con sus seis tipos de percepción y las seis clases de objetos de percepción, constituyen el mundo sensorial, deben ser entendidos en la misma forma. Aquellos dieciocho aspectos de los sentidos son, ya sean juntos o separados, **vacíos**. Sólo hay una Mente-Fuente, ilimitada en su extensión y de pureza absoluta.

***

12. En estos términos, hay el comer sensualmente y comer sabiamente. Cuando el cuerpo compuesto de los cuatro elementos sufre el dolor del hambre y por lo tanto le proveen comida, pero sin voracidad o gula, a eso se le llama comer sabiamente. Por otra parte si ustedes glotonamente se deleitan en la pureza y el sabor, están permitiendo las distinciones que surgen del pensamiento erróneo.

Meramente buscar la gratificación del órgano del gusto sin comprender cuando se ha comido lo suficiente, es llamado comer sensualmente.[28]

***

13. Los Śrāvakas alcanzan la Iluminación a través de escuchar el Dharma, así que son llamados Śrāvakas.[29] Los Śrāvakas no comprenden su propia mente, sino que permiten que los conceptos surjan de escuchar la doctrina. Ya sea si ellos escuchan de la existencia del Bodhi y el Nirvana a través de poderes supranormales o de la buena fortuna o a través de la prédica, ellos obtendrán la Budeidad solamente después de tres eones de larga e infinita duración. Todo esto pertenece al camino de los Śrāvakas, así que a ellos se les llama Sravaka-Buddhas. **Pero despertar repentinamente al hecho de que vuestra propia Mente es el Buddha, que no hay nada que ser obtenido o ni una sola acción para ejecutar – ese es el Camino Supremo; eso es verdaderamente ser como un Buddha. Sólo está el temor de que ustedes estudiantes del Camino, a través de traer a la existencia un solo pensamiento, puedan hacer surgir una barrera entre ustedes y el Camino.** Del pensamiento instantáneo al pensamiento instantáneo, no hay **FORMA**; del pensamiento instantáneo al pensamiento instantáneo, no hay **ACTIVIDAD –** ¡eso es ser un Buddha! Si ustedes, estudiantes del Camino, desean llegar a ser[30] un Buddha, no necesitan estudiar ninguna doctrina sea la que fuere, sino aprender solamente cómo evitar el buscar y el apegarse a cualquier cosa. Donde nada se busca, esto implica la Mente no nacida; donde no existe apego, esto implica la Mente no destruida; y eso que no es nacido ni destruido es el Buddha. Los cuarenta y ocho mil métodos para contar las cuarenta y ocho mil formas de engaño son meramente figuras del lenguaje para dirigir a las personas hacia el Portón. De hecho, ninguna de ellas tiene

[28] Este es un ejemplo simple del uso erróneo de los seis sentidos. Por supuesto que debemos usarlos para tratar con el mundo ya que afectan nuestra vida diaria, pero nuestro empleo de ellos deberá ser limitado a lo que es absolutamente necesario para nuestro bienestar.

[29] Huang Po algunas veces extiende este término para aplicarlo a los Hīnayānistas en general. El significado literal de su equivalente en chino es 'aquellos que oyen' y Huang Po implica que los Hīnayānistas ponen mucha atención al significado literal de las Escrituras, en lugar de buscar el conocimiento intuitivo a través de eliminar el pensamiento conceptual. Aquellos capaces de aplicar el método último no tienen necesidad de las Escrituras.

[30] Muchos libros budistas en español, prefieren la palabra 'devenir'; la traductora se inclina a la frase 'llegar a ser' porque piensa que es mucho más explícita.

existencia verdadera. La renuncia de todo es el Dharma, y aquel que entiende esto es un Buddha, pero la renuncia de TODOS los engaños no deja ningún Dharma sobre el cual sostenerse o descansar.[31]

***

14. Si ustedes estudiantes del Camino desean el conocimiento de este gran misterio, sólo eviten el apego a cualquier cosa más allá de la Mente. Decir que el Dhamakāya verdadero del Buddha,[32] se asemeja al Vacío, es otra forma de decir que el Dhamakāya es el Vacío y que el Vacío es el Dhamakāya. Las personas frecuentemente sostienen que el Dhamakāya es el Vacío y que el Vacío contiene al Dhamakāya, no comprendiendo que ellos son uno y el mismo. Pero si ustedes definen el Vacío como algo existente, entonces no es el Dhamakāya; y si definen el Dhamakāya como algo existente, entonces no es el Vacío. Sólo absténganse de cualquier concepción objetiva del Vacío; entonces él es el Dhamakāya: y si sólo se abstiene de cualquier concepción objetiva del Dhamakāya, ¿por qué, entonces él es el Vacío? Estos dos no difieren uno del otro, ni hay ninguna diferencia entre los seres sintientes y los Buddhas, o entre el sámsara y el Nirvana, o entre el engaño y el Bodhi. Cuando todas esas formas se abandonan, hay el Buddha. Las personas ordinarias miran a su alrededor, mientras que los seguidores del Camino miran a la Mente, pero el Dharma verdadero es olvidar a ambos. El primero es suficientemente fácil, el último es muy difícil. Los hombres tienen miedo de olvidar sus mentes, temiendo caer a través del Vacío con nada que detenga su caída. Ellos no saben que el Vacío no es verdaderamente vacío, sino que es el dominio del Dharma verdadero. Esta naturaleza espiritualmente iluminada no tiene principio, es tan antigua como el Vacío, no está sujeta al nacimiento ni a la destrucción, ni existe ni no-existe, ni es pura ni impura, ni bullanguera ni silente, ni vieja ni joven, no ocupa espacio, ni tiene interior ni exterior, ni tamaño ni forma, ni color ni sonido. No puede ser mirada ni buscada, ni comprendida por la sabiduría o el conocimiento, ni explicada en palabras, ni contactada materialmente o alcanzada a través de logros meritorios. Todos los Buddhas y Bodhisattvas, juntos con todas las cosas en movimiento que poseen vida, comparten en esta naturaleza Nirvánica. Esta naturaleza es la

[31] A los budistas de la mayoría de las sectas se les enseña la renunciación a los apegos sensuales y el asirse fijamente al Dharma. Huang Po va mucho más allá en demostrar que cualquier forma de apego, incluso al apego al Dharma, nos guía en dirección opuesta a la verdad.

[32] El superior de los tres Cuerpos, sinónimo con el Absoluto.

Mente; la Mente es el Buddha, y el Buddha es el Dharma. **Cualquier pensamiento aparte de esta verdad es completamente un pensamiento erróneo**. Ustedes no pueden usar la Mente para buscar la Mente, el Buddha para buscar al Buddha, o el Dharma para buscar al Dharma. Así que, ustedes estudiantes del Camino deben inmediatamente refrenarse del pensamiento conceptual. ¡Dejemos que el entendimiento tácito[33] sea todo! Cualquier proceso mental guiará definitivamente al error. Sólo hay una transmisión de Mente con Mente. Esta es la visión propia que se debe sostener. Sean cuidadosos en no mirar al exterior al entorno material. El equivocar el entorno material por la Mente es confundir a un ladrón por vuestro hijo.[34]

***

15. Es sólo en contradicción con la avaricia, la cólera y la ignorancia que la abstinencia, la calma y la sabiduría existe. Sin la ilusión o el engaño, ¿cómo puede haber Iluminación? Por lo tanto Bodhidharma dijo: "El Buddha enunció todos los Dharmas para poder eliminar cada vestigio de pensamiento conceptual. Si me refreno completamente del pensamiento conceptual, ¿cuál sería el uso de todos los Dharmas?' No se apeguen a nada más allá de la naturaleza-Búdica pura que es la fuente original de todas las cosas. Supongamos que vamos a adornar el Vacío con innumerables joyas, ¿cómo pueden ellas permanecer en posición? La Naturaleza-Búdica es como el Vacío; aunque fueran a adornarla con los méritos y la sabiduría más estimables, ¿cómo podrían ellos permanecer allí?[35] Ellos servirían solamente para encubrir u ocultar su Naturaleza original y para hacerla invisible.

A eso que se llama la Doctrina de los Orígenes Mentales (seguida por otras ciertas sectas) postula que todas las cosas se desarrollan en la Mente y que ellas se manifiestan por sí mismas al contacto con el ambiente externo, y cesan de manifestarse cuando el ambiente no

[33] Tácito: de acuerdo al Diccionario de Sinónimos de la Lengua Española **VERON**: Callado. Sinónimos: reservado, silencioso.
[34] Hay una historia de un hombre que confundió a un ladrón por el hijo que hacia tiempo había perdido, y dándole caluroso recibimiento, le capacitó para salirse a hurtadillas con la mayoría de sus posesiones. Aquellos que colocan su confianza en las cosas materiales están en el peligro de perder la más valiosa de todas las posesiones – la llave para el enigma de la vida que abre/revela el portón del Nirvana.
[35] Otras sectas budistas le dan gran importancia a la adquisición de merito y sabiduría, pero esto implica una concepción dualística de la realidad que el Zen considera un obstáculo insuperable para comprender la Única Mente.

está presente. Pero es erróneo concebir de un ambiente separado de la naturaleza invariable y pura de todas las cosas.[36]

Eso que se llama el Espejo de la Concentración y la Sabiduría (otra referencia a la doctrina Mahāyāna no-Zen) requiere el uso de la vista, el oído, el sentimiento y la cognición, que guían a los estados sucesivos de calma y agitación. Pero estos involucran concepciones basadas en los objetos ambientales; ellos son expedientes temporales que pertenecen o están relacionadas a una de las categorías inferiores de 'las raíces del bien'. [37] Y esta categoría de 'raíces del bien' simplemente capacita a las personas a entender lo que se les dice. Si desean experimentar la Iluminación por ustedes mismos, no deben gratificarse en tales concepciones. Ellos son todos Dharmas ambientales concernientes a las cosas que son y las que no son, basados en la existencia y la no-existencia con referencia a todo en absoluto; entonces ustedes percibirán el DHARMA.

***

16. En el primer día de la novena luna, el Maestro me dijo: 'Desde el tiempo que el Gran Maestro Bodhidharma llegó a China, él habló sólo de una Mente y solamente transmitió el único Dharma. Él usó el Buddha para transmitir el Buddha, nunca hablando de cualquier otro Buddha. Él usó el Dharma para transmitir el Dharma, nunca hablando de cualquier otro Dharma. Ese Dharma era un Dharma sin palabras, y el Buddha era el Buddha intangible, dado que ellos eran de hecho esa Mente Pura que es el origen de todas las cosas. **Esta es la única verdad; todo lo demás es falso**. Prajñā es la sabiduría; la sabiduría es la Mente-Fuente original sin forma. Las personas ordinarias no buscan el Camino, sino que simplemente gratifican sus seis sentidos que los guían de regreso a los seis dominios de la existencia. Un estudiante del Camino, a través de permitirse a sí mismo un solo pensamiento samsárico, cae en el medio de la maldad. Si se permite a sí mismo un solo pensamiento que guíe a la percepción discriminatoria, cae en la herejía. Sostener que hay algo que nace y tratar de eliminarlo, eso es caer entre los Śrāvakas.[38] Sostener que las cosas

[36] Esto constituye una alerta contra otro tipo de dualismo.
[37] Algunos Mahayanistas creen que 'las raíces del bien' son potenciales-para-la-Iluminación de varios grados de fortaleza con los cuales los individuos renacen de acuerdo con los varios méritos ganados en vidas anteriores.
[38] Huang Po, como de costumbre, está usando la palabra Śrāvaka para significar Hīnayānista. Los Hīnayānistas son dualistas en el sentido de que buscan vencer su

www.acharia.org

son no-nacidas pero capaces de destruirse, es caer entre los Pratyekas.[39] Nada es nacido, nada es destruido. Fuera del dualismo, sus gustos y sus disgustos. Cada una de las cosas es simplemente la Mente Única. Cuando hayan percibido esto, habrán montado la cuadriga de los Buddhas.

***

17. Todas las personas ordinarias se gratifican en el pensamiento conceptual basado en los fenómenos circunstanciales o ambientales, dado que ellos sienten deseo y odio. Para eliminar los fenómenos circunstanciales, simplemente finalicen su pensamiento conceptual. Cuando éste cesa, los fenómenos circunstanciales son nulos o vacíos; y cuando estos están vacíos, el pensamiento cesa. Pero si tratan de eliminar las circunstancias o el ambiente sin primero detener el pensamiento conceptual, no tendrán éxito, sino que meramente incrementarán su poder para que los perturbe. Así que todas las cosas son nada, sólo la Mente es – la Mente intangible; así que, ¿qué esperan obtener? Aquellos que son estudiantes del Prajñā[40] sostienen que no hay nada que sea tangible, así que dejan de pensar acerca de los Tres Vehículos.[41] Sólo hay una realidad, pero no es para ser comprendida ni obtenida. Decir, "soy capaz de comprender algo" o "soy capaz de obtener algo" es colocarse ustedes mismos entre los arrogantes. Los hombres que cuelgan sus vestiduras y dejan las reuniones como el Loto Sūtra los menciona, eran justamente como esas personas.[42] Por lo tanto el Buddha dijo: 'Verdaderamente no he obtenido nada de la Iluminación.' Solamente hay un entendimiento misterioso y tácito, y nada más.'

***

18. Si un hombre ordinario, cuando está a punto de morir puede ver solamente los cinco elementos de la consciencia como vacíos; los cuatro elementos físicos como que no constituyen un 'yo'; la Mente

---

vida samsárica para entrar en el Nirvana; mientras que el Zen percibe que el Sámsara no es otro que el Nirvana.

[39] Huang Po habitualmente usa o usa incorrectamente esta palabra para significar los Mādhyamikistas o seguidores del Vehículo Medio.

[40] Aquí usado para significar la Sabiduría en el sentido del Zen.

[41] Diríamos, las Tres Grandes Escuelas que enseñan la Iluminación Gradual.

[42] Esas personas pensaron que habían entendido eran arrogantes y satisfecho de ellos mismos.

real como que no viene ni va, y no tiene forma; su naturaleza como algo que no comienza con su nacimiento ni perece a su muerte, sino como un todo inmóvil en su gran profundidad; su Mente y los objetos circunstanciales como uno – si él pudiera verdaderamente lograr esto, él podría recibir la Iluminación en un abrir y cerrar de ojos. Y ya no estaría más enredado en el Mundo Triple; él sería uno que habría sobrepasado al Mundo. Él no tendría ni la más mínima tendencia hacia el renacimiento. Si contemplara la visión gloriosa de todos los Buddhas viniendo hacia él dándole la bienvenida, rodeado por cada clase de manifestaciones magnificas, él, no sentiría deseos de acercárseles. O si contemplara toda clase de formas horribles rodeándole, no experimentaría terror. Él sólo sería él mismo, olvidado del pensamiento conceptual y uno con el Absoluto. Él habría logrado el estado del ser incondicionado. Esto, entonces, es el principio fundamental.[43]

***

19. En el día octavo de la décima luna, el Maestro me dijo: Eso que se llama la Ciudad de la Ilusión contiene los Dos Vehículos, las Diez Etapas del Progreso del Bodhisattva, y las dos formas de Iluminación Completa. [44] Todas ellas son enseñanzas poderosas para hacerles surgir el interés a las personas, pero ellas todavía pertenecen a la Ciudad de la Ilusión. [45] Eso que se llama el Lugar de las Cosas Preciosas es la Mente real o verdadera, la Esencia-Búdica original, el tesoro de nuestra propia Naturaleza verdadera. Esas joyas no pueden ser medidas o acumuladas. Sin embargo, dado que no hay ni Buddha ni seres sintientes, ni sujeto ni objeto, ¿dónde podría estar una Ciudad de Cosas Preciosas? Si preguntan: "Bien, es suficiente con la Ciudad de la Ilusión, pero, ¿qué acerca del Lugar de las Cosas Preciosas? Es un lugar al cual no se puede dar ninguna dirección. Porque si se pudiera señalar sería un lugar existente en el espacio; y por lo tanto, no podría ser un Lugar de las Cosas Preciosas verdadero o real. Todo lo que podemos decir es que está muy cerca. No puede ser

[43] Este párrafo es, quizás, una de las exposiciones excelentes y admirables de la enseñanza Zen, porque abarca en unas pocas palabras, casi la extensión completa de esa sabiduría vasta y penetrante.
[44] Incluyendo la forma que guía al despertar de los demás.
[45] La Ciudad de la Ilusión es un término tomado del Sūtra del Loto, y aquí implica el Nirvana temporal e incompleto. Desde el punto de vista Zen, todas las enseñanzas de las muchas sectas basadas en la creencia de la Iluminación gradual son aptas para guiar a sus seguidores a la Ciudad de la Ilusión, porque todas ellas aparentemente se suscriben a la misma u otra forma de dualismo

www.acharia.org

exactamente descrito, pero cuando tienen el entendimiento tácito de su sustancia, está ahí.

***

20. Los Icchantikas son aquellos con creencias incompletas. Todos los seres, en los seis dominios de la existencia, incluyendo aquellos que siguen el Mahāyāna y el Hīnayāna, si no creen en su Budeidad potencial, de acuerdo a eso, son llamados Icchantikas con las raíces del bien cortadas. Los Bodhisattvas[46] que creen profundamente en el Buddha-Dharma, sin aceptar la división entre el Mahāyāna y el Hīnayāna, pero no comprenden la única Naturaleza de los Buddhas y los seres sintientes, son llamados de acuerdo a eso, Icchantikas con las raíces del bien. Aquellos que están Iluminados principalmente a través de oír la doctrina hablada son nombrados Śrāvakas (escuchas). Aquellos iluminados a través de la percepción de la Ley del Karma son llamados Pratyeka-Buddhas.[47] Aquellos que llegan a ser Buddhas, pero no de la Iluminación que ocurre en sus propias mentes, son llamados Buddhas-Escuchas. La mayoría de los estudiantes del Camino están Iluminados a través del Dharma que se enseña en palabras y no a través del Dharma de la Mente. Incluso después de eones sucesivos de esfuerzo, ellos no llegarán a estar armonizados con la Esencia-Búdica original. Porque aquellos que no se Iluminan desde el interior de su propia Mente, sino de escuchar el Dharma que se enseña en palabras, toman la Mente a la ligera y le dan importancia a la doctrina, así que sólo avanzan paso por paso, descuidando su Mente original. Por lo tanto, si ustedes solamente tienen un entendimiento tácito de la Mente, no necesitarán buscar por ningún Dharma, porque entonces la Mente es el Dharma.[48]

***

21.

[46] Aquí con el significado de Budistas.
[47] Comúnmente significando aquellos Buddhas que no tienen interés en la Iluminación de otros.
[48] La mayor parte de este párrafo intenta clarificar que, aunque el Budismo de la escuela gradual produce resultados, ellos toman mucho tiempo para obtenerlos y son por lo menos incompletos si se les compara con los resultados obtenidos a través del Zen.

Las personas están obstaculizadas frecuentemente para percibir la Mente, por los fenómenos circunstanciales, y de percibir los principios fundamentales por los eventos individuales; así que ellos habitualmente tratan de escapar de los fenómenos circunstanciales para aquietar sus mentes, u ocultar los eventos para retener su apego a los principios. Ellos no comprenden que esto es simplemente ocultar los fenómenos con la Mente y los eventos con los principios. Simplemente dejen que vuestras mentes se vacíen y los fenómenos circunstanciales se anularán por sí mismos; dejen que los principios cesen de agitar y los eventos cesarán por ellos mismos de agitar.[49] No empleen la Mente en esta forma pervertida.

Muchas personas temen vaciar sus mentes por miedo a precipitarse en el Vacío. Ellos no conocen que su propia Mente es el vacío. El ignorante evita el pensamiento pero no los fenómenos.[50]

***

22. La mente del Bodhisattva es como el vacío, porque él renuncia a todo y ni siquiera desea acumular méritos. Hay tres clases de renunciación.

Cuando se ha renunciado a todo en el interior y el exterior, corporalmente y mentalmente; cuando, como en el vacío, no quedan apegos; cuando toda acción es dictada puramente por el lugar y las circunstancias; cuando la subjetividad y la objetividad se han olvidado – esa es la forma suprema de renunciación.

Cuando por una parte, el Camino es seguido a través de la ejecución de actos virtuosos; mientras que por la otra, la renunciación al mérito toma lugar y no se abriga esperanza de recompensa – esa es la forma media de renunciación.

Cuando todas clases de acciones virtuosas son ejecutadas con la esperanza de recompensa de aquellos que, a pesar de la situación, conocen el Vacío a través de escuchar el Dharma y que por lo tanto están desapegados – esa es la forma inferior de renunciación.

---

[49] FORZAR la mente para borrar los fenómenos demuestra la ignorancia de la identidad del uno con el otro.

[50] Esta enseñanza profunda está dirigida en cierta extensión a los budistas que practican una forma de meditación que tiene como meta el abstenerse temporalmente el mundo material.

La primera es como una antorcha resplandeciente sostenida en el frente que hace imposible la equivocación del camino; la segunda es como una antorcha resplandeciente sostenida a un lado, así que algunas veces hay luz y otras veces oscuridad; la tercera es como una antorcha resplandeciente sostenida detrás, así que el peligro y las trampas en el frente no se ven.[51]

***

23. Así que, la mente del Bodhisattva es como el Vacío y el vacío renuncia a todo. Cuando los pensamientos del pasado no pueden sostenerse, eso es el abandono o la renunciación del pasado. Cuando los pensamientos del presente no pueden sostenerse, esa es la renunciación del presente. Cuando los pensamientos del futuro no pueden sostenerse, esa es la renunciación del futuro. A esta se le llama la renunciación absoluta del Tiempo Triple. Dado que hasta ahora, el Tathāgata confió a Kāşyapa con el Dharma, la Mente ha sido transmitida con la Mente, y esas Mentes han sido idénticas. Una transmisión del Vacío no puede hacerse a través palabras. Una transmisión en términos concretos no puede ser el Dharma. Así que la Mente es transmitida con la Mente y estas Mentes no difieren. Transmitir y recibir la transmisión son ambos la clase más difícil de entendimiento misterioso, así que, muy pocos, definitivamente han sido capaces de recibirla. Sin embargo, de hecho, la Mente no es Mente y la transmisión no es realmente transmisión.[52]

***

24. Un Buddha tiene tres cuerpos. Por Dhamakāya se quiere decir, el Dharma del vacío omnipresente de la Naturaleza verdadera, existente en sí misma, de todas las cosas. Por Sambhogakāya se quiere decir, el Dharma de la pureza universal fundamental de las cosas. Por Nirmāṇakāya se quiere decir los Dharmas de las seis prácticas que guían al Nirvana, y todos los otros recursos o expedientes. El Dharma del Dhamakāya no puede ser buscado a través del habla o el oído o las palabras escritas. No hay nada que pueda ser dicho o evidenciado.

[51] Estos tres tipos de renunciación probablemente se refieren indirectamente al Zen, al Mahāyāna y al Hīnayāna respectivamente.

[52] Este es un recordatorio de que **TODOS** los términos usados en el Zen son meramente provisionales.

Sólo hay el vacío omnipresente de la Naturaleza real o verdadera, existente por sí misma, de cada cosa, y nada más. Por lo tanto, el decir que no hay Dharma para ser explicado en palabras, se le llama la prédica del Dharma. El Sambhogakāya y el Nirmāṇakāya, responden ambos con apariencias acomodadas a circunstancias particulares. Los Dharmas hablados que responden a los eventos a través de los sentidos y de todas las clases disfraces o pretextos, ninguno de ellos es el Dharma verdadero. Así que se dice que el Sambhogakāya o el Nirmāṇakāya no es el Buddha real o verdadero o el predicador del Dharma.[53]

***

25. El término unidad se refiere a la brillantez espiritual homogénea, que se separa en seis 'elementos' armoniosamente mezclados. La brillantez espiritual homogénea es la Única Mente, mientras que los seis 'elementos' armoniosamente mezclados son los seis órganos sensoriales. Los seis órganos sensoriales llegan a estar respectivamente unidos a los objetos que los corrompen – los ojos con la forma, el oído con el sonido, la nariz con el olor, la lengua con el gusto, el cuerpo con el tacto, y la mente pensante con las entidades. Entre esos órganos y sus objetos surgen las seis percepciones sensoriales, haciendo dieciocho dominios sensoriales en total. Si entienden que estos dieciocho dominios no tienen existencia objetiva, ustedes atarán los seis 'elementos' armoniosamente mezclados en una sola brillantez espiritual - una sola brillantez espiritual que es la Única Mente. Todos los estudiantes del Camino saben esto, pero no pueden evitar formar los conceptos de 'una sola brillantez espiritual' y de los seis 'elementos' armoniosamente mezclados. De acuerdo a eso, ellos están encadenados a las entidades, y fracasan en el lograr el entendimiento tácito de la Mente original.[54]

---

[53] Como de costumbre, está usando términos sánscritos familiares en una forma muy peculiar a él. Usualmente el Dhamakāya significa el aspecto supremo de un Buddha, diríamos, como uno con el Absoluto; el Sambhogakāya es el cuerpo glorificado de un Buddha en su existencia supramundana; y el Nirmāṇakāya puede ser una de las variadas transformaciones en la que un Buddha aparece en el mundo. En el Zen, el primero es la verdad absoluta en una forma perfecta inimaginable, el segundo es el concepto superior de la verdad absoluta de la que son capaces los seres humanos no-iluminados – una pureza y unidad fundamental; el tercero representa los métodos variados a través de los cuales esperamos obtener la percepción de la verdad absoluta.

[54] Esto señala a aquellas personas que son capaces de entender la doctrina inteligentemente, pero que todavía no tienen el éxito completo en desprenderse de la carga de los conceptos.

***

26. Cuando el Tathāgata se manifestó él mismo en el mundo, deseó predicar el único Vehículo de la Verdad. Pero las personas no lo hubieran creído y, a través de mofarse de él, se habrían sumergido en el océano de tormento (sámsara). Por otra parte, si él no hubiera dicho nada, eso habría eso egoísta, y él no hubiera sido capaz de difundir el conocimiento del Camino Misterioso para el beneficio de los seres sintientes. Así que él adoptó el expediente de predicar que había Tres Vehículos. Sin embargo, como esos Tres Vehículos son relativamente mayores y menores, inevitablemente está la enseñanza superficial y la profunda – siendo ninguna de ellas, el Dharma original. Así que se ha dicho que solamente hay Un Camino de Un Solo Vehículo; si hubieran más, ellos nos podrían ser reales. Además, no hay forma en absoluto de describir el Dharma de la Única Mente. Por lo tanto, el Tathāgata le pidió a Kāşyapa que se sentara con él en el Asiento de la Proclamación de la Ley, encargándole aparte, el Dharma Sin-Palabras de la Única Mente. Este Dharma sin ramas era para ser practicado separadamente; y aquellos que deban ser Iluminados tácitamente, llegaran al estado de Budeidad.[55]

***

27. **P**regunta: ¿Qué es el Camino y cuándo debe ser seguido?

Respuesta: ¿Qué clase de cosa usted supone que el Camino es, para que lo desee seguir?

P: ¿Qué instrucciones los Maestros han dado en todas partes para la práctica-dhyana y el estudio del Dharma?

R: Que no deben de confiarse en las palabras que se usen, para atraer al que tiene su agudeza o razón embotada).

[55] Este pasaje demuestra que Huang Po mismo aceptó el origen tradicional de la Secta Zen; pero, como he señalado en la introducción, la verdad de esta tradición, de una forma u otra, no afecta la validez de la enseñanza, dado que Huang Po está seguramente hablando de su experiencia directa de la Única Mente.

P: Si esas enseñanzas fueran dirigidas para los embotados, todavía tengo que oír qué Dharma ha sido enseñado para aquellos de una verdadera capacidad superior.

R: Si ellos son verdaderamente hombres de capacidad superior, ¿dónde pueden encontrar alguien para seguir? Si buscan desde su interior, ellos no encontrarán nada tangible; ¡cuánto menos pueden ellos encontrar en dondequiera un Dharma merecedor de su atención! No busquen a lo que llama 'el Dharma por los predicadores; porque, ¿qué clase de Dharma puede ser esa?

P: Si eso es así, ¿deberíamos no buscar por nada?

R: Asintiendo a esto, ahorrarían una gran cantidad de esfuerzo mental.

P: Pero en esta forma, todo sería eliminado. Simplemente no podría ahí haber nada.

R: ¿Quién lo llama nada? ¿Quién fue este tipo? Pero usted quiere buscar por algo.

P: Dado que no hay necesidad de buscar, ¿por qué usted también dice que no todo es eliminado?

R: No buscar es descansar tranquilo. ¿Quién le dijo que lo elimine todo? Mire al vacío frente a sus ojos. ¿Cómo puede producirlo o eliminarlo?

P: Si puedes alcanzar este Dharma, ¿sería él como el vacío?

R: Desde la mañana hasta la noche te he explicado que el Vacío es ambos, Uno y Muchos. Dije esto como un expediente temporal, pero estás construyendo un concepto de eso.

P: ¿Usted quiere decir que no debemos formar conceptos como los seres humanos normalmente lo hacen?

R: Yo no te he prevenido; pero los conceptos están relacionados con los sentidos; y, cuando los sentimientos toman lugar, la sabiduría se queda afuera o diríamos, se excluye.

P: ¿Entonces, deberíamos evitar cualquier sentimiento en relación con el Dharma?

R: Donde los sentimientos no surgen, ¿quién puede decir que estás correcto?

P: ¿Por qué, Su Reverencia, usted habla como si yo estuviera errado en todas las preguntas que he hecho?

R: Tú eres un hombre que no entiende lo que se le dice. ¿Qué es todo esto acerca de estar incorrecto?[56]

***

28. **Pregunta**: Hasta ahora, usted ha refutado todo lo que se ha dicho. No ha hecho nada para señalarnos el Dharma verdadero.

Respuesta: En el Dharma verdadero no hay confusión, sino que usted produce confusión a través de esas preguntas. ¿Qué clase de 'Dharma verdadero' está buscando?

P: Dado que la confusión surge por mis preguntas, ¿Su Reverencia, qué usted me responde?

R: Observe las cosas como ellas son y no ponga atención en las demás personas. Hay algunas personas que son simplemente como perros locos ladrándole a todo lo que se mueve, incluso ladran cuando el viento sopla entre la hierba y las hojas.[57]

***

29. En referencia a la Doctrina Zen nuestra, desde la primera vez que se transmitió, nunca se ha enseñado, que los hombres deben buscar los aprendizajes o conceptos formados. 'Estudiar el Camino' es simplemente una figura del lenguaje. Es un método para hacerle surgir el interés a las personas en las etapas tempranas de su desarrollo. De hecho, el Camino no es algo que pueda ser estudiado. El estudiar guía

[56] Huang Po está obviamente tratando de ayudar a su interrogador a romper y terminar con el hábito de pensar en términos de conceptos y categorías lógicas. Para hacer esto, él está obligado a que su interlocutor parezca que está equivocado en lo que sea que esté preguntando. Debemos recordar del Buddha que, cuando era cuestionado acerca de tales cosas como la existencia y la no-existencia, hubiera replicado: 'No esto, no esto'.

[57] Tales personas equivocan los movimientos que toman lugar en el interior de sus mentes por los objetos externos que se mueven independientemente.

a la retención de conceptos y por lo tanto el Camino es totalmente malentendido. Es más, el Camino no es algo que existe especialmente; él es llamado la Mente Mahāyāna – la Mente que no puede ser encontrada ni en el interior, ni en el exterior, ni en el medio. Verdaderamente no está localizada en ningún lugar. El primer paso es refrenarse en los conceptos basados en conocimientos. Esto implica que si fueran a seguir el método empírico hasta el límite extremo, al alcanzar ese límite, todavía serían incapaces de localizar la Mente. Este camino es la Verdad espiritual y originalmente no tenía nombre o título. Fue sólo porque las personas ignorantes buscaban por él empíricamente, que entonces los Buddhas aparecieron y lo enseñaron para erradicar este método de acercamiento. Temiendo que nadie entendería, ellos seleccionaron el nombre de 'Camino'. Ustedes no deben permitir que este nombre los guíe a formar un concepto mental de la vía. Así que, se ha dicho: 'Cuando el pez es pescado, ya no prestamos más atención a la trampa'. Cuando el cuerpo y la mente logran la espontaneidad, el Camino es alcanzado y la Mente es entendida. Un śramana[58] se llama así porque ha penetrado la fuente original de todas las cosas. El fruto de obtener la etapa de śramana es ganado poniéndole final a toda ansiedad; él no llega del aprendizaje de los libros[59].

***

30. Si ahora se propusieran usar sus mentes para buscar la Mente, escuchando las enseñanzas de los demás, y esperando alcanzar la meta a través del aprendizaje solamente, ¿cuándo tendrán éxito? Algunos de los sabios de la antigüedad tenían mentes sagaces; ellos, tan pronto oían la Doctrina proclamada, se apresuraban a descartar todo aprendizaje. Así que fueron llamados 'Los Sabios que abandonando el aprendizaje, descansaban espontáneamente en su

[58] Comúnmente la palabra para 'monje'.
[59] Este pasaje tiene un fuerte sabor Taoísta. La cita de Chuang Tzû, y la palabra Tao (Camino) es usada en todo. El Zen y el Taoísmo tienen tanto en común, que algunos han sido guiados a creer que el primero es una clase de Taoísmo encubierto en el Budismo; pero como ambas sectas emplean mucho de la misma teoría y práctica, es quizás que la similitud es porque los maestros de ambas sectas hablan de la misma experiencia trascendental de la Realidad. El texto presente está escrito en una forma altamente condensada e incluye sermones pronunciados en muchas ocasiones diferentes. No es improbable que los párrafos 29 y 30 sean un sumario de un sermón dirigido a una audiencia que incluía uno o más eruditos taoístas distinguidos, especialmente en la oración de apertura, que da la impresión que el Maestro estaba dirigiéndose a los recién llegados al Zen.

www.acharia.org

interior'.[60] En estos días las personas sólo buscan llenarse ellos mismos con conocimientos y deducciones, buscando en todas partes el conocimiento de los libros, y llamándolo 'la práctica del Dharma'.[61] Ellos no conocen que mucho conocimiento y deducción tienen simplemente el efecto contrario de excluir los obstáculos. Meramente adquirir cantidad de conocimiento te hace como a un bebé que se indigesta por la glotonería de tomar mucha leche. Aquellos que estudian el Camino de acuerdo a los Tres Vehículos son todos así. Todo lo que se les puede llamar es, 'personas que sufren de indigestión'. Cuando los llamados conocimientos y deducciones no son digeridos, ellos llegan a ser venenos, porque solamente pertenecen al plano del sámsara. En el Absoluto no hay nada de ninguna forma de esta clase. Así que se ha dicho: 'En el cuartel de mi soberanía, no hay Espada del Ser Inmutable y el cual está más allá de los conceptos'. Todos los conceptos que han formado en el pasado deben ser descartados y substituidos por el vacío. Donde el dualismo cesa, está el Vacío de la Matriz de los Tathāgatas. El término 'Matriz de Tathāgatas' implica que ni la menor brizna de cualquier cosa puede existir ahí. Esa es la razón por la que el Dharma Rāja (el Buddha) que desmontó la noción de la existencia objetiva, se manifestó él mismo en este mundo, y es la razón por la que dijo: 'Cuando yo estaba con el Buddha Dīpamkara no había una partícula de nada que pudiera obtener'. Esta expresión intenta simplemente vaciar tu conocimiento y deducciones basados en los sentidos. Sólo aquel que refrena cada vestigio de empirismo y cesa de confiar en cualquier cosa, puede llegar a ser un hombre perfectamente tranquilo. Las enseñanzas canónicas de los Tres Vehículos son simplemente remedios para necesidades temporales. Ellas se enseñaron para suplir tales necesidades y por lo tanto difieren una de otra y son de valor temporal. Si solamente esto pudiera ser entendido, no habría más dudas acerca de eso. Sobre todo, es esencial no seleccionar alguna enseñanza en particular adecuada para cierta ocasión, y habiéndose impresionado porque forma parte del canon escrito, mirarla como un concepto inmutable. ¿Por qué eso es así? Porque en verdad no hay un Dharma inalterable que el Tathāgata podría haber predicado. Las personas de nuestra secta nunca argumentan que podría haber tal cosa. Nosotros sólo sabemos cómo poner toda la actividad mental a descansar y así lograr la

[60] Este pasaje contiene otro término famoso Taoísta – **WU WEI**, algunas veces traducido erróneamente como 'no-acción'. De hecho, significa una acción no calculada, nada más que acciones espontáneas requeridas para cumplir las demandas del momento en que está sucediendo.

[61] La capacidad de leer y escribir, ciertamente no es esencial para el dominio del Zen. *El Libro Tibetano de la Gran Liberación* señala exactamente este punto.

www.acharia.org

tranquilidad. Con toda seguridad nosotros no comenzamos por considerar cosas y terminamos eventualmente en confusión y duda.

***

31. **Pregunta**: De todo eso que ha dicho, comprendo que la Mente es el Buddha; pero no es claro en cuanto a que clase de mente se está refiriendo a través de esa 'Mente que es el Buddha'.

Respuesta: ¿Cuántas mentes han tenido ustedes?

P: Pero... ¿es el Buddha la mente ordinaria o la Mente Iluminada?

R: ¿Dónde en la tierra ustedes guardan su 'mente ordinaria' y su 'mente Iluminada'?

P: En la enseñanza de los Tres Vehículos se declara que hay ambas. ¿Por qué Su Reverencia lo niega?

R: En la enseñanza de los Tres Vehículos está claramente explicado que las mentes ordinarias e Iluminadas son ilusiones. Ustedes no entienden. Todo este agarre a la idea de las cosas que existen es equivocar la falta de inteligencia por la verdad. ¿Cómo tales concepciones no pueden ser ilusorias? Siendo ilusorias, ellas les esconden la Mente a ustedes. Si solamente pudieran desprenderse de los conceptos de 'ordinario' e 'Iluminado', encontrarían que no hay otro Buddha que el Buddha de su propia Mente. Cuando Bodhidharma llegó del Oeste, él sólo señaló que la sustancia de la cual todos los hombres están compuestos es el Buddha. Ustedes, van por ahí equivocándose; sostienen los conceptos tales como 'ordinario' e 'Iluminado', dirigiendo sus pensamientos hacia el exterior ¡donde galopan como caballos! ¡Todo esto equivale a nublar – confundir y oscurecer - sus mentes! Así que les dijo que la Mente es el Buddha. Tan pronto como el pensamiento o la sensación surge, ustedes caen en el dualismo. El tiempo sin principio y en el momento presente es lo mismo. No hay esto ni aquello. El entender esta verdad se le llama la Iluminación adecuada e insuperable.

P: ¿En que Doctrina (Los Principios del Dharma) Su Reverencia fundamenta estas palabras?

R: ¿Por qué buscar una doctrina? Tan pronto como tengan una doctrina, caen en el pensamiento dualístico.

P: Justamente ahora usted ha dicho que el pasado sin principio y el presente son lo mismo. ¿Qué quiere decir con eso?

R: Es justamente porque están BUSCANDO, que hacen la diferencia entre ellos. Si se detuvieran de buscar, ¿cómo podría haber cualquier diferencia entre ellos?

P: Si no son diferentes, ¿por qué usted emplea términos separados para ellos?

R: Si usted no hubiera mencionado 'ordinario' e 'Iluminado', ¿quién se habría molestado de decir tales cosas? Justamente como esas categorías no tienen existencia verdadera, así la Mente no es realmente 'mente'. Y como ambas, la Mente y esas categorías son realmente ilusiones, ¿qué cosa puedes esperar encontrar en algo?

***

32. **Pregunta**: La ilusión puede esconder de nosotros nuestra propia mente, pero hasta ahora usted no nos ha enseñado a desprendernos de la ilusión.

Respuesta: El surgimiento y la eliminación de la ilusión son ambos ilusorios. La ilusión no es algo que esté enraizado en la Realidad; ella existe por vuestro pensamiento dualístico. Si ustedes solamente cesaran de gratificarse en los conceptos opuestos tales como 'ordinario' e 'Iluminado", la ilusión cesaría por sí misma. Y entonces, si todavía quieren destruirla, cualquier cosa que sea, encontrarán que no queda ni una chispa, de lo que sea, a la que se pueda uno agarrar. Este es el significado de: 'Lo soltaré con ambas manos, porque entonces, ciertamente, descubriré el Buddha en mi Mente'.

P: Si no hay nada sobre lo cual sostenerse, ¿cómo puede transmitirse el Dharma?

R: Es una transmisión de Mente con Mente.

P: Si se usa la Mente para la transmisión, ¿por qué usted dice que la Mente tampoco existe?

R: El no obtener un Dharma de lo que sea se llama la transmisión de la Mente. El entendimiento de esta Mente implica no Mente y no Dharma.

P: Si no hay Mente y no hay Dharma, ¿cuál es el significado de transmisión?

R: Usted oye a las personas hablar de la transmisión de la Mente y entonces usted habla de algo que se recibe. Así que Bodhidharma dijo:

> Cuando la naturaleza de la Mente es entendida
> Ninguna habla humana puede alcanzarla o descubrirla.
> La Iluminación no es para ser lograda,
> Y aquel que la logra, no dice que sabe.

Si yo fuera a clarificarle esto, dudo que usted pudiera enfrentarse a eso.

***

33. **Pregunta**: Seguro que el vacío extendiéndose exteriormente frente a nuestros ojos es objetivo. Entonces, ¿no está usted señalando a algo objetivo y viendo la Mente en él?

Respuesta: ¿Qué clase de Mente puedo yo decirle que vea en un ambiente objetivo? Incluso, si ustedes pudieran verla, sería solamente una Mente reflejada en una esfera objetiva. Ustedes serian como un hombre que mirara su propia cara en un espejo; aunque pudiera distinguir sus rasgos sobre él claramente, todavía estaría mirando a una mera reflexión. ¿Qué relación tiene esto con el asunto que lo trajo hacia mí?

P: Si nosotros no miramos **a través de** reflexiones, ¿cuándo veremos del todo?

R: Mientras estén preocupados con el **"a través de"**, siempre estarán dependiendo en algo falso. ¿Cuándo logrará entender alguna vez? En lugar de observar a aquellos que le dicen que abran completamente ambas manos como uno que no tiene nada que perder, pierden su fuerza alardeando acerca de toda clase de cosas.

P: ¿Para aquellos que entienden, incluso las reflexiones son nada?

R: Si las cosas sólidas no existen, ¿cuánto menos podemos nosotros hacer uso de las reflexiones? No vayan por ahí titubeando como un soñador con los ojos abiertos (un sonámbulo).

Entrando en el salón de conferencias, Su Reverencia dijo: Tener muchas clases de conocimientos no puede compararse con renunciar a la **BÚSQUEDA** de cualquier cosa, que es lo mejor de todo. La Mente no es de muchas clases y no hay Doctrina que pueda ser puesta en palabras. Como no hay más que decir, ¡la asamblea ha terminado!

***

34. **Pregunta:** ¿Cuál es el significado de la verdad relativa?[62]

Respuesta: ¿Qué harían ustedes con una planta parásita? La Realidad es la pureza perfecta; ¿por qué basar una discusión en términos falsos? Ser [no abrigar] absolutamente sin conceptos se le llama la Sabiduría de la Imparcialidad o el Desapasionamiento. Cada día, ya sea caminando, de pie, sentado o acostado, y en todo lo que hablan, permanezcan desapegados de todo lo que está dentro de la esfera de los fenómenos. Ya sea si hablan o meramente pestañean, háganlo con un completo desapasionamiento. Ahora nos estamos dirigiendo hacia el final del tercer período de los quinientos años desde el tiempo del Buddha, y la mayoría de los estudiantes del Zen se aferran a toda clase de sonidos y formas. ¿Por qué no me imitan dejando que cada pensamiento se vaya como si fuera nada, o como si fuera una pieza de madera podrida, o una piedra, o las cenizas frías de una hoguera apagada? ¿O si no, a través de hacer cualquiera respuesta ligera que sea apropiada a cada ocasión? Si no actúan así, cuando alcancen el final de sus días aquí, estarán torturados por Yama.[63] Ustedes deben escapar de las doctrinas de la existencia y la no-existencia, porque la Mente es como el sol, por siempre en el vacío, brillando espontáneamente sin intención de hacerlo. Esto no es algo que puedan lograr sin esfuerzo, pero cuando alcancen el punto de no agarrarse a nada de nada, actuarán como los Buddhas actúan. Esto definitivamente será, actuar de acuerdo con la expresión: 'Desarrolla

[62] Literalmente 'verdad mundana' sin duda usada en el sentido de 'verdades' aplicables a la esfera objetiva aparente de la vida diaria.
[63] El Rey del Infierno – aquí usado figurativamente.

www.acharia.org

una mente que no descanse en ninguna cosa, sea la que fuere.[64] Porque este es tu puro Dhamakāya, que es llamado, la Iluminación suprema y perfecta. Si no pueden entender eso, aunque ganen el conocimiento profundo de vuestros estudios, aunque hagan los esfuerzos más dolorosos y practiquen las austeridades más rigurosas y severas, todavía fracasarán en conocer su propia mente. Todos vuestros esfuerzos habrán sido mal-dirigidos y ciertamente ustedes se unirán a la familia de Māra.[65] ¿Qué ventajas pueden tener de esta clase de prácticas? Como Chih Kung[66] dijo una vez: 'El Buddha es realmente la creación de tu propia Mente. ¿Cómo entonces se puede buscar a través de las escrituras?'. Aunque estudien como lograr los Tres Grados de la Bodhisattvaidad, los Cuatro Grados de la Santidad, y los Diez Estados del Progreso de los Bodhisattvas hacia la Iluminación hasta llenar vuestras mentes con ellos, estarán meramente balanceándose entre lo 'ordinario' y lo 'Iluminado'. No ver que todos esos **MÉTODOS** de seguir el Camino son efímeros, es el Dharma samsárico.

> Cuando la flecha ha gastado su fuerza, cae sobre la tierra.
> Ustedes construyen vidas que no cumplen sus esperanzas.
> ¡Qué mucho más bajo, el Portón Trascendental
> Desde el cual uno salta, logrará el dominio del Buddha![67]

Ustedes insisten en un estudio completo de los métodos establecidos por las personas antiguas para ganar el conocimiento sobre el nivel conceptual, porque ustedes no son esa clase de hombre. Chih Kung dice también: '¡Si no encuentras un maestro trascendental, habrás tragado la medicina del Mahāyāna en vano!

***

35. Si pasan todo su tiempo – caminando, de pie, sentados o acostados – aprendiendo a detener las actividades creadoras de conceptos de su propia mente, pueden estar seguros de que finalmente obtendrán la meta. Dado que vuestra fuerza es insuficiente, puede que no sean capaces de trascender el sámsara a través de un

[64] Una cita famosa del Sūtra Diamante.
[65] El Príncipe de los Diablos - aquí usado figurativamente.
[66] Un monje famoso del siglo VI.
[67] Este verso es del 'Himno de la Iluminación' atribuido a Yung Chia, un monje del siglo VII. Este fascinante trabajo ha sido traducido completamente por el Dr. Walter Liebenthal y publicado en el Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peiping, Volumen VI, 1941.

www.acharia.org

solo salto; pero, después de cinco o diez años, habrían hecho un buen comienzo y serán capaces de hacer un progreso más amplio espontáneamente. Eso es porque ustedes no son esa clase de hombre que se siente obligado a emplear su mente 'estudiando dhyana' y 'estudiando el Camino'. ¿Qué tiene todo esto que ver con el Budismo? Así que se ha dicho que todo lo que el Tathāgata enseñó era justamente convertir a las personas; eso fue como pretender que las hojas amarillas fueran oro, simplemente para detener el llanto de un niño; eso no debe mirarse, sin lugar a duda, como si fuera la verdad última. Si lo toman por la verdad, ustedes no son miembros de nuestra secta; ¿y qué relación puede tener eso sobre vuestra sustancia original? Así que el Sūtra dijo: 'Lo que se llama la sabiduría perfecta suprema implica que no hay nada de nada que obtener.' Si ustedes también son capaces de entender esto comprenderán que el Camino de los Buddhas y de los diablos son igualmente incorrectos. El universo original puro y resplandeciente ni es cuadrado ni redondo, ni grande ni chico; no tiene tales distinciones como largo y corto, está más allá del apego y la actividad, la ignorancia y la Iluminación. Ustedes ven claramente que no hay nada en absoluto – no humanos y no Buddhas. Los grandes Chiliocosmos, innumerables como los granos de arena, son meramente burbujas. Toda la sabiduría y toda la santidad no son sino rayos de luz. Ninguno de ellos tiene la realidad de la Mente. El Dhamakāya desde los tiempos antiguos hasta hoy en día, junto con los Buddhas y Patriarcas, es Uno. ¿Cómo puede carecer de un solo pelo de cualquier cosa? Incluso, si entienden eso, deben hacer el esfuerzo más extenuante. A través de esta vida, nunca podrán estar seguros de vivir suficiente para respirar otra vez.[68]

***

36. **Pregunta**: El Sexto Patriarca era analfabeto. ¿Cómo es que le fue concedido el manto que lo elevó a esa posición? El anciano Shên Hsiu (un candidato rival) ocupó una posición que estaba por encima de otros quinientos y, como monje-maestro, era capaz de exponer treinta y dos volúmenes de sūtras. ¿Por qué él no recibió el manto?

Respuesta: Porque él todavía se gratificaba en el pensamiento conceptual – en un dharma de actividad. Para él la realidad era: 'si

[68] Los budistas creen que es una cosa muy rara y difícil el nacer como ser humano; y como la Iluminación sólo puede ser obtenida en el estado humano, es un asunto de gran urgencia que debamos apurarnos. De lo contrario, la única oportunidad en muchos eones, puede perderse.

practican obtendrán'. Así que el Quinto Patriarca le hizo la transmisión a Hui Nêng (Wei Lang). En ese mismo momento, este último logró el entendimiento tácito y recibió en silencio el pensamiento más profundo del Tathāgata. Esa es la razón porque se le transmitió el Dharma. Ustedes no ven que **LA DOCTRINA FUNDAMENTAL DEL DHARMA ES ESA DE NO-DHARMAS, Y SIN EMBARGO, ESA DOCTRINA DE NO-DHARMA ES EN SÍ MISMA UN DHARMA; Y NO SABEN QUE LA DOCTRINA DEL NO-DHARMA HA SIDO TRANSMITIDA, ¿CÓMO PUEDE LA DOCTRINA DEL DHARMA SER UN DHARMA?** Quien quiera que entienda el significado de eso merece ser llamado un monje, uno diestro en la 'práctica del Dharma'. Si no crees esto, debes explicar la historia siguiente: "El anciano Wei Ming subió a la cima de la Montana Ta Yū a visitar al Sexto Patriarca. Este último le preguntó por qué había venido y que si era por el manto o por el Dharma. El anciano Wei Ming le respondió que él no había venido por el manto, sino sólo por el Dharma; a lo que el Sexto Patriarca respondió: "Quizás si concentraras tus pensamientos por un momento y evitaras el pensamiento en términos del bien y el mal." Ming hizo como se le había dicho, y el Sexto Patriarca continuó: "Mientras no piensas en el bien y no piensas en el mal, justo en ese momento, regresa a lo que eras antes de que tu madre y padre nacieran."Aun así, a medida que las palabras se estaban pronunciando, Ming llegó al entendimiento tácito repentino. De acuerdo a eso, hizo una reverencia tocando con su cabeza el suelo y dijo: "Soy como un hombre que ha probado el agua y conoce por él mismo que fría está. He vivido con el Quinto Patriarca y sus discípulos por treinta años, pero solamente hoy es que he sido capaz de desvanecer todos mis errores en mi anterior forma de pensar." El Sexto Patriarca replicó: "Justamente eso. Ahora, por lo menos entiendes porque, cuando el Primer Patriarca vino de la India, simplemente señaló a las Mentes de los hombres, a través de las cuales ellos pueden percibir su Naturaleza Verdadera y llegar a ser Buddhas, y porque nunca habló de nada más que eso." No hemos visto cómo, cuando Ānanda le preguntó a Kāşyapa qué le había transmitido el Honorable del Mundo en añadidura al manto dorado, este último exclamó: 'iĀnanda!' Y cuando Ānanda respetuosamente le respondió: '¿Sí?', él continuó: 'Tira el asta del Portón del Monasterio'. Ese fue el signo que el Primer Patriarca (indio) le dio. Por treinta años el sabio Ānanda administró las necesidades personales del Buddha; pero, porque estaba muy apegado adquiriendo conocimiento, el Buddha lo regañó diciendo: 'Si persigues el conocimiento por mil días, esto te beneficiará menos que un día del estudio propio del Camino. ¡Si no lo estudias, serás incapaz de digerir incluso una sola gota de agua!'

*** *** ***

La Enseñanza Zen de Huang Po Sobre la Transmisión De la Mente

Parte 2ª

PARTE 2ª

LOS ARCHIVOS WAN LING

DEL MAESTRO ZEN HUANG PO (TUAN CHI)

Una colección de diálogos, sermones y anécdotas archivadas por P'ei Hsiu durante su tenencia en la prefectura de Wan Ling

1. Una vez le presenté esta pregunta al Maestro. ¿Cuántas personas de las cuatrocientas o quinientas que se reúnen aquí en esta montaña han entendido completamente la enseñanza de Su Reverencia?

El Maestro contestó: Su número no puede ser conocido. ¿Por qué? Porque mi Forma o Camino es a través del despertar-de-la-Mente. ¿Cómo estas palabras pueden ser transmitidas? El habla solamente produce algunos efectos cuando caen sobre las orejas de los niños no-instruidos.

***

2. Pregunta: ¿Qué es el Buddha?[69]

Respuesta. La Mente es el Buddha, mientras que la cesación del pensamiento conceptual es el Camino. Una vez que hayas detenido el surgimiento de los conceptos y de pensar en términos de existencia y no-existencia, de largo y corto, de los demás y yo, de activo y pasivo, y cosas por el estilo, encontrarás que tu Mente es intrínsecamente el Buddha, que el Buddha es intrínsecamente la Mente, y que la Mente es semejante al vacío.[70] Por lo tanto, se ha escrito que 'el verdadero Dharmakaya[71] se asemeja al vacío'. No busques por nada aparte de esto, si no, tu búsqueda terminará en dolor y pesar. Aunque ejecutes

[69] El Absoluto.
[70] Significando intangible, no una simple negación.
[71] El Cuerpo Absoluto de un Buddha.

www.acharia.org

los seis paramitas[72] por tantos eones como granos de arena tiene el Ganges, añadiendo también todas las otras clases de actividades para lograr la iluminación, **TODAVÍA TE FALTARÁ ALGO PARA LOGRAR LA META**. ¿Por qué? Porque estas son actividades formadas por el karma, y cuando el buen karma que ellas producen se haya agotado, nacerás de nuevo en el mundo efímero. Por lo tanto, está escrito también: "El Samboghkāya[73] no es el Buddha verdadero, ni el maestro verdadero del Dharma.[74] Llegad solamente al conocimiento de la naturaleza de tu propia Mente, en la que no hay ni el 'yo' ni los demás, y de hecho, serás un Buddha.

***

3. Pregunta: Admitiendo que el hombre Iluminado que logra la cesación del pensamiento conceptual es un Buddha, un hombre ignorante, al cesar de pensar conceptualmente, ¿no se perdería él mismo en el olvido o la abstracción?

Respuesta: No hay hombres Iluminados u hombres ignorantes, y no hay olvido ni abstracción. Sin embargo, aunque básicamente nada tiene existencia objetiva, no deben llegar a pensar en términos de que todo es no-existente; y aunque las cosas son no no-existentes, no deben formar un concepto de cualquier cosa que exista. Porque la 'existencia' y la 'no-existencia' son ambos, conceptos empíricos no mucho mejor que las ilusiones. Por lo tanto, se ha escrito: 'Cualquier cosa que los sentidos captan es semejante a una ilusión, incluyendo todo, desde los conceptos mentales hasta los seres vivientes'. Nuestro Fundador[75] no predicó a sus discípulos nada que no fuese la total abstracción que guía a la eliminación de la percepción sensorial. En esta total abstracción el Camino del Buddha florece; mientras que de la discriminación entre 'esto y aquello', una multitud de demonios se inflama.

***

[72] Caridad, moralidad, paciencia bajo la aflicción, aplicación de la atención, la diligencia y el entusiasmo, control correcto de la mente, y la aplicación de la sabiduría suprema.
[73] El Cuerpo de la bienaventuranza del Buddha.
[74] Esto significa que la forma idealizada o celestial de un Buddha, a quien el no-iluminado le reza, es irreal en el sentido que es mirado como una entidad y por lo tanto, aparte de la Única Mente.
[75] Bodhidharma.

www.acharia.org

4. Pregunta: ¿Si la Mente y el Buddha[76] son intrínsecamente uno, deberíamos continuar practicando los seis pāramitās y los otros medios ortodoxos de ganar la Iluminación?

Respuesta: La Iluminación surge de la Mente, haciendo caso omiso de tu práctica de las seis pāramitās y del resto. Todas esas prácticas son meramente expedientes para manejar asuntos 'concretos' cuando tratamos con problemas de la vida diaria. Incluso la Iluminación, el Absoluto, la Realidad, el Logro Repentino, el Dharmakaya y todo lo demás hasta las Diez Etapas del Progreso, las Cuatro Recompensas de los seres virtuosos y sabios, y el Estado de Santidad y Sabiduría son – cada uno de ellos – meros conceptos para ayudarnos a través del sámsara; ellos no tienen ver con la verdadera Mente-Buddha. Dado que la Mente es el Buddha, el camino ideal del logro es cultivar esa Mente-Buddha o Mente-Búdica. Sólo evita los pensamientos conceptuales, que guían a llegar a ser y a la cesación, a las aflicciones del mundo sintiente y todo el resto; entonces, no tendrás necesidad de métodos de Iluminación o algo por el estilo. Por lo tanto se ha escrito:

Todas las enseñanzas del Buddha tienen simplemente un solo objetivo –
Llevarnos más allá de la etapa del pensamiento.
Ahora, si logro la cesación de mi pensamiento,
¿Qué uso tiene para mí los Dharmas que Buddha enseñó?

Desde el Buddha Gautama, a través de toda la línea de patriarcas hasta Bodhidharma, ninguno predicó absolutamente nada excepto la Única Mente, conocido de otra manera como el Único Vehículo de Liberación. Por lo tanto, aunque busques a través del universo completo, nunca encontrarás otro vehículo. Esta enseñanza no tiene en ninguna parte licencia ni ramificaciones; su única cualidad es la verdad eterna. De aquí, que es una enseñanza difícil de aceptar. Cuando Bodhidharma viajó a China y llegó los reinos de Liang y Wei, solamente el Ven. Maestro Ko logró un discernimiento silente en su propia Mente; tan pronto como le fue explicado, él entendió que la Mente es el Buddha, y que la mente individual y el cuerpo son nada. Esta enseñanza se llama el Gran Camino. La naturaleza misma del Gran Camino es vacía de oposición. Bodhidharma firmemente creyó en ser **¡UNO CON LA 'SUSTANCIA' VERDADERA DEL UNIVERSO EN ESTA VIDA!** La Mente y esa 'sustancia' no difieren una pizca – esa

[76] Lo Absoluto

'sustancia' es la Mente. Ellas no tienen ninguna posibilidad de separarse. Fue por esta revelación que él mereció el título de Patriarca en nuestra secta, y por lo tanto, está escrito: **"La descripción del momento en que se entiende la unidad de la Mente y la 'sustancia' que constituye la realidad, se puede decir verdaderamente que es desconcertante."**

***

5. Pregunta: ¿Verdaderamente el Buddha libera a los seres sintientes?[77]

Respuesta: En realidad no hay seres sintientes para que sean liberados por el Tathāgatha. ¡Si inclusive el 'yo' no tiene existencia objetiva, cuánto menos han de tener los demás que no son 'yo'! Así que ni el Buddha ni los seres sintientes existen objetivamente.

***

6. Pregunta: No obstante, es archivado que "Quienquiera que posea los treinta y dos signos característicos de un Buddha, es capaz de liberar a los seres sintientes". ¿Cómo puede usted negar eso?

Respuesta: Cualquier cosa que posea CUALQUIER signo es ilusoria. Es a través de percibir que todos los signos son no-signos, que percibes el Tathāgata[78]. El 'Buddha' y los 'seres sintientes' son ambos tus propias concepciones falsas. Es porque no conocen la Mente verdadera que se engañan con tales conceptos objetivos. ¡Si concibieran a un Buddha, estarían OBSTRUIDOS POR ESE BUDDHA! Y cuando conciben los seres sintientes, estarán obstruidos por esos seres. Todos esos conceptos dualísticos como 'ignorante' e 'Iluminado', 'puro' e 'impuro', son obstrucciones. Es porque sus mentes están obstaculizadas por ellos que la Rueda de la Ley debe ser puesta en acción.[79] Igualmente que los simios pasan su tiempo tirando cosas y recogiéndolas de nuevo incesantemente, así es con ustedes y su aprendizaje. Todos ustedes necesitan renunciar a vuestro 'aprendizaje', 'vuestro ignorante e Iluminado', 'vuestro puro e impuro', 'vuestro grande y pequeño', 'vuestro apego y actividad'. Tales cosas son meramente conveniencias,

[77] Del sámsara – la rueda sin final del nacimiento y la muerte.
[78] Buddha.
[79] Diríamos que las verdades relativas del Budismo ortodoxo deben ser enseñadas.

www.acharia.org

meramente ornamentos dentro de la Única Mente. He oído que han estudiado los sutras de las doce divisiones de los Tres Vehículos. Ellos todos son conceptos meramente empíricos. ¡Verdaderamente deben renunciar a todos ellos!

Así que descarta todo lo que has adquirido como siendo, no mejor que una colcha para cuando estás enfermo. Solamente, cuando has abandonado todas las percepciones, no hay nada objetivo que percibir; sólo cuando los fenómenos ya no te obstruyan más; sólo cuando te hayas desprendido por ti mismo de la completa gama de conceptos dualísticos de la categoría del 'ignorante' y el 'iluminado', merecerás, al fin, el título del Buddha Trascendental. Por lo tanto está escrito: 'Tus postraciones son en vano. No pongas ninguna fe en tales ceremonias. Huye de esas creencias falsas.' Dado que la Mente no conoce divisiones ni entidades diferentes, los fenómenos deben de ser igualmente indiferenciados. Dado que la Mente está por encima de todas las actividades, así debe ser con los fenómenos. Cada fenómeno que existe es una creación del pensamiento; por lo tanto, necesito solamente vaciar mi mente para descubrir que todos ellos son vacíos. Igualmente es con todos los objetos sensoriales, de cualquiera de las miríadas de categorías a que ellos pertenecen. El vacío completo que se extiende en todas direcciones es de una sustancia con la Mente - o sea es uno con la mente - y, dado que la Mente es fundamentalmente indiferenciada, así debe ser con todo lo demás. Entidades diferentes se les aparecen a ustedes solamente porque sus percepciones difieren – ¡al igual que se dice, que el color de los manjares que los Devas comen difiere de acuerdo a los méritos individuales de los Devas que los comen!

Anuttara-samyak-sambodhi[80] es un nombre para la comprensión de que los Buddhas del universo completo no poseen, de hecho, el menor atributo perceptible. En cuanto a eso, sólo existe Una Mente. Verdaderamente no hay multiplicidad de formas, ni Brillantez Celestial, ni Victoria Gloriosa (sobre el sámsara) o sumisión al Victorioso.[81] Dado que ninguna Victoria Gloriosa nunca ha sido ganada, no puede haber tal entidad consecuente como el Buddha; y dado que nunca una sumisión ha sucedido, no puede haber tales entidades consecuentes como los seres sintientes.

***

[80] La Omnisciencia Suprema.
[81] Buddha.

7. Pregunta: Aunque la Mente no tiene forma, ¿cómo puede usted negar la existencia de los Treinta y Dos Signos Característicos de un Buddha, o de las Ochenta Excelencias a través de las cuales las personas han sido remolcadas o transportadas a la otra orilla?[82]

Respuesta: Los Treinta y Dos Signos son signos,[83] y cualquier cosa que tenga forma es ilusoria. Las Ochenta Excelencias pertenece a la esfera de la materia; pero cualquiera que perciba un yo en la materia está viajando por un camino equivocado; en esos términos, por lo tanto, esa persona no puede comprender el Tathāgata.

***

8. Pregunta: ¿Difiere en absoluto la sustancia esencial del Buddha de la de los seres sintientes, o ellos son idénticos?

Respuesta: La sustancia esencial ni comparte en identificar ni en indiferenciar. Si aceptas las enseñanzas ortodoxas de los Tres Vehículos del Budismo, que discriminan entre la Naturaleza-Budica y la naturaleza de los seres sintientes, te crearás para ti mismo el karma de los Tres Vehículos, y tendrás por resultado las identidades y diferencias. Pero si aceptas el Vehículo de Bodhidharma, no hablarás de esas cosas; meramente señalarás a la Única Mente que es sin identidad o diferencia, y sin causa o efecto.[84] Por lo tanto, está escrito: 'Sólo hay el camino del Único Vehículo; no hay un segundo ni un tercero, excepto para esas formas empleadas por el Buddha como expedientes o recursos puramente relativos (upāya) para la liberación de los seres perdidos en la ilusión o engaño'.

***

9. Pregunta: ¿Por qué el Bodhisattva de la Extensión Infinita fue incapaz de ver el signo sagrado sobre la coronilla de la cabeza de Buddha?

---

[82] Del Sámsara al Nirvana.
[83] Diríamos, formas.
[84] No es la intención de Huang Po negar la validez de la ley kármica y como ella aplica al mundo efímero del sámsara.

www.acharia.org

Respuesta: Realmente no había nada para que él viera. ¿Por qué? El Bodhisattva de la Extensión Infinita era el Tathāgata; por consiguiente, la necesidad de mirar no surgió. La parábola intenta prevenirlos de que conciban al Buddha y a los seres sintientes como entidades y por lo tanto caigan en el error de la separación espacial y en contra de concebir los individuos como ignorantes o Iluminados y por lo tanto caigan en el mismo error. Solamente uno que esté completamente liberado de conceptos puede poseer un cuerpo de extensión infinita. A todo el pensamiento conceptual se le llama creencia errónea. Los que sostienen esas doctrinas falsas se deleitan en una multiplicidad de conceptos, pero el Bodhisattva permanece inamovible en el medio de la multitud de ellos. Tathāgata significa la **CUALIDAD ESENCIAL O LA VERDADERA NATURALEZA** de todos los fenómenos. Por lo tanto, está escrito: 'Maitreya es **ASÍ**; los santos y los sabios son **ASÍ**'. La **CUALIDAD ESENCIAL**[85] consiste en no ser visto y no ser oído. La coronilla de la cabeza del Tathāgata es un concepto de perfección, pero también es la no-concepción-de-la-no-perfección. Así que no caigan en concebir la perfección objetivamente. Consecuentemente a eso el Buddhakāya está más allá de toda actividad[86]: por lo tanto cuídense de o estén atentos a discriminar entre las miríadas de formas separadas.

Lo efímero puede parecerse al vacío simple[87]; el Gran Vacío es perfección donde no hay carencia ni súper flujo, una quietud uniforme en la que toda actividad está detenida.[88]. No argumenten que pueda haber otras regiones situadas fuera del Gran Vacío, porque tal argumento, guiaría inevitablemente a la discriminación. Por lo tanto, está escrito: 'La perfección[89] es un mar profundo de sabiduría; el sámsara[90] es como un caos en torbellino'.

Cuando hablamos del conocimiento que 'yo' pueda obtener, del aprendizaje que 'yo' pueda lograr, de 'mi' entendimiento intuitivo, de

---

[85] También algunos le llaman '**TALIDAD**'.
[86] Diríamos, la actividad en producción de forma.
[87] El flujo o cambio constante.
[88] Aquí se hace una distinción entre el 'vacío' en el sentido de flujo donde todas las formas se ven en disolución, y el Gran Vacío que se extiende, penetra y es todo. Cuando los científicos hablan de la sustancia del mundo como la sustancia-de-la-mente, es muy probable que ellos están hablando del flujo, porque el Gran Vacío puede difícilmente haber sido deducido de las leyes que gobiernan el mundo efímero de fenómenos transitorios. ¡Comparado con el Gran Vacío, la sustancia-mente es un concepto sustancial relativo!
[89] El Nirvana.
[90] El universo transitorio.

'mi' liberación del nacimiento, y de 'mi' forma moral de vivir, nuestros éxitos hacen que esos conceptos nos parezcan placenteros, y nuestros fracasos hacen que ellos aparezcan deplorables. ¿Cuál es la utilidad de todo eso? Les aconsejo que permanezca quietos uniformemente y más allá de toda actividad. No se engañen a ustedes mismos con el pensamiento conceptual, y no busquen la verdad por doquier, porque todo lo que es necesario es refrenarse de permitir que los conceptos surjan. Es obvio que los conceptos mentales y las percepciones externas son igualmente falsos y engañosos, y que el Camino de los Buddhas[91] es peligroso para ustedes como el camino de los demonios. Por lo tanto, cuando Mañjuśri entró temporalmente en el dualismo, se encontró a sí mismo empequeñecido y encarcelado por dos montañas de hierro que no le permitían salir. Pero Mañjuśri [92] tenía el entendimiento verdadero, mientras que Samantabhadra [93] poseía solamente el conocimiento efímero. No obstante, cuando el entendimiento verdadero y el conocimiento efímero están integrados propiamente, se encontrará que ellos ya no existen más. La Única Mente es todo, Mente que no es Buddha ni los seres sintientes, porque no contiene tal dualismo. Tan pronto como conciban el Buddha, están forzados a concebir los seres sintientes, o los conceptos y los no-conceptos, o lo vital o lo trivial, que seguramente los encarcelará entre las dos montañas de hierro.

En relación con los obstáculos creados por el razonamiento dualístico, Bodhidharma simplemente señaló a la Mente y sustancia original de todos nosotros como siendo, de hecho, el Buddha. Él no ofreció significados falsos del yo perfeccionándose a sí mismo; él no perteneció a ninguna escuela del logro gradual. Su doctrina no admite tales atributos como la luz y la oscuridad. ¡Dado que eso[94] no es luz, he aquí el resultado, no hay luz; dado que eso no es oscuridad, he aquí el resultado, no hay oscuridad! De aquí se deduce que no hay Oscuridad[95], ni final de la oscuridad[96]. Quien sea que entra en portón de nuestra secta debe tratar con todo solamente a través del medio del intelecto[97]. Esta clase de percepción es conocida como el Dharma; a medida que el Dharma es percibido, hablamos del Buddha; mientras

---

[91] Si se concibe objetivamente.
[92] La personificación de la Sabiduría Última.
[93] La personificación del Amor y la Acción.
[94] La Verdad.
[95] Avidyā o la ignorancia primordial.
[96] Iluminación.
[97] Aquí, el intelecto significa a través de MANAS, la facultad mayor de la mente humana a través de la cual el hombre se levanta desde el pensamiento conceptual al conocimiento intuitivo.

www.acharia.org

percibimos que de hecho no hay **Dharma** y no hay **Buddha**, eso se llama entrar en la Sangha, que de otra forma es conocido como 'los monjes viviendo más allá de toda actividad'; y la secuencia completa puede llamarse el **Triratna** o las **Tres Joyas** en una Sustancia[98].

Aquellos que buscan el Dharma[99] no lo deben buscar desde el Buddha, ni del Dharma[100], ni de la Sangha. Ellos no deben buscarlo desde ninguna parte. ¡Cuándo no se busca el Buddha, no hay Buddha para que pueda encontrarse! ¡Cuándo el Dharma no se busca, no hay Dharma para que pueda encontrarse! ¡Cuándo la Sangha no se busca, no hay Sangha para que pueda encontrarse!

***

10. Pregunta: Ustedes mismos son miembros de la Sangha ahora, obviamente porque están empleados en predicar el Dharma. Entonces, ¿cómo pueden declarar que ninguno de ellos existe?

Respuesta: Si suponen que hay un Dharma para ser predicado, naturalmente me pedirían que se lo expusiera, ¡pero si postulan un 'MÍ' eso implica una entidad espacial! ¡El Dharma no es Dharma – es Mente! Por lo tanto Bodhidharma dijo:

> **Aunque transmitiera el Dharma de la Mente,**
> **¿cómo puede el Dharma ser un Dharma?**
> **Porque ni la Mente ni el Dharma**
> **pueden existir objetivamente.**
> **Sólo así entenderás**
> **el Dharma que se pasa de Mente a Mente.**

¡El conocer que en verdad ni una sola cosa existe que pueda ser obtenida![101] se llama sentarse en el Bodhimandala.[102] Un bodhimandala es un estado en que ningún concepto surge, en el cual

---

[98] Huang Po está haciendo juegos malabares con los términos budistas más sagrados, quizás causando a algunos en su audiencia aterirse con desapruebo, pero claramente con la esperanza de sacudirlos hacia un entendimiento más profundo de la verdad. El humor escueto con el cual él disimula su sinceridad subyacente o fundamental se pierde en la traducción. [Del chino al inglés, y por supuesto del inglés al español].
[99] La Verdad.
[100] La Doctrina.
[101] Agarrada, concebida, percibida, etc.
[102] Un santuario para lograr la Iluminación.

despiertan al vacío intrínseco de los fenómenos, también llamado el vacío absoluto de la matriz del Tathāgata.[103]

No ha habido nunca una sola cosa:
Entonces ¿dónde está el polvo corrupto para que se adhiera?
Si puedes alcanzar el corazón de esto,
¿por qué hablar del arrobamiento[104] trascendental?

***

11. Pregunta: ¿'Si no ha habido nunca una sola cosa', podemos hablar de los fenómenos como no-existentes?

Respuesta: 'No-existente' es simplemente tan erróneo como su opuesto. Bodhi significa no tener concepto de la existencia o la no-existencia.

***

12. Pregunta: ¿Qué es el Buddha?[105]

Respuesta: Tu Mente es el Buddha. El Buddha es la Mente. La Mente y el Buddha son indivisibles. Por lo tanto se ha escrito: 'Eso que es la Mente es el Buddha; si es otra cosa que no sea la Mente, ciertamente es otra cosa que no es el Buddha.

***

13. Pregunta: Si tu propia Mente es el Buddha, ¿cómo es que Bodhidharma trasmitió su doctrina cuando llegó de la India?

Respuesta: Cuando él llegó de la India, transmitió solamente la Mente Búdica. Él simplemente señaló la verdad de que las mentes de todos

[103] El origen de todos los fenómenos.
[104] Este poema famoso de **Hui Neng** intenta refutar el punto de vista de que la Mente es un espejo para limpiarlo del polvo de las corrupciones, la pasión y otras ilusiones de los fenómenos, porque este punto de vista guía al dualismo, y además implica un cierto grado de objetividad en la naturaleza de la mente. El polvo y el espejo son una unidad intangible.
[105] El que pregunta parece ser un novato.

www.acharia.org

ustedes, han sido, desde el mismo principio, idénticas con la del Buddha, y en ninguna forma separadas unas de las otras. Esa es la razón por la cual lo llamamos nuestro Patriarca. Quienquiera que tenga un entendimiento instantáneo de esta verdad, trasciende repentinamente la jerarquía completa de los santos y adeptos, pertenecientes a cualquiera de los Tres Vehículos. Ustedes siempre han sido uno con el Buddha, así que no pretendan poder lograr esta unidad a través de diversas prácticas.[106]

***

14. Pregunta: Si eso es así, ¿qué Dharma los Buddhas enseñan cuando ellos se manifiestan en el mundo?

Respuesta: Cuando todos los Buddhas se manifiestan en el mundo, ellos no proclaman nada más que la Única Mente. Así que, el Buddha Gautama transmitió silenciosamente a Mahākāşyapa la doctrina de la Única Mente, que es la sustancia de todas las cosas, es coexistente con el Vacío, y llena de fenómenos el mundo completo. A esto se le llama la Ley de Todos los Buddhas. Discutiéndola como ustedes puedan, ¿cómo pueden esperar acercarse a la verdad a través de las palabras? Ni puede ser percibida subjetiva u objetivamente. Así que, el entendimiento completo puede llegarles sólo a través de un misterio inexpresable. El acercamiento a ella se le llama **El Punto de Acceso de la Quietud más allá de toda Actividad**. Si desean entender conozcan que la comprensión repentina llega cuando la mente ha sido depurada de todo el enjambre de pensamiento-actividad conceptual y discriminatorio. Aquellos que buscan la verdad por medio del intelecto y el aprendizaje, sólo se apartan de ella cada vez más. No hasta que vuestros pensamientos cesen de todas sus ramificaciones aquí y allá, no hasta que abandonen todos vuestros pensamientos de buscar por algo, no hasta que la mente este quieta como la madera o la piedra, estarán en el camino correcto al Punto de Acceso[107].

---

[106] No podemos devenir lo que siempre hemos sido; solamente podemos llegar a ser consciente intuitivamente de nuestro estado original, previamente escondido de nosotros por las nubes de māyā.

[107] Estas palabras recuerdan la amonestación de tantos y muchos místicos – budistas, cristianos, hinduistas o sufis – que han encomendado su experiencia a las palabras. Lo que Huang Po le llama el abandono total de **HSIN** - mente, pensamiento, percepciones, conceptos y el resto – implica la rendición total del 'yo' que los místicos cristianos y sufis insisten. Definitivamente en el párrafo 28 él usa las mismas palabras: "**DEJEN QUE EL 'YO' PEREZCA TOTALMENTE**". Tal golpe de unanimidad de expresión de los místicos, separados ampliamente en tiempo y

***

15. Pregunta: En este momento, toda clase de pensamientos erróneos está fluyendo constantemente a través de nuestras mentes. ¿Cómo puede usted hablar de no tener ninguno?

Respuesta: El error no tiene sustancia; es enteramente el producto de vuestro propio pensamiento. Si sabes que la Mente es el Buddha y que la Mente es fundamentalmente sin error, estarás convencido completamente, que **cualquiera de los pensamientos que surjan**, son los responsables de los errores. Si pueden prevenir todos los movimientos de pensamientos conceptuales y detener o **aquietar** vuestro proceso de pensamiento, naturalmente no habrá ningún error que permanezca en ti. Por lo tanto se dice: 'Cuando los pensamientos surgen, todas las cosas surgen. Cuando los pensamientos se desvanecen, todas las cosas se desvanecen'.

***

16. Pregunta: En este momento, mientras los pensamientos erróneos surgen en mi mente, ¿dónde está el Buddha?

Respuesta: En este momento estás consciente de esos pensamientos erróneos. Bien, ¡tu consciencia es el Buddha! Quizás puedas entender eso, que eras tú, pero libre de estos procesos mentales ilusorios, donde entonces no habría 'Buddha'. ¿Por qué eso es así? Porque cuando permites que un movimiento de tu mente resulte en un concepto del Buddha, estás trayendo a la existencia un ser objetivo capaz de Iluminarse. Similarmente, cualquier concepto de los seres sintientes con necesidad de liberación **CREA** tales seres como objetos de tus pensamientos. Todos los procesos intelectuales y movimientos de pensamiento resultan de tus conceptos.[108] Si fueras a refrenarte de conceptualizarlo todo, ¿dónde podría el Buddha continuar existiendo? Tú estás en la misma dificultad que Mañjuśri, que cuando se permitió

---

espacio, puede difícilmente ser atribuida a la coincidencia. No tantas personas completamente no-relacionadas unas con las otras pueden producir esas explicaciones tan similarmente relacionadas de caminos puramente imaginarios. Dado, que uno es guiado a suponer que lo que ellos describen es real. Esto parece haber sido el punto de vista de **Aldous Huxley** cuando compiló el trabajo valioso de '***La Filosofía Perenne***'.

[108] Los que traen a la existencia los objetos de pensamiento correspondientes.

concebir el Buddha como una entidad objetiva, fue disminuido, rodeado y encerrado por todas partes por aquellas dos montañas de hierro.

***

17. Pregunta: ¿Dónde está el Buddha en el momento de la Iluminación?

Respuesta: ¿De dónde procede tu pregunta? ¿De dónde tu consciencia surge? Cuando el habla se silencia, y todos los movimientos se aquietan, cada visión y cada sonido se desvanece – ¡**ENTONCES** es cuando el trabajo de liberación del Buddha, verdaderamente se activa y transmite! Entonces, ¿dónde buscarás al Buddha? No puedes colocar una cabeza en tu cabeza, o unos labios sobre tus labios; en su lugar, deberías simplemente refrenarte de cada clase de distinción dualística.[109] Las montañas son montañas. Los monjes son monjes. Los laicos son laicos. Pero esas montañas, esos ríos, el mundo completo, junto con el sol, la luna y las estrellas - ¡ninguno de ellos existe fuera de vuestras propias mentes! El vasto chiliocosmos existe solamente en ustedes, así que, ¿dónde posiblemente pueden encontrarse las categorías variadas de los fenómenos? Fuera de la Mente, no hay nada. Las colinas verdes que por doquiera contemplan, y el cielo vacío que ven resplandeciendo sobre la tierra – ¡ni un pelo de ninguno de ellos existe fuera de los conceptos que te has formado por ti mismo! Así que, cada una de las visiones y sonidos es el Ojo de la Sabiduría del Buddha.[110]

Los fenómenos no surgen independientemente sino que depende del medio ambiente.[111] Y es su apariencia como objetos, la que necesita toda clase de conocimiento individualizado. Pueden hablar todo el día, sin embargo, ¿qué se ha dicho? Puedes escuchar desde la alborada hasta el crepúsculo, sin embargo, ¿qué habrías de oír? Así que,

---

[109] Dado que somos el Buddha, buscarlo en otra parte es colocar una cabeza sobre nuestra cabeza.

[110] El Ojo de la Sabiduría del Buddha comúnmente significa el ojo con el cual él percibe la unidad verdadera de todas las cosas. Sin embargo, Huang Po no dice 'percibido a través del Ojo', sino que usa la frase 'es el Ojo', de tal modo, identificando el veedor y lo visto.

[111] Diríamos, el ambiente mental creado por nosotros.

aunque el Buddha Gautama predicó por cuarenta y nueve años, en verdad, ni una palabra fue hablada.[112]

***

18. Pregunta: Asumiendo que todo esto es así, ¿qué estado en particular connota la palabra Bodhi[113]?

Respuesta: El Bodhi no es un estado. El Buddha no lo logró. Los seres sintientes no carecen de él. No puede ser alcanzado con el cuerpo ni buscado con la mente. Todos los seres sintientes están ya unidos en una sola forma con el Bodhi.

***

19. Pregunta: Pero, ¿cómo uno logra la Mente-Bodhi?

Respuesta: Bodhi no es algo que se obtenga.[114] Si en este mismo momento pudieran convencerse ustedes mismos de su inalcanzabilidad, estando completamente ciertos de que nada en absoluto puede alguna vez ser alcanzado u obtenido, ya ustedes serían la mentalidad-Bodhi. Dado que el Bodhi no es un estado, no es nada para poderse lograr u obtener. Y por lo tanto se ha escrito del Buddha Gautama: 'Mientras todavía estaba en el dominio o reino del Buddha Dīpamkara, no había ganancia de nada que pudiera ser obtenida por mí. Entonces fue que el Buddha Dīpamkara hizo la profecía de que yo también debería llegar a ser un Buddha'. Si saben positivamente que todos los seres sintientes son ya uno con el Bodhi, cesarán de pensar del Bodhi como algo que pueda lograrse u obtenerse. Ustedes pueden haber oído recientemente hablar a otros sobre este logro de la Mente-Bodhi, pero esto puede llamarse ¡una forma intelectual de alejar al Buddha! Siguiendo este método, solamente lograrán la Budeidad **en apariencia**; si fueran a pasar eón tras eón en esa forma, sólo lograrían el Sambhogakāya y el Nirmāṇakāya. ¿Qué conexión todo esto tendría con vuestra Naturaleza-Búdica[115] original y verdadera? Por

[112] Las palabras pertenecen al dominio del flujo y la ilusión. La verdad está más allá de las palabras, una experiencia silente y profunda. El Buddha habló de los recursos relativos. Mirándolo desde el punto de vista absoluto, no habló ninguna palabra.
[113] La Iluminación o Sabiduría Suprema.
[114] Se perciba, se agarre, se entre, se comprenda, se realice, se logre, etc.
[115] Diríamos, lograrían los aspectos físico y espiritual de un Buddha, que un Iluminado lleva dentro de los variados dominios de la existencia transitoria, pero

www.acharia.org

lo tanto se ha escrito: 'Buscar en el exterior por un Buddha que posea forma no tiene nada que ver contigo'.

***

20. Pregunta: Si siempre hemos sido uno con el Buddha (el Absoluto), ¿por qué, a pesar de eso, hay seres que llegan a la existencia a través de las cuatro clases de nacimiento y entran en los seis estados de existencia, cada uno con la forma característica y la apariencia de su clase?

Respuesta: La Sustancia-Búdica esencial es una complitud perfecta, sin súper-flujo o carencia. Ella penetra los seis estados de existencia y sin embargo está en todas partes completamente perfecta. Así que cada uno de las miríadas de fenómenos en el universo es el Buddha (el Absoluto. Esta sustancia puede ser similar a una cantidad de mercurio, que siendo dispersada en todas direcciones, en cada lugar se reforma en un todo perfecto. Cuando no está dispersada, es una sola pieza, el uno constituye o consiste del todo y el todo constituye o consiste del uno. Por otra parte, las varias formas y apariencias, pueden ser similares a las viviendas. Al igual que uno abandona un establo a favor de una casa, así uno cambia el cuerpo físico por uno celestial, y así sucesivamente ascendiendo en los planos de **Pratyeka-Buddhas**, **Bodhisattvas** y **Buddhas**. Pero todos igualmente son cosas buscadas por ustedes o abandonadas por ustedes; de aquí la diferencia entre ellas. ¿Cómo es posible que la naturaleza esencial y original del universo deba estar sujeta a esta diferenciación?

***

21. Pregunta: ¿Cómo los Buddhas, por su misericordia y compasión infinitas, predican el Dharma a los seres sintientes?

Respuesta: Nosotros hablamos de su misericordia y compasión como vastas simplemente porque está más allá de la causalidad (y por lo tanto es infinita). Por misericordia realmente significamos no concebir a un Buddha como Iluminado, mientras que la compasión

carecerían del Dhamakāya, el aspecto de la identidad o identificación de un Buddha con el Absoluto.

verdaderamente significa no concebir que los seres sintientes necesitan ser liberados.[116]

En realidad, el Dharma de los Buddhas ni es predicado en palabras ni de otra forma conocido; y aquellos que escuchan, ni oyen ni logran. Es como si un maestro imaginario predicara a unas personas imaginarias. En cuanto a la consideración de todos esos dharmas (**enseñanzas**), si por el bien del Camino les hablo desde mi conocimiento profundo y los guío hacia delante, ustedes ciertamente serán capaces de entender lo que digo; y en cuanto a la merced y la compasión si por vuestro bien tomo los conceptos de otras personas para considerar los problemas y consecuencias y estudiarlos – en ninguno de los casos alcanzarían desde su interior y por ustedes mismos, la percepción real de la naturaleza verdadera de vuestra propia Mente. Así que al final, esas cosas no serán de ninguna ayuda en absoluto.

***

22. Pregunta: ¿Cuál es el significado de 'la aplicación del fervor[117]?

Respuesta: La forma mejor y totalmente exitosa de la aplicación del fervor es la ausencia en sus mentes de todas esas distinciones como 'mi cuerpo' y 'mi mente'. Tan pronto como comiencen a buscar por algo fuera de su propia Mente, ustedes son como Kalirāja empeñado en la matanza[118]. Pero cuando previenen que sus mentes viajen al exterior de ellas mismas, ya son definitivamente un ksānti-rishi. **NO CUERPOS Y NO MENTES** – ¡ese es el Camino de los Buddhas!

***

[116] Los Maestros Zen, en su deseo fijo de guiar a sus discípulos más allá del dominio del dualismo, los habrían abandonado si incluyen la noción de compasión como tal, dado que ella guía al concepto dualístico de su opuesto. De acuerdo a eso, la compasión de los adeptos Zen debe ser practicada como una materia o curso sin dar surgimiento al menor sentimiento de satisfacción propia, y todavía mucho menos debe ser practicada como medio de ganar una recompensa terrenal o celestial.

[117] Uno de los seis pāramitās.

[118] Se dice que Kalirāja desmembró algunos sabios incluyendo la última encarnación de un Buddha. Al último lo penetró gradualmente desmembrándolo con la ecuanimidad de un ksānti-rishi, uno que practica el pāramitā de la paciencia sin protestar en la aflicción.

23. Pregunta: Si sigo este Camino, y me refreno del proceso intelectual y el pensamiento conceptual, ¿estaré seguro de lograr la meta?

Respuesta: ¡Ese 'no-pensar' es seguir el Camino! ¿Por qué esta conversación de lograr y no lograr? El asunto es así – a través de pensar algo ustedes crean una entidad y a través de no pensar nada, crean otra. Dejemos que ese pensamiento erróneo perezca totalmente, y entonces nada permanecerá para que ustedes busquen[119].

***

24. Pregunta: ¿Cuál es el significado de 'Trascender los Tres Mundos'? (Del deseo, la forma y la no-forma)[120].

Respuesta: 'Trascender los Tres Mundos' connota surgir más allá del dualismo del bien y el mal. Los Buddhas aparecen en el mundo para terminar con el deseo, la forma y los fenómenos de la no-forma. Si pueden alcanzar el estado más allá del pensamiento, también para ustedes Los Tres Mundos se desvanecerán. Por otra parte, si todavía están agarrados a la noción de que algo puede existir objetivamente, incluso si es tan pequeño como la centésima parte de un grano, entonces incluso el dominio perfecto del Canon Mahayana fracasará en darte la victoria sobre los Tres Mundos. Sólo cuando cada uno de esos pequeños fragmentos es visto como 'nada', puede el Mahayana lograr esta victoria para ti.[121]

***

25. Un día, después de tomar su asiento en el gran salón, el Maestro comenzó como sigue: Dado que la Mente es el Buddha (***el Absoluto***), ella abarca todas las cosas, desde los Buddhas en un extremo, hasta los más crueles de los reptiles que se arrastran o los insectos en el otro extremo. Todos ellos comparten igualmente la Naturaleza-Búdica y todos son de la sustancia de la Única Mente. Así que Bodhidharma,

---

[119] La traductora al español dice: **es el esfuerzo** de pensar o no pensar el que hay que eliminar y entonces dejar que el pensamiento erróneo perezca totalmente.

[120] El mundo sin forma está lejos de ser el Gran Vacío, siendo uno con los tres estados o mundos que constituyen el sámsara.

[121] Diríamos, incluso los átomos no tienen existencia objetiva – ya sean átomos de materia o aquellos átomos de consciencia en los cuales ciertos budistas metafísicos creen.

después de su llegada del Oeste, no transmitió nada más que el Dharma de la Única Mente. Él señaló directamente a la verdad de que todos los seres sintientes siempre han sido de la misma y Única Sustancia que el Buddha. Él no siguió ninguno de esos 'métodos de obtención' equivocados. Y si ustedes pueden solamente lograr la comprensión de vuestra propia Mente, y así descubrir vuestra naturaleza real, seguramente, no habría tampoco para vosotros, nada que buscar.

***

26. Pregunta: ¿Cómo entonces, un hombre logra esa comprensión de su propia mente?

Respuesta: Eso que está haciendo la pregunta es tu propia Mente; pero si permanecieras quieto y te refrenaras de la más mínima actividad mental, su sustancia sería vista como un vacío – la encontrarías sin forma, sin ocupar ni siquiera un punto en el espacio y sin caer en ninguna categoría de existencia o no-existencia. Porque ella es imperceptible, Bodhidharma dijo: "La Mente, que es nuestra naturaleza real, es la Matriz no engendrada e indestructible; en respuesta a las circunstancias ella misma se transforma en los fenómenos. Por el bien de la conveniencia hablamos de la Mente como la inteligencia; pero cuando ella no responde a las circunstancias,[122] no se puede hablar en tales términos dualísticos como existencia y no-existencia. Además, incluso cuando se ocupa en crear objetos en respuesta a la causalidad, todavía es imperceptible. Si sabes esto y descansas tranquilo en la nada – entonces, definitivamente estás siguiendo el Camino de los Buddhas. Por lo tanto el sūtra dice: 'Desarrolla una mente que no dependa en ninguna cosa, sea la que fuere.'

¡Cada uno de los seres sintientes atado a la Rueda de la vida y la muerte alternativa, es una y otra vez vuelto a crear por karma de sus propios deseos! Indefinidamente sus corazones permanecen encadenados a los seis estados de existencia, con lo cual involucrados en toda clase de dolor y sufrimiento. Ch'ing Ming [123] dice: 'Hay personas con mentes iguales a los monos, difíciles de enseñar; personas que necesitan toda clase de preceptos con las cuales forzar sus corazones en rendimiento.' Y así cuando los pensamientos surgen,

[122] Y por lo tanto descansa de crear objetos.
[123] Un famoso discípulo laico.

www.acharia.org

todas las clases de Dharmas [124] le siguen, pero cuando los pensamientos cesan ellos se desvanecen. Nosotros podemos ver de esto que cada clase de dharma no es nada más que una creación de la Mente. Y todas las clases de seres – humanos, devas, los que sufren en el infierno, asuras y todos los que están incluidos en las seis formas de vida – cada uno de ellos es creado-por-la-Mente. Si sólo aprendieras como lograr un estado de no-pensamiento, inmediatamente la cadena de causa-efecto se interrumpiría instantáneamente.

¡Renuncia a esos pensamientos erróneos que guían a las distinciones falsas! No hay un 'yo' ni hay 'otros'. No hay 'deseo erróneo', ni 'cólera', ni 'odio', ni 'amor', ni 'victoria', ni 'fracaso'. Sólo renuncia al error del proceso-pensamiento intelectual o conceptual y tu naturaleza exhibirá su pureza prístina – porque eso solamente es el camino para lograr la Iluminación, para observar el Dharma (la Ley), para llegar a ser un Buddha y todo el resto. A menos que entiendas esto, la totalidad de tu gran aprendizaje, tus esfuerzos dolorosos para avanzar, tus austeridades de dieta y ropa, no te ayudarán a un conocimiento de tu propia Mente. Todas esas prácticas deben ser llamadas engañosas y equivocadas, porque cualquiera de ellas les guiará a vuestro renacimiento entre los 'demonios' – enemigos de la verdad – o entre los espíritus de naturaleza imperfecta. ¿Cuál es la meta que se sirve a través de practicarlas? Chih Kung dice: 'Nuestros cuerpos son las creaciones de nuestras mentes.' ¿Pero cómo puede uno tener la esperanza de ganar tal conocimiento de los libros? Si sólo pudieran comprender la naturaleza de vuestra propia Mente y poner final a los pensamientos discriminatorios, no habría naturalmente un lugar para incluso que un grano de error surja. Ch'ing Ming expresó esto en un verso:

Simplemente extiende la esterilla
para descansar completamente plano –
Cuando el pensamiento se ata a una cama
al igual que un hombre enfermo, se pone peor.
Todo karma cesará
Y toda la elaboración se dispersará.
¡ESO es lo que significa Bodhi!

Como es, mientras vuestra mente esté sujeta al más pequeño movimiento de pensamiento, permanecerán encerrados en el error de

[124] Doctrinas, preceptos, conceptos y cosas.

www.acharia.org

tomar el 'ignorante' y el 'Iluminado' por estados separados; este error persistirá a pesar de vuestro vasto conocimiento del Mahayana o de vuestra habilidad de pasar a través de los 'Cuatro Grados de Santidad' y las 'Diez Etapas del Progreso que Guía a la Iluminación'. Porque todas estas prácticas pertenecen a lo que es efímero; incluso el más extenuante de vuestros esfuerzos está destinado a fracasar, al igual que una flecha que por muy alta y fuertemente que se tire en el aire, debe agotar su velocidad y caer inevitablemente al suelo. Así que, a pesar de ellas, ciertamente van a encontrarse de vuelta en la rueda de la vida y la muerte. Gratificarse en tales prácticas implica tu fracaso en entender el verdadero significado del Buddha. Seguramente la duración de tanto sufrimiento innecesario es nada sino un error gigante, ¿no es eso cierto? Chih Kung dijo en alguna parte: 'Si no te encuentras con un maestro capaz de trascender las palabras, irás tragándote la medicina del Mahayana completamente en vano.'

Si fueran ahora a practicar el mantener sus mentes inmóviles todo el tiempo, ya sea caminando, de pie, parados, sentados o acostados; si ahora se concentraran enteramente en la meta de no-creación-de pensamiento, no-dualidad, no confiar en los demás y no-apego; si simplemente permitieran que todas las cosas tomaran su curso el día completo como si estuvieran muy enfermos para molestarse; desconocidos por el mundo; inocentes de cualquier urgencia para ser conocidos o desconocidos por los demás; con vuestras mentes como bloques de piedras macizos sin perforaciones – entonces, todos los Dharmas [125] penetrarían vuestro entendimiento entera y completamente, desde el principio hasta el fin. A continuación, se encontrarían desapegados firmemente. Así que por primera vez en sus vidas, descubrirían vuestras reacciones a los fenómenos minimizándolas, y finalmente pasarían más allá del Mundo Triple; y las personas dirían que un Buddha ha aparecido en el mundo. El conocimiento puro y desapasionado [126] implica ponerle final al flujo incesante de pensamientos e imágenes, porque en esa forma se detiene la creación del karma que guía al renacimiento – ya sea como dioses, hombres o sufrientes en el infierno.

Una vez que cada clase de proceso mental ha cesado, ninguna partícula de karma se forma. Entonces, incluso en esta vida, vuestras mentes y cuerpos llegaran a ser aquellos de un ser liberado completamente. Suponiendo que esto no resulte en la liberación inmediata de los renacimientos siguientes, por lo menos estarán

[125] Las Leyes de la Existencia o las Leyes Universales.
[126] La Iluminación.

seguros de un renacimiento de acuerdo a vuestros propios deseos. El sūtra declara: 'Los Bodhisattvas son re-corporizados[127] en cualquiera de las formas que ellos deseen.' ¡Pero si ellos de repente desaprovecharan el poder de mantener sus mentes libres de pensamiento conceptual, el apego a la forma los arrastraría regresándolos al mundo de los fenómenos y cada una de esas formas les crearía un karma demoníaco!

Con las prácticas de los Budistas de la Tierra Pura es también así, porque todas estas prácticas son productos del karma; ¡de ahí es que podemos llamarlas los obstáculos-del-Buddha! Como ellos pueden obstruir tu Mente, la cadena de causa-efecto los agarraría rápidamente, arrastrándote y regresándote al estado de aquellos que aún no están liberados.[128]

De ahí que todos los Dharmas tales como esos que proponen guiarlos al logro del Bodhi no poseen realidad. Las palabras del Buddha Gautama intentaban meramente ser expedientes eficaces para guiar a los hombres fuera de la oscuridad de la peor ignorancia. Eso fue como aquel que pretendió que las hojas amarillas eran oro para detener el flujo de lágrimas de un niño. **Samyak-Sambodhi**[129] es otro nombre para la comprensión de que no hay Dharmas válidos. Una vez que entiendan esto, ¿de qué les sirve tal bagatela? De acuerdo armoniosamente con las concisiones de vuestras vidas presentes, deben continuar, a medida que las oportunidades surjan, reduciendo el almacén del karma viejo establecido en las vidas previas; ¡y sobre todo deben evitar continuar almacenando un deposito fresco de retribución para vosotros mismos!

La Mente está llena de claridad radiante, así que eliminen la oscuridad de sus viejos conceptos. Ch'ing Ming dice: 'Desprendete de todo'. El párrafo en el Sūtra del Loto concerniente a los veinte años completos

---

[127] Podríamos decir, re-encarnados.

[128] La secta de la Tierra Pura aboga por la confianza total en Amida, el Buddha de la Luz y Vida Infinita, sosteniendo que esa fe perfecta les asegurará el nacimiento en un paraíso donde la preparación para la Iluminación final le sigue bajo unas condiciones ideales. Los Budistas Zen, por lo contrario, frecuentemente claman que la confianza en el Buddha Amida es una negación de esa confianza-propia que el Buddha Gautama enseñó que era el único camino seguro. A pesar de eso, la doctrina de la Tierra Pura propiamente entendida, de hecho no está opuesta al Zen, dado que el significado verdadero de Amida es la Sustancia-Buddha innata en el hombre, y el renacimiento en su paraíso implica el despertar de la mente individual a su Unidad con la Sustancia-Buddha.

[129] El Conocimiento Supremo.

dedicados a desechar los excrementos paleándolos, simbolizan la necesidad de expulsar de sus mentes lo que sea que predispone a la formación de conceptos. En otro pasaje, el mismo sūtra identifica el montón de estiércol, que tiene que ser acarreado para desechar, con la metafísica y los expedientes hábiles. Así que, la 'Matriz de los Tathāgatas' es intrínsecamente un vacío y un silencio que no contiene dharmas individuales de ningún tipo o clase. Y por lo tanto el sūtra dice: 'Los dominios completos de todos los Buddhas son igualmente vacíos.'[130]

Aunque otros puedan hablar del Camino de los Buddhas como algo para ser alcanzado a través de variadas prácticas pías y del estudio de los sutras, ustedes no deben tener nada que hacer con tales ideas. Una percepción tan repentina como un pestañear, de que el sujeto y el objeto son uno, guiará a un entendimiento sin palabras, profundo y misterioso; y a través de ese entendimiento despertarán a la verdad del Zen. Cuando se encuentren una persona que no tenga entendimiento, ustedes deben pretender que no conocen nada. Ella puede estar deleitada por el descubrimiento de alguna 'forma de Iluminación'; sin embargo, si se permiten ser persuadidos por ella, no experimentarán ninguna delicia en absoluto, sino que sufrirán una y otro, la tristeza y el desencanto. ¿Qué tienen que ver esos pensamientos y las acciones de la persona con este estudio del Zen? Incluso, si ustedes obtienen de ella algún 'método' trivial, sólo será un dharma construido por el pensamiento que no tiene nada que ver con el Zen. Así que, Bodhidharma se sentó absorto en meditación frente a una pared; él no buscó guiar a las personas para que tuvieran opiniones. Por lo tanto se ha escrito: 'Sacar de la mente incluso los principios de donde las acciones surgen, es la enseñanza verdadera de los Buddhas, mientras que el dualismo pertenece a la esfera de los demonios'.

Vuestra naturaleza verdadera es algo que nunca pueden perder, incluso en los momentos de error o engaño, ni tampoco se puede adquirir en los momentos de Iluminación. Ella es la Naturaleza del Bhūtatathatā. En ella no hay engaño ni conocimiento correcto. Ella llena el vacío en todas partes y es intrínsicamente de la sustancia de la Única Mente. ¿Cómo entonces, pueden los objetos-creados-por-vuestra mente existir fuera del Vacío? El Vacío es fundamentalmente sin dimensiones espaciales, ni pasiones, ni actividades, ni errores ni entendimiento correcto. Deben entender claramente que en él no hay

[130] La implicación es que el Paraíso del Oeste del Buddha Amida es vacío como el resto de ellos.

www.acharia.org

cosas, ni hombres ni Buddhas; porque este Vacío no contiene ni la más pequeña brizna de cualquier cosa que pueda ser vista espacialmente; no depende de nada y no está apegado a nada. Es todo-penetrante e inmaculadamente bello; es el Absoluto existente por sí mismo y no creado. Entonces, ¿cómo incluso, puede ser una materia de discusión que el Buddha **VERDADERO** no tiene boca y predica el Dharma, o que el oído **VERDADERO** no requiere orejas, porque, quién podría oírlo? ¡Oh, es una joya más allá de cualquier precio![131]

[131] Este pasaje, en el cual el Maestro llega, tan cerca como es posible a describir lo indescriptible, usando términos como 'todo-penetrante e inmaculadamente bello' debe ser una respuesta suficiente a aquellos críticos del 'pesimismo' Budista que supone que la doctrina śūnyatā o de la Vacuidad iguala al Nirvana con la extinción total.

Las Anécdotas

27. Nuestro Maestro llegó originalmente de Fukien, pero tomó sus votos en la Montaña Huang Po en esta prefectura, mientras que todavía era muy joven.[132] En el centro de su coronilla había una protuberancia pequeña con la forma de una perla. Su voz era suave y agradable, y su carácter placido y modesto.

Algunos años después de su ordenación, mientras viajaba a la Montaña T'ien T'ai, se unió con un monje con él que pronto llegó a sentir que era un antiguo conocido; así que continuaron juntos su viaje. Encontrando el camino obstruido por un arroyo que fluía de la montaña, nuestro Maestro se apoyó en su bastón y saltó, a lo cual su amigo le suplicó que procediera.

'No. Tu primero,' dijo nuestro Maestro. Así que el primero hizo flotar su sombrero grande de paja para la lluvia sobre el torrente de agua, y fácilmente construyó su camino hacia el otro lado.[133]

¡'Yo', suspiró el Maestro, he permitido ese tipo que me acompañe! ¡Debí haberle matado con un soplo de mi bastón![134]

***

28. Una vez cierto monje, al pedir permiso al Maestro Kuei Tsung para tomar unas vacaciones, se le preguntó dónde intentaba ir.

'Intento visitar todos los lugares donde las cinco clases de Zen fueron enseñadas', replicó.

'Oh', exclamó Kuei Tsung. 'Otros lugares pueden tener cinco clases; aquí solamente tenemos una clase'.

---

[132] Fue desde esta montaña que el Venerable Hsi Yūn recibió el nombre a través del cual él ha sido más comúnmente conocido hasta hoy en día.
[133] Usándolo como una balsa.
[134] Esta anécdota parece significar que el otro monje estaba exhibiendo los poderes supranormales que la práctica de dhyana trae en su entrenamiento pero que debería ser propiamente observada como meramente un producto de él, y nunca usada excepto en caso de necesidad directa. Huang Po estaba claramente disgustado con su compañero por su alardeo.

Pero cuando el monje inquirió cuál era esa clase, recibió un golpe repentino. 'iYa veo, ya veo!' Gritó excitadamente.

'iHabla, habla!', rugió Kuei Tsung. Así que el monje cuando estaba listo para decir algo más, recibió otro golpe.

Después, este mismo monje llegó al monasterio de nuestro Maestro y, cuando Huang Po le preguntó de dónde había venido y la explicación fue que había dejado recientemente a Kuei Tsung.

'¿Y que instrucciones recibiste de él?', inquirió nuestro Maestro, a lo que el monje le relató la historia anterior.

Durante la asamblea próxima, nuestro Maestro usó esta anécdota como su texto y dijo: 'iEl Maestro Ma[135] verdaderamente supera a los Ochenta y Cuatro Iluminados! Las preguntas que las personas hacen son todas ellas no mejores que el estiércol apestoso que satura la tierra. Sólo hay un Kuei Tsung que vale algo'.[136]

***

29. Nuestro Maestro una vez asistió a una asamblea en el Bureau de los Comisionados de la Sal Imperial en la cual el Emperador T'ai Chung estaba también presente como un śramanera.[137] El śramanera notó que nuestro Maestro entraba en el salón de culto y hacia tres postraciones ante el Buddha, a lo cual preguntó: 'Si usted no busca nada del Buddha, el Dharma o la Sangha, ¿qué busca Su Reverencia con tales postraciones?

---

[135] Otro nombre para Kuei Tsung.

[136] Aquellos que están familiarizados con los libros del Dr. Suzuki sobre el Zen no malinterpretan los golpes de Kuei Tsung como debidos a una crudeza o violencia innecesaria, ni el lenguaje fuerte de Huang Po pronunciado en el momento correcto como siendo gratuitamente grosero. Parece que los golpes y el lenguaje fuerte pronunciado en el momento correcto pueden inducir al **SATORI**, una chispa de Iluminación. El joven monje buscaba los métodos de apartarse del mundo a través de la contemplación profunda, y el primer golpe de Kuei Tsung intentaba ser un antídoto, ya que implicaba: 'La mano con el hueso y el músculo que ahora te causan dolor es tan verdadera como el fervor místico que experimentas durante la contemplación.' El segundo golpe ilustró el desatino de tratar de expresar en palabras, un entendimiento repentino de la verdad.

[137] Aquí probablemente significa un laico que ha tomado los diez preceptos en lugar de los cinco normales.

'Aunque no busco nada del Buddha' replicó el Maestro, 'o del Dharma, o de la Sangha, es mi costumbre enseñar respeto en esta forma'.

'¿Pero, qué propósito tiene eso?, Insistió el śramanera, sobre lo cual, repentinamente, recibió una sonora bofetada.

'¡Oh!' Exclamó. '¡Qué grosero es usted!'

'¿Qué es esto?' Gritó el Maestro. '¡Imagínense, haciendo distinción entre refinado y grosero!' Así que mientras decía esto, ¡le administró otra bofetada, causando que el śramanera se fuera por él mismo a otra parte![138]

***

30. Durante sus viajes, nuestro maestro devolvió una visita a Nan Ch'uan (su señor mayor). Un día, a la hora de la cena, él cogió su escudilla y se sentó en la silla alta opuesta a Nan Ch'uan. Notando que estaba allí, Nan Ch'uan se bajo para recibirlo y le preguntó: '¿Cuánto tiempo, Su Reverencia, ha estado siguiendo el Camino?'

'Desde antes de la era de Bhima Raja,' replicó.[139]

'Definitivamente', exclamó Nan Ch'uan. 'Parece que el Maestro Ma[140] tiene un nieto[141] acreditado aquí. Entonces, nuestro Maestro abandonó silenciosamente el lugar.

---

[138] Esta historia es, para aquellos que están familiarizados con las costumbres de la corte Oriental, de poner los pelos de punta. Que Huang Po debe haberle dado al Emperador Divino, el Hijo de los Cielos, indica ambos, la inmensidad del prestigio personal del Maestro y la absoluta intrepidez que lógicamente resulta de una convicción inamovible de que la vida samsárica no es nada más que un sueño. La complacencia del Emperador para aceptar la bofetada sin tomar represalias indica lo profundo de su admiración por el Maestro. Debemos recordar que Huang Po, como uno de los muchos Maestros pertenecientes a una secta relativamente pequeña, con ninguna autoridad temporal de lo que sea, no puede ser comparado a un Papa o Arzobispo del Occidente que, bajo ciertas circunstancias, puede ser capaz de golpear a un emperador reinante con impunidad por razones de su autoridad como Príncipe de la Iglesia.

[139] Esto implica que él había estado en el Camino desde muchos eones antes que comenzara el ciclo del mundo presente – una ilusión de la eternidad de la que todos compartimos por razón de nuestra identidad con la Única Mente.

[140] Nan Ch'uan mismo.

[141] Un descendiente espiritual.

Unos días después, cuando nuestro Maestro se esta marchando, Nan Ch'uan hizo una observación: 'Usted es un hombre inmenso, así que, ¿por qué usar un sombrero de una talla tan ridícula?'

'Oh, bien', replicó nuestro Maestro. 'Él contiene un número vasto de chiliocosmos'.

'Bien, ¿y qué de mí?', inquirió Nan Ch'uan; pero el Maestro se puso su sombrero y se marchó repentinamente [142].

***

31. Otro día, nuestro Maestro estaba sentado en el salón de té cuando Nan Ch'uan bajó a preguntarle: '¿Qué se quiere decir con: "Un discernimiento claro en la Naturaleza-Búdica resulta del estudio de Dhyana (el control de la mente) y de prajna (la sabiduría)"?'

Nuestro Maestro replicó: 'Significa que, de la mañana hasta la noche, no debemos nunca depender de nada.'

'¿Pero ese no es simplemente el **concepto** propio de Su Reverencia del significado?'

'¿Cómo podría yo ser tan presuntuoso?'

'Bien Su Reverencia, algunas personas pueden pagar en efectivo por agua de arroz, pero, ¿a quien usted le puede preguntar que dé

[142] Al igual que la primera parte de esta anécdota implica la coexistencia con la eternidad, así la segunda demuestra la coexistencia con el Vacío. Cuando el Maestro se marcha, implica que él tiene lo mejor del argumento. Como se ve, él reconoce la derrota con una postración triple. Los comentaristas japoneses se inclinan al punto de vista de que el famoso sombrero de Huang Po era muy grande incluso para él, pero los comentaristas chinos, pienso que correctamente, lo ven como si el sombrero era muy pequeño – lo que, por supuesto se suma a lo que acentúa el relato. Las palabras del texto son: '**TAI KO HSIEH-TZÛ TA LI**' – 'usa un sombrero de talla pequeñísima'; pero la palabra **TA**, que significa 'talla' o 'tamaño', comúnmente también significa 'grande'. De aquí el error, que es más comprensible en vista de que **HSIEH-TZÛ –** pequeñísimo – es altamente un término Chino coloquial que con toda probabilidad significa algo completamente diferente en japonés. Ver lo siguiente:

戴筒些子大笠

cualquier cosa por un par de sandalias de paja hechas en la casa como esas?'

A esto nuestro Maestro permaneció silente.

Más tarde, Wei Shan le mencionó el incidente a Yang Shan, preguntándole si el silencio de nuestro Maestro indicaba derrota.

'¡Oh no!', respondió Yang. '¿Seguramente usted conoce que Huang Po tiene una sagacidad de tigre?'

'Definitivamente no hay límite para su profundidad', exclamó el otro.[143]

***

32. Una vez nuestro Maestro pidió por un poco de tiempo libre y Nan Shan le preguntó a dónde iba a ir.

'Simplemente a recoger algunos vegetales'.

'¿Con qué los vas a cortar?'

Nuestro Maestro levantó su cuchillo, a lo que Nan Shan reparó: 'Bien, eso está bien para un invitado no para un anfitrión.'

Nuestro Maestro mostró su apreciación con una postración triple.[144]

***

[143] Nan Ch'uan había hecho uso de un término que era un anatema para Huang po – 'concepto'. Su silencio fue profundamente significante; él implicaba que el Maestro **NUNCA** se gratifica en conceptos; y quizás, yendo un poco más allá, que 'Su Reverencia, en el sentido de '**Su**' era también un término sin validez. Pero tuvo que ser un hombre del calibre de Yang Shan él que penetrara en su significado.

[144] Yo encuentro esta anécdota difícil de entender. Incluso el Maestro Zen Jen Wen, que experimentó muy poca dificultad en responder mis otras preguntas, permaneció silente sobre esta. Así que me veo forzado a aventurarme a hacer mi propia conjetura, de lo que la oración operante significa 'Bien, úsalo, pero no dejes que te use a ti', implicando **QUE CUALQUIER MEDIO EXTERNO PARA LOGRAR LA ILUMINACIÓN DEBE SER USADO TEMPORALMENTE Y CON PRUDENCIA.** Esta, ya sea una interpretación buena o no, es en cualquier proporción, una de las opiniones más firmemente sostenida por Huang Po.

33. Un día, cinco nuevos visitantes se presentaron ellos mismos, en grupo, a nuestro Maestro. Uno de ellos, en lugar de hacer la postración de costumbre, permaneció de pie saludándolo de forma descuidada con una acción de sus manos aplaudiendo.

'¿Y sabe usted como ser un buen cazador de perros?' Inquirió nuestro Maestro.

'Debo seguir el olor del antílope.'

'Suponte que no deja olor, ¿qué seguirías entonces?'

'Entonces seguiría sus huellas.'

'¿Y si no hubiera huellas, entonces qué?

'Todavía podría seguir su senda.'

'Pero si incluso no hubiera una senda, ¿cómo entonces lo seguirías?

'En ese caso', dijo el novicio, 'seguramente sería un antílope muerto.'

Nuestro Maestro no dijo nada más en ese momento pero, a la siguiente mañana después de su sermón, él dijo: 'que de un paso hacia delante el monje cazador de antílopes de ayer.' El monje obedeció y nuestro Maestro le preguntó: 'Ayer, mi Reverendo amigo, usted se fue sin nada que decir. ¿Qué fue eso?

Dándose cuenta que el otro no respondía, él continuó: 'Ah, usted puede llamarse a usted mismo un monje verdadero, pero solamente es un novicio aficionado'.[145]

***

34. Una vez, cuando nuestro Maestro había terminado de despedir la primera de sus asambleas diarias en el Monasterio de K'ai Yuan, cerca

[145] El comentario de la primera parte implica que él estaba listo para darle al novicio la igualdad demandada tácitamente por su forma informal o descuidada de saludar, PROVEYENDO LO NECESARIO, él demostró a sí mismo su validez. No fue hasta que el otro demostró su ignorancia del Zen que el Maestro decidió censurarlo en público. El antílope, por supuesto, simboliza la Única Mente, que siendo carente completamente de atributos, 'no deja rastro'. Un antílope muerto implicaría un estado de extinción.

de Hung Chou, sucedió que estaba yo[146] entrando a sus demarcaciones. En ese momento noté una pared pintada con una figura, y, preguntándole al monje a cargo de la administración del monasterio, me enteré que representaba un cierto monje famoso.

'¿Definitivamente?' Le dije. 'Puedo ver ante mí la semejanza, pero, ¿dónde está la persona en cuestión? Mi pregunta fue recibida en silencio.[147]

Así que hice una observación: 'Pero seguramente hay aquí en este templo, monjes Zen, ¿no los hay?'

'Sí', replicó el administrador del monasterio, **HAY UNO**.[148]

Después de eso, pedí una audiencia con el Maestro y le repetí mi conversación reciente.

'¡P'ei Hsiu!', gritó el Maestro.

'¡Señor!', le respondí respetuosamente.

'¿Dónde estás tú?

Comprendiendo que para tal pregunta, una respuesta no era posible; me apresuré a pedirle a nuestro Maestro que regresara de nuevo al salón y continuará su sermón.

***

35[149]. Cuando el Maestro había tomado su lugar en el salón de la asamblea, él comenzó:

'Todos ustedes son simplemente similares a los beodos. No sé cómo pueden hacer para mantenerse sobre sus pies estando tan ebrios. ¿Por qué, hacen que todos se mueran de la risa por ustedes? Todo parece **TAN FÁCIL**, así que, ¿por qué tenemos que vivir para ver un día como

[146] P'ei Hsiu.
[147] El silencio indica que el hombre no estaba ni en ninguna parte ni en alguna parte; lo primero, porque su verdadero 'yo' no era una entidad en especial; lo segundo porque su 'yo' efímero, sin duda alguna, ocupaba un punto en el espacio.
[148] Esta respuesta profunda tiene un doble significado – 'uno' en el sentido de Huang Po, y i'Uno'! en el sentido de la Única Mente, lo Único.
[149] Continuación del 34.

www.acharia.org

este? No pueden entender que en la totalidad del Imperio de T'ang[150] no hay "Maestros diestros en el Zen"?'

En ese momento, uno de los monjes presentes preguntó: '¿Cómo puede usted decir esto? ¡En este momento, como todos podemos ver, estamos sentados cara a cara con uno que ha aparecido en este mundo[151] para ser un maestro de monjes y un líder de hombres!

'Por favor, noten que no he dicho que no hay Zen', respondió nuestro Maestro. '¡Meramente señalé que no hay **MAESTROS**!'

Mas tarde, Wei Shan reportó su conversación a Yang Shan y le preguntó que implicaba.

Yang Shan dijo: 'Ese cisne es capaz de extraer la leche pura de la mezcla adulterada. ¡Es muy claro que él[152] no es simplemente un pato ordinario¡'

'Ah', respondió el otro. 'Sí', la indicación que hizo fue muy sutil'.[153]

***

36. Un día traje una estatua del Buddha y, arrodillándome respetuosamente ante nuestro Maestro, le supliqué que me confiriera un título sagrado de honor.

'¡P'ei Hsiu!', gritó él.

'¿Sí, Maestro?'

'¿Qué es lo que pasa que todavía estás preocupado con los nombres?'

---

[150] China.
[151] Una frase normalmente usada por los Buddhas.
[152] Huang Po.
[153] Las implicaciones de esta anécdota son múltiples. La observación final de Huang Po implica, entre otras cosas, la imposibilidad de enseñar el Zen, que sólo puede ser propiamente aprendido a través del entendimiento intuitivo que surge en nuestro interior. Otra implicación, regresando al silencio del administrador del monasterio, es la de la existencia de los INDIVIDUOS, los Maestros Zen, u otra cosa diferente, que es de una orden puramente transitoria. La absorción en el Zen guía a la experiencia de la unidad en la que 'uno' y los 'demás' ya no son válidos. El **Uno** ni es un Maestro Zen ni ninguna otra cosa.

www.acharia.org

Todo lo que pude hacer fue postrarme en silencio.

Y otra vez, le ofrecí a nuestro maestro un poema que había escrito. Lo tomó en sus manos, pero enseguida se sentó y lo apartó de sí. 'ż¿Entiendes?', preguntó.

'No, Maestro'.

'¿Pero **POR QUÉ** no entiendes? ¡Piensa un poco! Si las cosas pudieran ser expresadas como esto, con tinta y papel, ¿cuál sería el propósito de una secta como la de nosotros?'

Mi poema decía:

> Cuando su Maestro le legó la Intuición-Mente,
> Él, de gran estatura con una perla en la frente
> Habitó por diez años a la orilla del río en Szech'uan.
> Ahora, como un cáliz transportado por las aguas,
> Ha llegado a descansar en los bancos del Chang.
> Mil discípulos siguen
> al glorioso dragón-aparente, llevando la fragancia
> De las flores distantes. Estos son aspirantes a Buddhas,
> Sin embargo deseando servirlo humildemente como alumnos.
> ¿Quién sabe en quien la Transmisión caerá?

Nuestro Maestro más tarde replicó con otro poema:

> La Mente es un océano poderoso, un mar que no conoce limites.
> Las palabras no son sino lotos escarlatas para curar las enfermedades más pequeñas.
> Aunque habrá tiempos de descanso cuando ambas de mis manos se reclinan en descanso sobre mi regazo,
> 'No es para darle la bienvenida al perezoso que las levanto hasta mi pecho.[154]

***

[154] El poema de Huang Po implica que la Transmisión puede solamente descender, en uno que ha recibido la experiencia intuitiva que guía a la percepción directa de la Única Mente. La mera brillantez espiritual no beneficiará nada. De aquí que, para aquellos quienes gastan ociosamente su tiempo en discusiones metafísicas o intelectuales, el Maestro no hará ningún traspaso.

37. Nuestro Maestro dijo: 'Aquellos que deseen el progreso a lo largo del camino, deben primero arrojar las impurezas adquiridas a través del aprendizaje heterogéneo. Sobre todo, ellos deben evitar buscar por cualquier cosa objetiva, o permitirse cualquier clase de apego. Habiendo escuchado las doctrinas más profundas, ellos deben comportarse como cuando una brisa ligera hubiera tocado ligeramente sus orejas, una ráfaga que feneció en un pestañear. Por ningún concepto ellos deben intentar seguir tales doctrinas. Actuar de acuerdo con estos mandatos es lograr profundidad. La contemplación quieta de los Tathāgatas implica la inclinación-al-Zen de uno que ha dejado para siempre la rueda del nacimiento y la muerte. Desde los días cuando primeramente Bodhidharma transmitió nada más que la Única Mente, no había otro Dharma válido. Señalando a la identidad de la Mente y del Buddha, [155] él demostró como las formas superiores de la Iluminación pueden ser trascendidas. Con toda seguridad, él no dejó otro pensamiento sino éste. Si desean entrar por el portón de nuestra secta, este debe ser tu único Dharma.

Si esperas ganar cualquier cosa de maestros o de las otras doctrinas, ¿cuál es el propósito de venir aquí? Así que se ha dicho que si tienen la más mínima intención de gratificarse en el pensamiento conceptual, he aquí, vuestra propia intención les colocará bajo la influencia de los demonios. Similarmente, una carencia 'consciente' de tal intención o incluso una consciencia de que ustedes NO TIENEN TALES NO-INTENCIONES, será suficiente para enviarlos al poder de los demonios. Pero ellos no serán demonios exteriores; ellos serán la creación de tu propia mente. La única realidad es que el 'Bodhisattva' cuya existencia es totalmente no-manifestada incluso en el sentido espiritual – el Impenetrable sin caminos. Si alguna vez se permitieran creer, en la que no es nada más que una existencia transitoria de los fenómenos, estarían cayendo en un grave error conocido como la creencia hereje en la vida eterna; pero si por lo contrario, han tomado el vacío intrínseco de los fenómenos para implicar el mero vacío, entonces caerán en otro error, la herejía de la extinción total.[156]

Así que, 'el Triple Mundo es sólo la Mente'; las miríadas de fenómenos son solamente la consciencia', es la clase de cosa enseñada a las personas que mantuvieron previamente incluso puntos de vistas más

[155] El Absoluto.
[156] Dado que, en verdad, somos compuestos en su totalidad de la Mente eterna, la noción de un alma individual permanente y de la extinción total, son igualmente falsas.

falsos y sufrieron de errores de percepción mucho más graves.[157] Similarmente, la doctrina de que el Dhamakāya[158] es algo obtenible sólo después de alcanzar la Iluminación completa, se usaba simplemente con la intención de convertir los santos Theravādines de sus errores graves. Encontrando esos puntos de vista prevalecientes, el Buddha Gautama refutó dos clases de equivocaciones – las nociones de que la Iluminación guiará a la percepción de la sustancia universal, compuesta de partículas, que algunas se reservan ser densas y otras sutiles.[159]

¿Cómo es posible que el Buddha Gautama que negó todos esos puntos de vista como los que he mencionado, pudiera haber originado las concepciones presentes de la Iluminación? Pero, como estas doctrinas se enseñan comúnmente todavía, las personas llegan a estar involucradas en la dualidad de ansiar la 'luz' y evitar la 'oscuridad'. En su ansiedad de **BUSCAR** la Iluminación por una parte, y **ESCAPAR** de las pasiones y la ignorancia de la existencia corporal por otra, ellos conciben un Buddha Iluminado y unos seres sintientes no-iluminados como entidades separadas. ¡La continua gratificación de tales conceptos dualísticos como estos, los guiará al renacimiento entre las seis órdenes de los seres y a la vida después de la vida, Eón tras Eón, eternamente y para siempre! ¿Y por qué esto es así? Por falsificar la doctrina de que la fuente original de los Buddhas es la Naturaleza existente por sí misma. Déjenme asegurarles otra vez que el Buddha no habita en la luz, ni los seres sintientes en la oscuridad, porque la Verdad no permite tales distinciones. El Buddha no es poderoso y ni los seres sintientes son endebles, porque la Verdad no permite tales distinciones. El Buddha no es Iluminado, ni los seres sintientes ignorantes, porque la Verdad no permite tales distinciones. ¡Todo es porque ustedes tratan de hablar para explicar el Zen!

Tan pronto como la boca se abre, los diablos emergen. Las personas descuidan la raíz y hablan de las ramas, o sea, descuidan la realidad del mundo ilusorio y hablan sólo de la Iluminación. O de otro modo, conversan de las actividades cósmicas que guían a las

---

[157] En el tiempo de Huang Po había una secta llamada el Wei Shih Tsung que sostenía que, aunque nada existía fuera de la consciencia, está última es, en algún sentido, una sustancia y por lo tanto 'real' o verdadera.

[158] El cuerpo del Absoluto.

[159] Estos puntos de vista que se dice que el Buddha refutó, parecen ser similares a los de la teoría de los nuevos científicos de que la masa del universo es una masa-mente. Esta teoría trae consigo cierta semejanza a la doctrina de Huang Po; sin embargo aunque es indudable un avance en la concepción material del último siglo, esta teoría le falta mucho para llegar a la verdad como la entiende el Zen.

www.acharia.org

transformaciones, mientras que descuidan la Sustancia de la cual ellos surgen – definitivamente **NUNCA** hay ninguna ganancia en la discusión.

Una vez más, **TODOS** los fenómenos son básicamente sin existencia, aunque ahora no puedan decir que ellos son **NO-EXISTENTES**. El karma, habiendo surgido de tal modo, no existe; el karma destruido de tal modo no cesa de existir. Incluso su raíz no existe, porque la raíz no es una raíz. Es más, la Mente no es Mente, porque cualquier cosa que connote un término está muy lejos de la realidad que simboliza. La forma también no es verdaderamente forma. Así que si yo ahora declaro que no hay fenómenos y que no hay Mente original, comenzarás a entender algo del Dharma intuitivo que se transmite silenciosamente a la Mente con la Mente. Dado que los fenómenos y los no-fenómenos son uno, ni hay fenómenos ni no-fenómenos y la única transmisión posible es a la Mente con la Mente.

Cuando el destello repentino de pensamiento ocurre en vuestras mentes y lo reconocen por un sueño o una ilusión, entonces pueden entrar en el estado alcanzado por los Buddhas del pasado – no que los Buddhas del pasado realmente existan, o que los Buddhas del futuro todavía no han llegado a la existencia. Sobre todo, no anhelen llegar a ser un Buddha futuro; tu única preocupación debe ser, mientras un pensamiento sigue a otro pensamiento, evitar apegarse a cualquiera de ellos, y no acariciar la menor esperanza o ambición de ser un Buddha aquí y ahora. Incluso si un Buddha surge, no piensen de él como 'Iluminado' o 'engañado', o 'bueno' o 'malo'. Apresúrense a desprenderse de cualquier deseo de apegarse a él. **¡Córtenlo de raíz en un pestañear!** De ninguna forma busquen sostenerlo fuertemente, porque mil cerrojos no pueden hacer que se quede, ni cientos de miles pies de cuerda de soga lo pueden amarrar. Siendo esto así, lucha valientemente por desvanecerlo y aniquilarlo.

Ahora estableceré con clara luminosidad cómo desprenderse de ese Buddha. Consideren la luz del sol. Ustedes pueden decir que está cerca, sin embargo, si la sigues de mundo a mundo nunca la cogerás en tus manos. Entonces, puedes describirla como que está muy distante y... ¡mira!, la verás justamente frente a tus ojos. Síguela y verás que se escapa de ti; húyele y te seguirá de cerca. No puedes poseerla ni terminar con ella. De este ejemplo pueden entender como es la verdadera Naturaleza de todas las cosas, por lo tanto, no hay necesidad de afligirse o preocuparse acerca de esas cosas.

Ahora bien, guárdense de ir por ahí diciendo que mi recomendación de cortar de raíz el Buddha es profana, o que mi comparación de él con la luz del sol brillante es pía, ¡como si hubiera titubeado de un extremo al otro! Los seguidores de otras sectas estarían de acuerdo con ustedes, pero nuestra Secta Zen no admitirá la profanación de la primera ni de la calidad pía de la segunda. Ni nosotros miramos la primera como la semejanza del Buddha, o la segunda como algo que solamente se espera de los seres sintientes ignorantes.[160]

Así que, todo el universo visible es el Buddha; como también son todos los sonidos; agárrate a un principio y todos los otros son Idénticos. Cuando ven una cosa, las están viendo **TODAS**. Cuando perciben cualquier mente individual, las están percibiendo **TODAS**. Obtengan una vislumbre de un camino y abarcaran **TODOS** los caminos en vuestra visión, porque no hay ninguna parte, en absoluto, que sea carente del Camino. Cuando vuestra mirada cae sobre una mota de polvo, lo que ven es idéntico a los vastos sistemas de mundos, con sus grandes ríos y sus poderosas montañas. Contemplar una gota de agua es mirar la naturaleza de todas las aguas del universo. Además, en hasta ese punto, contemplando la totalidad de los fenómenos, estás contemplando la totalidad de la Mente. Todos esos fenómenos son intrínsecamente vacíos, y sin embargo, esa Mente a la cual son idénticos no es simplemente la ausencia de todo. A través de esto quiero decir que ella existe, pero en una forma extremadamente maravillosa para nosotros comprender. Es una existencia que no es existencia, una no-existencia que sin embargo es existencia. Así que este Vacío verdadero en alguna forma maravillosa existe.[161]

De acuerdo a lo que se ha dicho, nosotros podemos abarcar todos los vasto sistemas de mundos tan innumerables como los granos de arena, con nuestra Única Mente. ¿Entonces, por qué hablar de 'interior' y 'exterior'? Todas las mieles son dulces ya que la característica invariable de la miel es el dulzor. ¡Hablar de una miel como dulce y de otra miel como agria, seria hablar sin sentido! ¿Cómo podría ser así? De ahí decimos que el Vacío no tiene interior ni exterior. Solamente hay la existencia espontánea del Bhūtatathatā (el Absoluto). Y, por la

[160] La totalidad de este pasaje es una advertencia en contra de uno de los tipos más difíciles del dualismo para los budistas evitar – el dualismo que involucra la preocupación del Buddha o el Nirvana como separados de nosotros mismos y del sámsara. Un intento para oscurecer al Buddha no es más impío que el intento de matar la imagen de una piedra, dado que ambos son impenetrables a tales designios.
[161] Este pasaje enfatiza la identidad perfecta de la inigualable calma del Nirvāna con el constante cambio e inestabilidad del universo fenomenal.

www.acharia.org

misma razón, decimos que eso no tiene centro. Solamente hay la existencia espontánea del Bhūtatathatā (el Absoluto).

Por lo tanto, los seres sintientes **SON** el Buddha. El Buddha es uno con ellos. Ambos consisten enteramente de la única 'sustancia'. El universo fenomenal y el Nirvāna, la actividad y la inmovilidad placida – **TODOS** son de la única 'sustancia'. Así también son los mundos y el estado que trasciende los mundos. Sí, los seres que pasan a través de los seis estados de existencia, aquellos que han sobrellevado las cuatro clases de nacimiento, todos los vastos sistemas de mundos con sus montañas y ríos, la Naturaleza-Bodhi y la ilusión – **TODOS** ellos son así. A través de decir que ellos todos son de la única sustancia, significamos que sus nombres y formas, su existencia y no-existencia, son el vacío. Los grandes sistemas de mundos, las arenas incontables del Gangā, son en verdad contenidos en la única sustancia infinita. Entonces ¿dónde pueden estar los Buddhas que liberen o los seres sintientes para ser liberados? Cuando la verdadera naturaleza de todas las cosas que 'existen' es idéntica al Absoluto[162], ¿cómo **PUEDEN** tales condiciones o atributos tener cualquier realidad?

Si suponen que los fenómenos surgen de ellos mismos, caerán en la herejía de mirar las cosas como teniendo existencia espontáneamente propia. Por otra parte, si aceptan la doctrina de '**ANĀTMAN**', el concepto **ANĀTMAN** puede que los haga aterrizar entre los Theravādines.[163]

---

[162] La Realidad, el Absoluto inamovible, más allá de todos los conceptos y distinciones

[163] La doctrina **ANĀTMAN** ha sido siempre de la controversia Budista. No hay duda que el Buddha Gautama la hizo uno de sus puntos centrales en su enseñanza, pero las interpretaciones de ella son varias. Los Theravādines la interpretan no sólo como 'no-yo' sino también como 'no-Yo', con lo cual, le niegan al hombre ambos, el ego y toda participación en algo de la naturaleza del Espíritu Universal o de la Única Mente. Los Mahayanistas aceptan la interpretación del 'no-ego' que sostiene que el verdadero 'Yo' es no otro que la indescriptible 'no-identidad', la Única Mente; algo bien lejos o mucho menos que la 'entidad' del ATMAN de los Brahmanes. Coomaraswamy, por ejemplo, interpreta el precepto famoso "Toma el yo como tu solo refugio", no a través de los Theravādines 'No confíes en intermediarios', sino 'Toma solamente el Yo como tu refugio', el Yo significa lo mismo que la Única Mente. Si los Theravādines están correctos con su 'no-ego y no-Yo', ¿qué es lo que reencarna y finalmente entra en el Nirvāna? ¿Y por qué ellos toman tales dolores para almacenarlos como méritos para vidas futuras? Porque si los agregados adheridos temporalmente no son sostenidos, ya sea por el ego-alma o por el Yo Universal o la Mente Única, lo que sea que entra en el Nirvāna cuando esos agregados finalmente se han dispersado pueden ser de ningún interés al hombre que consagra sus vidas sucesivas a obtener esa meta. También es difícil de entender cómo el Budismo puede haber recorrido a través del Asía, como una llama, si en el

Ustedes buscan medirlo todo, dentro del vacío, pie por pie y pulgada por pulgada, les repito que todos los fenómenos están desprovistos de las distinciones de la forma. Intrínsecamente ellos pertenecen a esa tranquilidad perfecta que descansa más allá de la esfera transitoria de las actividades-producidas-por-la-forma, así que todas ellas son coexistentes con el espacio y uno con la realidad. Dado que ningún cuerpo posee una forma real o verdadera, hablamos de los fenómenos como el vacío; y dado que la Mente no tiene forma, hablamos de la naturaleza de todas las cosas como el vacío. Ambos no tienen forma y a ambos se le llama el vacío. Es más, ninguna de la doctrinas numerosas tiene ninguna existencia fuera de vuestra Mente original. Toda esta conversación sobre el Bodhi, el Nirvāna, el Absoluto, la Naturaleza-Búdica, el Mahāyāna, el Theravada, los Bodhisattvas y así sucesivamente es como tomar las hojas de otoño como oro. Para usar el símbolo de un puño cerrado diríamos: cuando éste se abre, todos los seres – percibirán que no hay ni una sola cosa dentro. Por lo tanto, se ha escrito:

> Nunca ha habido ni una sola cosa;
> Entonces, ¿dónde el polvo corrupto se va a adherir?[164]

Si 'nunca ha habido una sola cosa', el pasado, el presente y el futuro no tienen sentido, es vacío. Así que aquellos que buscan un Camino deben entrar en él con la brusquedad, inesperada e imprevista de una puñalada. El **total entendimiento** de esto debe llegar antes de que ellos puedan entrar. Así que, aunque Bodhidharma viajó por muchos países en su camino desde la India hasta la China, él se encontró solamente un hombre, el Venerable Ko, a quien él pudo silenciosamente transmitirle el Sello-Mente, el Sello de vuestra propia Mente verdadera. Los fenómenos son el Sello de la Mente, justo como esta última es el Sello de los fenómenos. Cualquier cosa que la Mente sea, así también son los fenómenos – ambos son igualmente reales y

---

tiempo de su vasta expansión, solamente tuvo el frío confort de la interpretación del ANĀTMAN, de los Therav, para ofrecerles a aquellos en busca de una religión a través de la cual vivir. Los adeptos Zen, al igual que sus compañeros los Mahayanistas, tomaron al ANĀTMAN para implicar que 'no hay ninguna entidad para ser calificada como ego, sino solamente hay la Única Mente, que incluye todas las cosas y les da su propia realidad.'

[164] Está inscrito en el Sutra de Hui Nêng, o Wei Lang, que cierto monje comparando la Mente a un espejo que debe ser limpiado de las corrupciones del engaño y la pasión, de tal modo involucrándose a si mismo en una dualidad entre lo transitorio y lo real. Las dos oraciones citadas son de la respuesta de Hui Nêng, en la cual la dualidad es refutada.

www.acharia.org

participan igualmente en la Naturaleza del Dharma, que está suspendida en el vacío. Aquel que recibe una intuición de esta verdad ha llegado a ser un Buddha y obtenido el Dharma. Déjenme repetirles que la Iluminación no puede ser agarrada corporalmente (obtenida, percibida, etc.) – porque el cuerpo no tiene forma; ni puede ser agarrada (etc.) mentalmente porque la mente no tiene forma; ni agarrada (etc.) a través de su naturaleza esencial, ¡dado que esa naturaleza es la Fuente Original de todas las cosas, la Naturaleza Verdadera de todas las cosas, la Realidad Permanente, del Buddha! ¿Cómo pueden ustedes usar el Buddha para agarrar el Buddha, la no-forma para agarrar la no-forma, la mente para agarrar la mente, el vacío para agarrar el vacío, el Camino para agarrar el Camino? En realidad no hay nada para ser agarrado (percibido, obtenido, concebido, etc.) – incluso el no-agarre puede ser agarrado. Así que se ha dicho: 'No hay NADA ser agarrado'. Simplemente nosotros les enseñamos cómo entender su Mente original.

Es más, cuando el momento del entendimiento llega, no se piensa en términos de entendimiento o no-entendimiento, porque nada de esto es algo para hacer agarrado. Este Dharma del Absoluto cuando se 'agarra', se 'agarra', pero aquel que lo 'agarra' no es más consciente de haberlo hecho, que alguien que lo ignora, es consciente de su fracaso. Ah, este Dharma del Absoluto – hasta ahora algunos pocos han llegado a entenderlo y eso está escrito: '¡En este mundo, qué pocos son aquellos que pierden su ego!' En cuanto aquellas personas que buscan agarrarlo a través de la aplicación de algún principio en particular o creando un ambiente especial, o a través de alguna escritura, o doctrina, o edad, o tiempo, o nombre, o palabra, o a través de los seis sentidos - ¿cómo ellas difieren de las muñecas de trapo o de madera? ¡Pero si inesperadamente, un hombre fuera a aparecer, uno que no formó ningún concepto basado en cualquier nombre o forma, les aseguro que a este hombre se le buscaría a través de todos los mundos, uno por uno, y siempre en vano! Su característica le aseguraría la sucesión al lugar de los Patriarcas y ganaría el nombre del verdadero hijo espiritual de Shakyamuni: los agregados conflictivos de su ego-yo se habrían desvanecido, ¡y él definitivamente sería el Único! Por lo tanto se ha escrito: 'Cuando el Rey logra la Budeidad, el príncipe de acuerdo a eso, deja el hogar para llegar a estar con los monjes. ¡Difícil es el significado de esta expresión! Es para enseñarles a refrenarse de buscar la Budeidad, dado que cualquier **BÚSQUEDA** está predestinada a fracasar. Algún loco chillando en la cima de la montaña, al oír el eco abajo en la distancia, puede ir a buscarla en el valle. Pero, Oh, ¡qué vana es esta búsqueda!

Ya una vez, después de haber llegado al valle, él chilla otra vez, y directamente sube a buscarla en la cumbre - ¡por qué, él tiene que derrochar mil renacimientos o diez mil eones buscando por la fuente de esos sonidos a través de seguir sus ecos! ¡Qué vanamente él nutrirá las aguas turbias de la vida y la muerte! Mucho mejor es no hacer ningún **SONIDO**, porque entonces no habrá eco – ¡y así es con los habitantes del Nirvāna! No oír, no saber, no sonido, no señal, no vestigio, no rastro – ¡háganse ustedes así y estarán muy cerca de ser los vecinos de Bodhidharma!

***

38. **Pregunta**: Ruego me instruya sobre el pasaje en los sūtras negando la existencia de una Espada del Absoluto en el Tesoro Real.[165]

Respuesta: El Tesoro Real es la Naturaleza del Vacío. Aunque todos los vastos sistemas de mundos del universo están contenidos en eso, ninguno de ellos tienen existencia fuera de vuestra Mente. Otro nombre para él es el Tesoro del Bodhisattva del Gran Vacío. Si hablas de él como existente o no-existente, o ni como el uno o como el otro, en cada caso llega a ser un simple cuerno de carnero.[166] Es un cuerno de carnero en el sentido que lo han hecho un objeto de vuestra búsqueda inútil.

***

39. **Pregunta**: ¿Pero, no hay una Espada de la Verdad en el Tesoro Real?

Respuesta: ¡Otro cuerno de carnero!

P: Sin embargo, si no hay Espada de la Verdad, ¿por qué está escrito: 'El Príncipe sostiene la Espada de la Verdad del Tesoro Real y parte en busca de sus conquistas? ¿Por qué usted no nos dice nada más que negar su existencia objetiva?

R: El Príncipe que tomó la Espada connota un verdadero hijo espiritual del Tathāgata; pero si ustedes dicen que él la removió, están

[165] La Espada del Absoluto es un MEDIO de Iluminación; el Tesoro Real es el Bhūtatathatā – el Absoluto considerado como la Fuente u Origen de todas las cosas.
[166] Los cuernos del carnero simbolizan las pasiones y los engaños.

implicando que él ha **DESPOJADO** al Tesoro de algo. ¡Qué sin sentido es hablar de remover un pedazo de esa Naturaleza Vacía que es la Fuente u Origen de todas las cosas! ¡Eso parecería que, si hubieran podido agarrar cualquier cosa del todo, lo agarrado podría llamarse los cuernos del carnero!

***

40. **Pregunta**: Cuando Kāşyapa recibió el sello de la Budeidad del Buddha Gautama, ¿usó él las palabras durante sus transmisiones ulteriores?

Respuesta: Sí.

P: Entonces, dado que él intentó su transmisión en palabras, incluso él debe ser incluido entre las personas con cuernos de carnero.

R. Kāşyapa obtuvo una comprensión-propia directa de la Mente original, así que él no es uno de esos con cuernos. Quienquiera que logre la comprensión directa de la Mente del Tathāgata, con lo cual entendiendo la verdadera identidad del Tathāgata y percibiendo su apariencia real y su forma real, puede hablar a los demás con la autoridad del hijo espiritual verdadero del Buddha. Pero Ānanda,[167] aunque sirvió a su Maestro por veinte años, fue incapaz de percibir algo más que su apariencia y forma exterior, y por lo tanto, fue amonestado por el Buddha en estas palabras: 'Aquellos que se concentran enteramente en ayudar al mundo no pueden escapar de entre los llamados cuernos de carnero.[168]

***

41. **Pregunta**: ¿Cuál es el significado del siguiente pasaje: 'Mañjuśri se paró ante Gautama con una espada desenvainada'?

---

[167] El discípulo más amado del Buddha, cuya compasión excedió a su sabiduría.

[168] Esta cita ciertamente no intenta aminorar la compasión de Ānanda, sino indicar que incluso la más inegoísta devoción hacia los demás no es un medio verdadero para ganar la liberación. Si la liberación pudiera ser obtenida meramente como el resultado de los buenos trabajos, Ānanda lo hubiera ganado muchas veces. En algunas sectas Budistas, el énfasis principal es colocado en los trabajos de piedad y caridad; en el Zen, la nobleza de corazón y las buenas acciones son prerrequisitos para los seguidores del Camino, pero ellos no forman parte del Camino mismo a la Liberación.

Respuesta: Los 'Quinientos Bodhisattvas' lograron el conocimiento de sus previas vidas y descubrieron cómo su previo karma había sido construido. Esta es una alegoría en las que los 'Quinientos' se refieren a los cinco sentidos. A causa del conocimiento de sus karmas previos, ellos **BUSCARON** objetivamente[169] al Buddha, a la Bodhisattvaidad y al Nirvāna. Fue por esta razón que Mañjuśri levantó la Espada del Bodhi y la usó para destruir el concepto de un Buddha tangible;[170] ¡y por esto él es conocido como el destructor de las virtudes humanas!

P: ¿Qué significa verdaderamente la Espada?

R: Significa la captura de la Mente.

P: Así que la Espada usada para destruir el concepto de un Buddha tangible[171] es la captura de la Mente. Bien, entonces, si somos capaces de ponerle final a tales conceptos a través de este medio, ¿cómo se logra verdaderamente su destrucción?

R: Ustedes deben usar la sabiduría que llega del no-dualismo, para destruir la mentalidad dualística que forma los conceptos.

P: Asumiendo que los conceptos de algo perceptible y de la Iluminación como algo para buscarse, puedan ser destruidos a través de desenvainar la Espada de la Sabiduría No-Discriminatoria, ¿dónde puede encontrarse esa espada?

R: Dado que la sabiduría no-discriminatoria es el destructor de ambos, la percepción y su opuesto, debe también pertenecer a lo No-perceptible.[172]

P: El conocimiento no puede ser usado para destruir el conocimiento, ni una espada para destruir una espada.[173]

R: Una espada destruye a la otra espada – ellas se destruyen una a la otra – y la no-espada permanece para que ustedes la agarren. El

---

[169] Formando conceptos basados en los sentidos.
[170] Absoluto.
[171] Absoluto.
[172] No-obtenible, no asible, etc. Así que esta pregunta no tiene objeto.
[173] El interrogador parece tener acuñada una paradoja de la clase que a Huang Po le gustaba usar, quizás como una indicación de algún avance imaginativo hacia la verdad.

conocimiento **DESTRUYE** al conocimiento – este conocimiento invalida ese conocimiento – y entonces el no-conocimiento permanece para que ustedes lo agarren. Es como si una madre y un hijo perecieran juntos.[174]

***

42: **Pregunta**: ¿Qué se implica al decir 'ver dentro de la Naturaleza Verdadera?

Respuesta: Esa Naturaleza y su percepción de ella son una. Ustedes no pueden usarla para ver algo en su interior o exterior. Esa Naturaleza y lo que oyen de ella son uno. Ustedes no pueden usarla para oír algo en su interior o exterior. Si ustedes forman un concepto de la verdadera naturaleza de cualquier cosa como siendo visible o audible, ustedes permiten que surja un dharma de distinción. Déjenme repetirles que lo percibido no puede percibir. Les pregunto, ¿Puede haber una cabeza pegada a la coronilla de su cabeza? Les daré un ejemplo para clarificar mi significado. Imagínense algunas perlas perdidas en un inmenso recipiente, algunas grandes y otras pequeñas. Cada una está completamente inconsciente de las demás y ninguna causa le menor obstrucción al resto. Durante su formación, ellas no dijeron: 'Ahora voy a llegar a ser'; y cuando comenzaron a deteriorarse ellas no dijeron: 'Ahora me estoy deteriorando'. Ninguno de esos seres nacidos en las seis formas de vida a través de las cuatro clases de nacimientos son las excepciones a esta regla. Los Buddhas y las criaturas sintientes no tienen percepción mutua los unos de los otros. Los cuatro grados de adeptos Theravādines que son capaces de entrar en el Nirvāna no perciben, ni son percibidos por el Nirvāna. Aquellos Theravādines que han alcanzado 'las tres etapas de la santidad' y que poseen 'las diez características excelentes' ni perciben ni son percibidos por la Iluminación. Así es con todo lo demás, así fuese el fuego y el agua o la tierra y el cielo. Estos pares de elementos no tienen percepción mutua uno de otro. Los seres sintientes no entran en el Dharmadhātu,[175] ni los Buddhas **PROVIENEN** de él. No hay venida ni ida en el Dharmatā,[176] ni nada perceptible, (etc.). Siendo esto así, ¿por qué este hablar de 'yo veo', 'yo oigo', 'yo recibo una

[174] Este pasaje es especialmente profundo. El conocimiento trascendental invalida al conocimiento relativo en el sentido ordinario, porque el conocedor y lo conocido son vistos como uno.
[175] El Absoluto.
[176] La Naturaleza del Absoluto.

intuición a través de la Iluminación', 'yo oigo el dharma de los labios de un Iluminado', o de 'los Buddhas apareciendo en el mundo para predicar el Dharma'? Vimalakirti[177] reprendió a Kātyāyana por usar esa mentalidad transitoria, que pertenece al estado efímero, para transmitir la doctrina de la existencia verdadera de la materia.

Les aseguro que todas las cosas han sido libres de cautiverio desde el principio.[178] Así que, ¿por qué intentar **EXPLICARLAS**? ¿Por qué intentar purificar lo que nunca ha sido corrupto?[179] Por lo tanto se ha escrito: 'El Absoluto es **LO ABSOLUTO** - ¿Cómo puede ser discutido? Ustedes todavía conciben la Mente como existente y no-existente, como pura o corrupta, como algo para ser estudiado en la forma que uno estudia una pieza de conocimiento categórico o como un concepto – cualquiera de esas definiciones es suficiente para empujarlos dentro de la órbita perpetua del nacimiento y muerte. El hombre que **PERCIBE** cosas siempre quiere identificarlas, para agarrarlas. Aquellos que usan sus mentes como ojos en esta forma están seguros de suponer que el progreso es un asunto de etapas. Si ustedes son esa clase de persona, están muy lejos de la verdad al igual que está la tierra del cielo. ¿Por qué este hablar sobre el 'ver en tu propia naturaleza'?

***

43. **Pregunta**: Usted dice que nuestra naturaleza original y el acto de ver en ella son uno y lo mismo. Esto solamente puede ser así si la naturaleza es totalmente indiferenciada. Le ruego explique cómo es eso, incluso admitiendo que no hay objetos reales para nosotros percibir, de todas formas, de hecho nosotros vemos lo que está cerca y somos incapaces de ver lo que está lejos.

Respuesta: Esto es debido al malentendido que surge de vuestros propios engaños. Ustedes no pueden refutar que la Naturaleza Universal de hecho contiene objetos reales, sobre la base, de que 'no hay objetos reales para ser percibidos' por lo tanto eso sería sólo verdadero, si no hubiera nada de la clase que **LLAMAMOS** perceptible. La naturaleza del Absoluto ni es perceptible ni no-perceptible; y con

[177] Ch'ing Ming.
[178] Diríamos, ellas verdaderamente nunca han perdido su identidad con el Absoluto.
[179] La entonces todavía existente Escuela Zen del Norte enseñaba la purificación de la mente, pero Hui Nêng, seguido aquí por Huang Po, observaba este requerimiento como implicando un dualismo de puro e impuro.

www.acharia.org

los fenómenos es justamente lo mismo. Pero, para ese que ha descubierto su naturaleza real o verdadera, ¿cómo puede haber en cualquier parte o cualquier cosa separada de ella? Así que, las seis formas de vida que surgen de las cuatro clases de nacimiento junto con los grandes sistemas de mundos del universo con sus ríos y montañas son **TODOS** de la única sustancia pura con nuestra naturaleza propia. Por lo tanto se ha dicho: 'La percepción de un fenómeno es la percepción de la Naturaleza Universal, dado que los fenómenos y la Mente son uno y el mismo.' Es sólo porque ustedes se agarran a las formas exteriores, que llegan a 'ver', 'oír', 'sentir' y 'conocer' las cosas como entidades individuales. La verdadera percepción está más allá de tus poderes mientras se gratifiquen en estos.[180]

A través de esos medios ustedes caerán entre los seguidores de las doctrinas comunes Mahāyāna y Theravādin que descansan en las percepciones profundas para llegar al entendimiento verdadero. Por lo tanto ellos ven lo que está cerca y fracasan el ver lo que está distante, pero nadie en el camino correcto piensa así. Les aseguro que no hay 'interior' ni 'exterior', o 'cerca' o 'lejos'. La naturaleza fundamental de todos los fenómenos está ahí mismo a vuestro lado, pero ustedes ni siquiera **VEN** eso; sin embargo, ustedes todavía siguen hablando de vuestra habilidad para ver lo distante. ¿Qué significado posiblemente puede esta clase de habladuría tener?

***

44. **Pregunta**: ¿Qué guía ofrece Su Reverencia, para aquellos de nosotros que encuentran todo esto muy difícil de entender?

Respuesta: No tengo **COSA ALGUNA** que ofrecer. Nunca he tenido cosa alguna que ofrecerles a los demás. Es porque ustedes le permiten a ciertas personas que los guíen desviándolos, que siempre **BUSCARÁN** la intuición e **INVESTIGARÁN** por el entendimiento. ¿No es este un caso de discípulos y maestros, todos cayendo en la misma confusión insoluble? Si necesitan recordarse, tenemos los siguientes requerimientos:

[180] En este pasaje se argumenta que, aunque las entidades individuales EXISTEN en cierto sentido superficial, ellas nunca pierden su unidad fundamental.

PRIMERO, APRENDAN CÓMO SER ENTERAMENTE NO-RECEPTIVOS A LAS SENSACIONES QUE SURGEN DE LAS FORMAS EXTERNAS, Y DE ESA FORMA PURIFICANDO SUS CUERPOS DE LA RECEPTIVIDAD A LO EXTERNO.

SEGUNDO, APRENDAN A NO PRESTARLE ATENCIÓN A CUALQUIER DISTINCIÓN ENTRE ESTO Y AQUELLO SURGIDAS DE VUESTRAS SENSACIONES, CON LO CUAL PURIFICAN SUS CUERPOS DE LAS DISTINCIONES DE UN FENÓMENO Y OTRO.

TERCERO, PONGAN UN GRAN CUIDADO DE EVITAR LA DISCRIMINACIÓN EN TÉRMINOS DE SENSACIONES PLACENTERAS Y DESAGRADABLES, PARA QUE DE ESE MODO, PURIFIQUEN SUS CUERPOS DE LAS DISCRIMINACIONES VANAS.

CUARTO, EVITEN EXAMINAR COSAS EN SU MENTE, PURIFICANDO DE ESA FORMA SUS CUERPOS DE LA DISCRIMINACIÓN COGNITIVA.[181]

Un solo momento de pensamiento dualístico es suficiente para arrastrarlos de nuevo a la cadena de doce eslabones de causa y efecto.[182] Esa es la ignorancia que los dirige a la rueda de la causa y efecto, creando así la cadena sin fin de las causas y resultados kármicos. Esta es la ley que gobierna nuestra vida completa hasta el tiempo de la senilidad y la muerte.[183]

En esta conexión, se nos dice que Sudhana, después de buscar al Bodhi en vano, en ciento diez lugares dentro de la esfera de causa y efecto de los doce eslabones, finalmente encontró a Maitreya que lo envió a Mañjuśri. Mañjuśri aquí representa vuestra ignorancia primordial de la realidad. Si, como un pensamiento le sigue al otro, van buscando por la sabiduría fuera de ustedes mismos, entonces hay un proceso continuo de pensamiento surgiendo, extinguiéndose y siendo seguido por otros. Y eso es, por lo que ustedes todos, monjes, van experimentando el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte – creando karma que produce los efectos correspondientes. Porque así es el surgimiento y la muerte de las 'cinco burbujas' o, en

---

[181] Hay cuatro de las cinco skandhas o componentes de los seres sintientes, nombrados: **rūpa** – forma; **vedanā** – receptividad de la sensación; **samjña** – discernimiento/criterio; **samskāra** – discriminación; y **vijñāna** – cognición.

[182] Los doce enlaces o eslabones son: la ignorancia; la entrada consecuente dentro de la matriz; la consciencia; el renacimiento; el desarrollo de los órganos sensoriales; el contacto con los fenómenos externos; las sensaciones resultantes; el deseo de placer al cual estos dan lugar; la acumulación de objetos que dan placer, dinero, propiedad y así sucesivamente; el crecimiento o aumento de más karma; el renacimiento; y la experiencia fresca de los sufrimientos de la decadencia y la muerte.

[183] El libre albedrío no se niega aquí, porque su empleo propio puede interrumpir la cadena causal – un principio aceptado por los Budistas de todas las sectas.

otras palabras, los cinco skandhas. ¡Ah, si pudieran restringir a cada uno de los pensamientos de surgir, entonces, el Dominio de los Dieciocho Sentidos[184] sería hecho para desvanecerse! ¡Qué divinas, entonces serían sus recompensas corporales, y qué enaltecido el conocimiento que los dirigiría dentro de vuestras mentes! Una mente como esa podría llamarse la Terraza del Espíritu. ¡Pero mientras ustedes permanecen perdidos en los apegos, condenan a sus cuerpos a ser cadáveres o, como alguna veces se ha expresado, a ser cadáveres sin vida habitados por demonios!

***

45. **Pregunta**: Vimalakīrti habita en silencio. Mañjuśri ofrece alabanza. ¿Cómo han podido ellos tener acceso verdaderamente, a la entrada de la No-Dualidad?

Respuesta: La Entrada de la No-Dualidad es vuestra Mente original. El habla y el silencio son conceptos relativos que pertenecen a la esfera de lo efímero. Cuando nada se dice, nada se manifiesta.[185] Fue por eso que Mañjuśri ofreció alabanza.

P: Vimalakīrti no habló. ¿Implicó él que el sonido está sujeto a la cesación?[186]

R: ¡La plática y el silencio son uno! No hay distinción entre ellos. Por lo tanto se ha escrito: 'Ni la naturaleza verdadera ni la raíz de la audición de Mañjuśri están sujetas a cesación.' Por lo tanto, el sonido de la voz del Tathāgata es perpetuo, no puede haber tal realidad como el tiempo antes de que comenzara a predicar o el tiempo después de que terminó hacerlo. La prédica del Tathāgata es idéntica al Dharma que enseñó, porque no hay distinción entre la prédica y la cosa que se predica; justo como no hay ninguna entre esas variedades de fenómenos como los Cuerpos Glorificado y Revelados del Buddha, los Bodhisattvas, los Śrāvakas, los sistemas de mundos con sus montañas y ríos, o aguas, aves, árboles, bosques y el resto. La predica del Dharma es al instante y al mismo tiempo con lo vocal y lo silente.

---

[184] Los seis órganos sensoriales, incluyendo el cerebro, junto con sus seis objetos (sensoriales) y sus seis tipos de sensación.
[185] Conferido al Evangelio de San Juan: 'En el principio era el Verbo'.
[186] Esto parece significar: ¿Es el sonido puramente samsárico? Pero no lo puedo descifrar.

www.acharia.org

Aunque uno hable todo el día, ninguna palabra se habla. Siendo esto así, solamente el silencio pertenece a lo Esencial

***

Pregunta: ¿Es verdad que los Śrāvakas[187] pueden solamente unir sus formas en la esfera de la no-forma que todavía pertenece al Mundo Triple transitorio, y que ellos son incapaces de perderse completamente en el Bodhi?

Respuesta: Sí. La forma implica materia. Esos santos son solamente expertos en deshacerse de los puntos de vista y actividades mundanas, escapando, a través de ese medio, de los engaños y aflicciones efímeras. Ellos no pueden perderse completamente en el Bodhi; así que hay todavía el peligro de que los demonios puedan venir y arrancarle desde su interior la orbita misma del Bodhi. Apartadamente sentados en sus moradas del bosque, ellos perciben la Mente-Bodhi pero vagamente. En contraste, aquellos que han prometido solemnemente llegar a ser Bodhisattvas, y aquellos que ya están en el Bodhi de los Tres Mundos, no rehúsan ni se agarran a nada. No agarrándose a nada, sería vano buscarlos en cualquier plano; no rehusando nada, los demonios lucharan en vano para encontrarlos.

Sin embargo, con el mero deseo de apegarse ustedes mismos a esto o aquello, un símbolo mental se forma rápidamente, y tales símbolos, a su debido tiempo, hacen surgir para todos esos, los 'escritos sagrados' que los guían de regreso al sufrimiento de las variadas clases de renacimiento. Así que, dejen que el vacío sea su concepción simbólica, porque entonces las enseñanzas sin palabras del Zen se les harán manifiestas. Sólo conozcan que ustedes deben decidir el abstenerse o evitar cualquier simbolismo que sea, porque por esa abstención el Gran Vacío, en el cual no hay unidad ni multiplicidad, es 'simbolizado' – ese Vacío que no es realmente vacío, ese Símbolo que no es un símbolo. ¡Entonces, los Buddhas de todos los vastos sistemas-de-mundos, se te manifestarán ellos mismos en un pestañear; y ustedes reconocerán las huestes de seres sintientes angustiados y atormentados, como nada más que sombras! Innumerables continentes como motas de polvo, les parecerán no más que una simple gota en un gran océano. Para ustedes, las doctrinas más profundas que hayan oído alguna vez, parecerán sueños e ilusiones.

[187] Santos Theravādines que no aceptan la doctrina del vacío, sino que siguen el significado literal de los sūtras.

www.acharia.org

¡Reconocerán todas las mentes como Una, y mirarán todas las cosas como Una – incluyendo aquellos miles de libros sagrados y las infinidades de comentarios píos! Todos ellos son simplemente vuestra Única Mente. ¡Si pudieran cesar de andar a tientas buscando todas las formas, todas estas percepciones verdaderas serían vuestras! Por lo tanto está escrito: 'En el Absoluto de la Única Mente, los variados medios o recursos para la Iluminación son nada más que ornamentos ostentosos.'

***

47. **Pregunta**: Pero, ¿qué si en vidas previas nos hemos comportado como Kalirāja, cortándoles las extremidades a los hombres vivientes?

Respuesta: Los sabios santos torturados por él, representan vuestra propia Mente, mientras que Kalirāja simboliza la parte vuestra que sale en la **BÚSQUEDA**. Tal conducta indigna se le llama codicia para la ventaja personal. Si ustedes estudiantes del Camino, sin hacer ningún intento para vivir virtuosamente, simplemente quieren estudiar todo lo que perciben, entonces, ¿cómo son diferentes a él?[188] A través de permitir la contemplación prolongada en una forma, ustedes tuercen los ojos de un sabio (*ustedes mismos*). Y cuando lo permiten en un sonido, ustedes cortan las orejas de un sabio – así mismo es con todos vuestros sentidos y con la cognición, porque a sus variadas percepciones se les llaman cortadores.

P: Cuando nos enfrentamos a todos los sufrimientos con una paciencia digna de un sabio y evitamos todas las percepciones que cortan la mente, eso que sufre con resignación, con toda seguridad no puede ser la Única Mente, porque eso no puede ser sujeto a la tolerancia del dolor.

R: Usted es una de esas personas que fuerzan lo no-conveniente o no-favorecedor en un molde conceptual, tal como el **CONCEPTO** de la paciencia sufriendo, o el **CONCEPTO** de buscar nada fuera de usted mismo. ¡Con lo cual usted es violento con usted mismo!

[188] Este pasaje es una respuesta suficiente para aquellos que critican el Zen y que afirman que al Zen no le importa la necesidad de la vida virtuosa. El Zen no deja de importarle en absoluto, sino que niega que esa Iluminación pueda ser lograda por ella – ya que eso, es definitivamente una cosa distinta.

P: Cuando los sabios santos fueron desmembrados ¿estaban ellos conscientes del dolor; y, si entre ellos no había entidades capaces de sufrir, quién o qué sufrió?

R: Si usted no está sufriendo dolor ahora, ¿a qué viene esta interrupción?[189]

***

48. **Pregunta**: ¿Logró el Buddha Dīpamkara[190] su institución de la realidad en un solo período de quinientos años o no?

Respuesta: No hay un logro así en tal período. Ustedes no deben olvidar nunca que este llamado 'logro' de la institución no implica un retiro de la vida diaria ni una **BÚSQUEDA** por la Iluminación. Ustedes justamente tienen que entender que los períodos de tiempo no tienen existencia real o verdadera; dado que el logro de la institución vital no ocurre ni deja de ocurrir en un período de quinientos años.

P: ¿No es posible lograr la omnisciencia en la cual todos los eventos del pasado, presente y futuro nos sean conocidos?

R: No hay **NADA** en absoluto que pueda ser obtenido.

P: ¿Qué largo es el ciclo de quinientos yugas?

R: Tal período debe ser suficientemente amplio para que usted llegue a ser un sabio liberado. Porque, cuando el Buddha Dīpamkara 'logró' su conocimiento intuitivo del Dharma, no había realmente un grano de cualquier cosa que se pudiera obtener.

***

49. **Pregunta**: Los sūtras enseñan que los grilletes de las pasiones y engaños producidos durante millones de kalpas son medios suficientes para obtener el Dhamakāya, incluso sin ir a través de la etapa de monje. ¿Qué significa esto?

---

[189] Esta respuesta autoritaria también significa: '¿Por qué unirse a esta asamblea para estudiar la liberación-Zen, a menos que la frustración producida por la vida samsárica sea dolorosa para usted?

[190] El duodécimo-cuarto predecesor del Buddha Gautama.

Respuesta: Si ustedes practican los **MEDIOS** para obtener la Iluminación por tres miríadas de eones, pero sin perder su creencia en algo verdaderamente obtenible, todavía estarán muchos eones a distancia de vuestra meta, tantos como granos de arena en el Ganges. Pero si, por la percepción directa de la verdadera naturaleza del Dhamakāya, ustedes agarran eso en un destello, habrán alcanzado la meta máxima que se enseña en los Tres Vehículos. ¿Por qué? Porque la creencia de que el Dhamakāya puede ser logrado, pertenece a las doctrinas de esas sectas que no entienden la verdad.

***

50. **Pregunta**: ¿Si al percibir un fenómeno, yo gano una comprensión repentina de él, es eso equivalente a entender el significado de Bodhidharma?

Respuesta: La mente de Bodhidharma penetró incluso más allá del vacío.[191]

P: Entonces, ¿no existen los objetos individuales?

R: La existencia de las cosas como entidades separadas y como entidades no-separadas son ambos, conceptos dualísticos. Como Bodhidharma dijo: 'Hay entidades separadas, y no hay entidades separadas, pero al mismo tiempo ellas no son la una ni la otra, porque la relatividad es transitoria'. Si ustedes discípulos no pueden ir más allá de esas enseñanzas ortodoxas incorrectas, ¿por qué se llaman a ustedes mismos monjes Zen? Yo les exhorto a que se apliquen solamente al Zen y que no vayan buscando métodos erróneos que solamente resultan en una multiplicidad de conceptos. Un hombre al tomar agua, conoce suficientemente bien si está fría o tibia. Ya sea si están caminando o sentados, deben restringirse, momento a momento, de todos los pensamientos discriminatorios. Si no lo hacen, nunca escaparán de la cadena del renacimiento.

***

[191] No es suficiente ver todas las cosas como sombras efímeras. Más allá del vacío está el Gran Vacío, en el cual el flujo es, y sin embargo no es flujo. La luna o un árbol debe primero ser percibido como vacío y entonces, en un sentido nuevo, como luna o árbol.

www.acharia.org

51. **Pregunta**: Si el Buddha realmente habitó en una tranquilidad inigualable más allá de la multiplicidad de la forma,¿cómo es que su cuerpo produjo ochenta y cuatro celemines[192] de reliquia?

Respuesta: Si usted realmente piensa eso, usted está confundiendo las reliquias transitorias con las verdaderas.

P: ¿Hay verdaderamente tal cosa como las śarīras[193] o son ellas los méritos acumulados del Buddha?

R: No hay tales cosas. Ellas no son méritos.

P: Entonces, ¿Por qué está escrito: 'Las reliquias del Buddha son etéreas y sutiles; las doradas son indestructibles'? ¿Qué dice a eso Su Reverencia?

R: Si usted abriga tales creencias, ¿por qué llamarse a usted mismo estudiante del Zen? ¿Puede usted imaginarse los huesos en el Vacío? Las mentes de todos los Buddhas son una con el Gran Vacío. ¿Qué huesos espera encontrar allí?

P: ¿Pero si yo verdaderamente he visto algunas de esas reliquias, entonces qué?

R. Usted podría haber visto el producto de su propio pensar erróneo.

P: ¿Tiene Su Reverencia algunas de esas reliquias? Por favor, déjenos verla.

R: ¡Una verdadera reliquia sería muy difícil de ver! ¡Para encontrarla, usted tendría que machacar la poderosa Montaña Sumeru hasta hacerla polvo, usando sus manos desnudas!

***

52. El Maestro dijo: Sólo cuando sus mentes cesan de habitar en cualquier cosa que sea, ustedes llegarán a un entendimiento del

[192] Celemín: Medida de capacidad para áridos que tiene 4 cuartillos y equivale a 4.625 mililitros. Tomado del diccionario **Aristos** Ilustrado de la lengua española.
[193] Este interrogador más bien ingenuo, está confundiendo al Buddha como sinónimo con el Absoluto, con la figura histórica de Gautama.

camino verdadero del Zen. Yo puedo expresarlo así – ¡el camino de los Buddhas florece en una mente completamente libre de los procesos de pensamiento conceptuales, mientras que la discriminación entre esto y aquello da nacimiento a una legión de demonios! Finalmente recuerden que, desde lo primero hasta lo último, ni siquiera el más pequeño grano de arena de cualquier cosa perceptible[194] nunca ha existido o alguna vez existirá.

***

53. **Pregunta**: ¿A quien el Patriarca, silenciosamente, transmitió el Dharma?

Respuesta: Ningún Dharma le ha sido transmitido a nadie.[195]

P: ¿Entonces, por que el Segundo Patriarca le pidió a Bodhidharma la transmisión de la Mente?

R: Si ustedes sostienen que algo fue transmitido, están implicando que el Segundo Patriarca alcanzó la Mente a través de la **BÚSQUEDA**, pero ninguna cantidad de búsqueda puede nunca guiar a la Mente; así que les hablamos solamente de transmitir la Mente. ¡Si ustedes realmente **OBTIENEN** algo, se encontrarán de nuevo en la rueda de la vida y la muerte!

***

54. **Pregunta**: ¿Atravesó el Buddha la oscuridad primordial de la ignorancia?

Respuesta: Sí. La oscuridad primordial es la esfera en la que cada Buddha alcanza la Iluminación. Por lo tanto, la misma esfera en la que el karma surge puede ser llamada Bodhimandala.[196] ¡Cada grano de materia, cada apariencia es una con la Realidad Eterna e Inmutable! Dondequiera que vuestro pie caiga, todavía ustedes están dentro del Santuario para la Iluminación, aunque no es nada perceptible. Les

[194] Asible, obtenible, tangible, etc.
[195] Diríamos, el Dharma siempre ha existido en nuestra propia Mente; es solo la comprensión de éste, la que se carece.
[196] Un santuario para lograr la Iluminación.

www.acharia.org

aseguro que aquel que comprende la verdad de 'nada que obtener' ya está sentado en el santuario donde él ganará su Iluminación.

P: ¿Es la ignorancia primordial brillante u oscura?

R: No es ni lo uno ni lo otro. Ambos términos son dualísticos. La ignorancia primordial es, en este instante, ni brillante ni oscura; y es a través de lo 'no-brillante'[197] que la Brillantez Original, que está por encima de la distinción hecha entre lo brillante y lo oscuro, se sirve. ¡Esta oración es justamente suficiente para darle a la mayoría de las personas **un dolor de cabeza**! Es por eso que decimos que el mundo está lleno de disgustos e irritaciones surgiendo de los fenómenos transitorios alrededor de nosotros.[198]

Aun cuando, igualmente que Śariputra, nosotros hemos forzado nuestras mentes tratando de descubrir un medio de liberación, eso no sería un camino para profundizar la sabiduría y la omnisciencia a través de la cual los Buddhas trascendieron todo el espacio. No puede haber argumento acerca de eso. Una vez cuando Gautama había formado juicio de la cantidad de tres mil chiliocosmos, [199] un Bodhisattva repentinamente apareció y pasó sobre ellos en una simple zancada. ¡Sin embargo, esa prodigiosa zancada fracasó el cubrir el ancho de un poro de la piel de Samantabhadra! Ahora, ¿qué clase de logros mentales tienen ustedes que les ayudará a estudiar el significado de eso?

P. ¿Pero si tales cosas son enteramente inalcanzables, entonces por qué está escrito: 'Al regresar a nuestra Naturaleza Original, nosotros trascendemos la dualidad; pero los medios relativos forman muchas entradas a la verdad?'

R: Nosotros regresamos a nuestra Naturaleza Original más allá de la dualidad, que de hecho, es también la naturaleza real del universo de la oscuridad primordial,[200] que de nuevo es la Naturaleza-Búdica. Los 'medios relativos forman muchas entradas' aplica a los Śrāvakas

---

[197] Avidyā o ignorancia primordial.

[198] En el idioma Chino, la oración se lee muy parecido a lo que sigue: porque la palabra que significa oscuridad primordial o avidyā está en sí misma compuesta de dos caracteres, significando 'no' y 'brillante': 'No-brillante, o sea, ambos juntos: no-brillante y no-oscuro no-brillante, ¡es justamente el brillo original, que no es brillante ni es oscuro! De ahí la declaración acerca del dolor de cabeza.

[199] Cada uno contiene miríadas de mundos.

[200] Samsāra – **ESTE** mundo.

quienes sostienen que nuestro universo está sujeto al devenir y a la cesación, y a los Pratyeka Buddhas quienes, aunque reconocen el infinito de su pasado, lo miran como sujeto a la destrucción futura; así que todos ellos se concentran enteramente en los medios para sobrepasarlos.[201] Pero los Buddhas verdaderos percibieron que el devenir y la destrucción de los mundos sintientes son ambos uno con la eternidad.[202] En otro sentido, no hay devenir o cesación. Percibir todo esto es estar verdaderamente Iluminado. Por lo tanto, el Nirvāna y la Iluminación son uno.

Cuando el loto se abrió y el universo se reveló, surgió la dualidad del Absoluto y los mundos sintientes; o más bien, el Absoluto apareció en dos aspectos los cuales, tomados juntos, contienen la perfección pura. Esos aspectos son la realidad inmutable y la forma potencial. Para los seres sintientes, están esos pares de opuestos, juntos con todos los demás, como el devenir o llegar a ser y la cesación. Por lo tanto, guárdense de apegarse a una mitad del par. Aquellos quienes, en su punto de vista fijo, intentan alcanzar la Budeidad, detestan los mundos sintientes, y de esa forma blasfeman todos los Buddhas del Universo. Los Buddhas, cuando se manifiestan en el mundo, a paletada pura, como cuando se palean los excrementos para desecharlos, se desprenden de todos esas cosas sin sentido como los libros que contienen metafísicas y sofismo.[203]

Mi consejo para ustedes es desprenderse de todas sus ideas previas acerca de **ESTUDIAR** la Mente o **PERCIBIR**la. Cuando ustedes se desasen de ellas, ya no se perderán más en el medio de todos los métodos de argumentación que parecen inteligentes pero que realmente son incompletos y deshonestos – el sofismo. Observen el proceso como si desechar arrojar los excrementos.

Sí, mi consejo es renunciar a toda la gratificación en los pensamientos conceptuales y los procesos intelectuales. Cuando tales cosas ya no les perturban, ustedes sin ningún fallo, alcanzan la Iluminación Suprema. Por ninguna razón hagan una distinción entre el Absoluto y el mundo sintiente. Como un verdadero estudiante del Zen Ts'ao Hsi i[204] no debe

---

[201] Como si fuera una entidad completamente separada del Nirvāna que ellos buscan.
[202] Diríamos, ellos reconocen la identidad de 'un momento' y 'por siempre'.
[203] El Buddha Gautama parece que tuvo que sostener el mismo punto de vista de las metafísicas, porque él firmemente rehusó responder preguntas de esa clase (metafísicas), observándolas como distracciones inútiles del trabajo para la Iluminación propia.
[204] Una rama de la secta a la que Huang Po pertenecía.

hacer distinciones de ninguna clase. ¡Desde los tiempos tempranos los Sabios[205] han enseñado que un mínimo de actividad es la entrada a su Dharma! Esa es la Entrada de la Única Mente, pero todos los que alcanzan esta entrada temen entrar. ¡Yo **NO** enseño una doctrina de extinción! Unos pocos entienden esto, pero aquellos que lo entienden son los únicos que llegan a ser Buddhas. ¡Atesoren esta gema!

***

55. **Pregunta**: ¿Pero cómo podemos prevenir el caer en el error de hacer distinciones entre esto y aquello?

Respuesta: A través de comprender que, aunque usted coma todo el día, ni un solo grano ha pasado por sus labios; y que la jornada de un día no le ha tomado un solo paso adelante – también a través de abstenerse uniformemente de tales nociones como 'yo' y 'los demás'. **NO PERMITAN QUE LOS EVENTOS DE SUS VIDAS DIARIAS LOS ATEN, PERO NUNCA SE RETIREN DE ELLOS**. Sólo a través de actuar así, ustedes pueden ganar el título de 'Un Liberado'.

Nunca permitan equivocar las apariencias externas por la realidad. Eviten el error de pensar en términos de pasado, presente y futuro. El pasado no se ha ido[206], el presente es un momento efímero, el futuro sin embargo no ha llegado. Cuando practican el control de la mente,[207] siéntense en la posición propia, manténganse completamente tranquilos, y no permitan que el menor movimiento de sus mentes los disturbe. Esto solamente es lo que se llama liberación.[208]

¡Ah, sean diligentes! ¡Sean diligentes! De mil o diez mil intentos para ingresar a esta Entrada, sólo tres o quizás cinco logran hacerlo. Si están inatentos de mis advertencias, la calamidad seguramente les seguirá. Por lo tanto está escrito:

¡Ejerzan su fuerza en **ESTA** vida para el logro!
¡O de otra forma incurrirán en largos eones de más sufrimiento!

---

[205] Taoístas.
[206] Aclaración de la traductora al español: "Porque nunca ha existido".
[207] Zazen o dhyāna.
[208] Liberación de la carga de la existencia transitoria y en continua renovación.

56. El Maestro murió en esta montaña durante el Reinado de T'ai Chung (A. D. 847-859) de la Dinastía T'ang. El Emperador Hsüan Tsung le concedió el título póstumo de 'El Maestro Zen Que Destruyó Todas Las Limitaciones'. La pagoda en su memoria es conocida como 'La Torre del Karma Espacioso'.

Final del Documento

Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su distribución gratuita. Se ha traducido al español para la lectura y el estudio de aquellos interesados en el Zen como forma de vida. No se puede vender, ni comprar, ni cambiar su contenido, ni modificarlo de ninguna manera, ni mucho menos publicarlo en ninguna forma. Todos los derechos de autor pertenecen al escritor original en toda su extensión.

Foto: Zen – Por Yin Zhi Shakya